

Investigación cualitativa sobre el contexto de aplicación de pruebas de medición de niveles de alfabetismo

Observación a los actores intervinientes en la prueba piloto LAMP





Programa de Evaluación y Monitoreo de la Alfabetización (LAMP)

Comité interinstitucional MEC - OEI - DGEEC

**INVESTIGACIÓN CUALITATIVA SOBRE
EL CONTEXTO DE APLICACIÓN
DE PRUEBAS DE MEDICIÓN DE NIVELES
DE ALFABETISMO**

Observación a los actores intervinientes en la prueba
piloto LAMP

Consultor: Dr. Friedhelm Guttandin
Asistente: Lic. Lidia Riquelme

Colección IDIE Mercosur – Nº 8

**Investigación cualitativa sobre el contexto de aplicación de
pruebas de medición de niveles de alfabetismo**

Ficha Técnica

Consultor

Dr. Friedhelm Guttandin

Asistente

Lic. Lidia Riquelme

Edición

Ing. Marcela Capra, IDIE-OEI

© Organización de Estados Iberoamericanos
Noviembre, 2010

Índice

Presentación	7
1. INTRODUCCIÓN.....	9
1.1.OBSERVACIÓN DE LA PRUEBA PILOTO DEL LAMP	9
1.2.MARCO TEÓRICO: ENTREVISTA COMO SITUACIÓN SOCIAL	10
1.2.1. Antecedentes	10
1.2.2. Modelos de comunicación en la entrevista.....	11
1.2.3. Relación encuestador-encuestado	14
1.3.MARCO METODOLÓGICO	14
1.3.1. Observación participativa	14
1.3.2. Toma de datos	15
1.3.3. Procesamiento e interpretación de datos	16
2. RESULTADOS DE LAS OBSERVACIONES.....	19
2.1.DESCRIPCIÓN CONTEXTUAL.....	19
2.1.1. José Falcón	19
2.1.2. Limpio	22
2.1.3. San Lorenzo.....	24
2.1.4. Itauguá	25
2.1.5. Juan de Mena	26
2.1.6. Villa Elisa	28
2.1.7. Asunción.....	29
2.2.LÓGICA DE LOS PASOS	32
2.3.PROCESO DE LAS ENTREVISTAS	33
2.3.1. Acercamiento	33
2.3.2. Contacto-invitación	35
2.3.3. Aceptación o rechazo	35
2.3.4. Presentación de credenciales	36
2.3.5. Acomodación	37
2.3.6. Selección	38

2.3.7.	Traspaso.....	39
2.3.8.	Cuestionario de Antecedentes.....	39
2.3.9.	Traspaso.....	40
2.3.10.	Filtro	41
2.3.11.	Traspaso	43
2.3.12.	Cuadernillos: Localizador, Cuadernillos 1 y 2	44
2.3.13.	Traspaso	45
2.3.14.	Rotafolio.....	45
2.3.15.	Agradecimiento	46
2.3.16.	Sorteo	47
2.3.17.	Calcomanía	47
2.3.18.	Despedida	48
3.	ANÁLISIS DE LAS DIMENSIONES.....	50
3.1.	LOS TRIÁNGULOS DE LA ENTREVISTA.....	50
3.2.	INSTRUMENTOS Y SUS DERIVACIONES.....	51
3.3.	ENCUESTADORES: ESTILOS DE ENTREVISTA	64
3.4.	TIPOS DE ENCUESTADOS	72
3.5.	ESPACIO SOCIAL.....	82
3.6.	ECONOMÍA DEL TIEMPO.....	91
3.7.	PROCESO DE COMUNICACIÓN	104
4.	RESUMEN GENERAL.....	110
5.	CONCLUSIONES	115
6.	RECOMENDACIONES BREVES.....	117
7.	BIBLIOGRAFÍA.....	118
8.	ANEXOS	119
8. 1.	Índice de esquemas y tablas	119
8.2.	Lista de observaciones	120
8.3.	Esquema de procesamiento de datos	124
8.4.	Uso del guaraní	126

Presentación

La cooperación en materia educativa requiere, entre otros aspectos, conocer, valorar, registrar, evaluar y sistematizar diversas experiencias que dan respuesta a múltiples necesidades; así como también profundizar el estudio de los campos del conocimiento.

De este modo y en cumplimiento de los objetivos Institucionales de la OEI, del Plan Iberoamericano de Alfabetización y en el marco de “Metas Educativas 2021: La educación que queremos para la generación del Bicentenario”, el Instituto para el Desarrollo y la Innovación Educativa (IDIE MERCOSUR), especializado en alfabetización y educación de personas jóvenes y adultas, con Sede en Asunción realiza desde 2008 estudios, investigaciones y sistematizaciones destinadas a identificar buenas prácticas, así como a favorecer el intercambio de experiencias entre los países del Mercosur.

Si bien todas las publicaciones y actividades del IDIE se encuentran en su página web www.oei.org.py/idie, valoramos la necesidad de establecer una línea de publicaciones impresas “Colección IDIE MERCOSUR” que tengo el placer de presentar, cuyo tamaño y diseño favoreciera su uso como elemento de estudio, trabajo o consulta.

Para el desarrollo de las investigaciones y su publicación contamos con el inestimable apoyo del Ministerio de Educación de Paraguay y del Ministerio de Educación de España, así como con la colaboración de los Ministerios de Educación de los países del Mercosur.

Agradecemos a todos quienes apoyan esta iniciativa y deseamos que estos recursos sean de vuestro interés y utilidad para mejorar la educación de nuestros jóvenes y adultos.

Luis Scasso

Director General

Cooperación y Educación Permanente
Organización de Estados Iberoamericanos

1. INTRODUCCIÓN

1.1. OBSERVACIÓN DE LA PRUEBA PILOTO DEL LAMP

Esta investigación cualitativa sobre el contexto de aplicación de la prueba piloto para la medición de niveles de alfabetismo de jóvenes y adultos de 15 años y más, en castellano, se realiza en el marco del Programa de Evaluación y Monitoreo de la Alfabetización (LAMP), del Instituto de Estadística de la UNESCO (UIS), que el Ministerio de Educación y Cultura (MEC) se encuentra implementando con la Dirección General de Estadística, Encuestas y Censos (DGEEC) y el Instituto para el Desarrollo y la Innovación Educativa de la Organización de Estados Iberoamericanos (OEI). Actualmente el LAMP se aplica en más de ocho países. Paraguay se sumó a este programa en el 2008 como primer país de Sudamérica.

El estudio LAMP tiene como propósito producir datos válidos y confiables sobre el perfil de la población adulta con relación a las habilidades de lectura y de manejo de números teniendo en cuenta aspectos sociales, económicos y culturales. Las informaciones permitirán profundizar los debates públicos sobre la alfabetización y el diseño de programas de alfabetización y educación de adultos que ayuden a ampliar las oportunidades de los individuos, sus familias, comunidades y países. De esta manera los técnicos involucrados y las autoridades responsables estarán en condiciones de diseñar y ajustar programas de alfabetización, políticas educativas y programas sociales que también incluyan aquellos vinculados a salud y saneamiento.

El LAMP examina el fenómeno en varios planos: lectura de textos continuos (prosa), lectura de textos esquemáticos (documentos) y utilización de números, más competencias que anteceden a la lectura competente (componentes de lectura) mediante distintos instrumentos de recolección de datos: cinco pruebas cognitivas y un cuestionario de antecedentes. Este último explora entre otros las dimensiones sociales, económicas y culturales de los encuestados.

Para que los resultados del estudio sirvan para comparaciones internacionales, la aplicación de LAMP tiene que adaptarse a condiciones y circunstancias locales. En vez de practicar una réplica directa de LAMP aplicado en otros países, las adaptaciones locales pertinentes no deben perder de vista la comparabilidad internacional para satisfacer los estándares técnicos del LAMP.

En la prueba piloto, que es la etapa previa al estudio principal del LAMP, se controlaron y ajustaron las siguientes dimensiones: el comportamiento de los instrumentos, la validez de los resultados y los aspectos logísticos y operacionales.

El estudio cualitativo-etnográfico realizado entre marzo y abril del 2010 tuvo como finalidad observar a los principales actores intervinientes en el ensayo piloto, acompañar la aplicación piloto de LAMP, describir y analizar la experiencia de la aplicación en diferentes contextos, determinar los alcances y límites de la prueba, analizar las relaciones entre entrevistadores y entrevistados, y describir el entorno de los encuestados incluyendo la dimensión incentivos para lectura y manejo de números.

1.2. MARCO TEÓRICO: ENTREVISTA COMO SITUACIÓN SOCIAL

La prueba piloto forma parte de una estrategia de investigación y por ello la reflexión teórica sobre esta se convierte en reflexión metodológica: metodología como teoría de métodos de investigación.

1.2.1. Antecedentes

Las observaciones y reflexiones metodológicas sobre los procesos de investigación en ciencias sociales y humanas indican que las encuestas, test y experimentos inevitablemente constituyen una situación social que de diferentes maneras ejercen influencia en las reacciones y respuestas de los participantes. Los hitos de estas observaciones metodológicas –brevemente presentados en este informe– destacan las influencias tanto del encuestador como del encuestado y finalmente del instrumento mismo. A partir de ahí cambia la tarea de los investigadores: como no pueden ser excluidas las inevitables influencias externas, se deberá hacer lo posible para disminuirlas y –más que nada– controlar, estabilizar y homogeneizar en las aplicaciones de un mismo instrumento.

El estudio de Robert Rosenthal (1966/76) sobre "*Experimenter effects in behavioral research*" marca el inicio de una corriente de investigación bajo el lema de "psicología social del experimento psicológico". Según Rosenthal existen relaciones estrechas entre las características del entrevistador y las reacciones de la persona sometida bajo una encuesta o un test. A partir de ahí se diferencian tres variantes de efectos, influencias que ejerce el encuestador hacia el encuestado: el efecto biosocial como resultado de edad y sexo del entrevistador, el efecto psicosocial que se da en la personalidad del entrevistador y el efecto situativo que resulta de la relación social que se establece durante la encuesta o el experimento.

Después de estudiar las influencias que el entrevistador ejerce sobre la reacción del encuestado, se observa que hay también influencias provenientes del encuestado mismo que pueden alterar sus respuestas. Un poco más tarde que Rosenthal –casi al mismo tiempo– Holms y Appelbaum

(1970) en su trabajo sobre "*Nature of prior experimental experience as a determinant of performance in subsequent experiments*" constataron la importancia que tienen las experiencias preexperimentales del encuestado en situaciones similares y que a partir de ahí determinan hasta cierto punto sus reacciones/respuestas. Los autores concluyen que esta variable, de todas formas, tiene que ser controlada.

Pero no solo desde las partes de los encuestadores y/o los encuestados pueden influir sobre una encuesta, un test o un experimento, sino el instrumento mismo es el que de manera inesperada contiene una cierta dosis de influencia social. En este contexto se habla del "Efecto Hawthorne": En los años 20, del siglo pasado, un grupo de investigadores alrededor de Elton Mayo y su alumno Roetlisberger organizaron un experimento de campo en la fábrica Hawthorne de la Western Electric Company en Chicago para estudiar la relación entre las condiciones de trabajo y la productividad de los obreros. Al final del experimento de campo se constató que no solo en el grupo experimental en el cual se mejoró las condiciones de trabajo, sino también en el grupo de control en el cual no se hicieron cambios aumentó la productividad. En este contexto se descubrió que la investigación misma o el experimento de campo ejerció influencia (estimulante) como variable independiente (Roetlisberger, Dickson, Wright, 1949).

A partir de estas investigaciones se puede constatar que cada encuentro entre un científico/ encuestador, que de alguna manera está aplicando sus instrumentos, y participantes humanos, constituye inevitablemente una situación social que se refleja básicamente en la comunicación entre el encuestador y el encuestado.

1.2.2. Modelos de comunicación en la entrevista

Para explicar la comunicación que suele ocurrir en entrevistas y encuestas pueden tenerse en cuenta dos modelos básicos: o se parte del modelo $S \rightarrow R$ o del modelo $S \rightarrow P \rightarrow R$. La "S" significa "estímulo", la "R" constituye la "reacción" y la "P" se refiere a "persona". El estímulo está activado por el entrevistador a través de cada pregunta. La reacción consiste en la respuesta por parte del entrevistado. Y la "persona" representa al entrevistado mismo.

El modelo $S \rightarrow R$

Desde la perspectiva del modelo $S \rightarrow R$, se parte de la idea que existe una relación condicionante, directa y excluyente entre el estímulo activado y la respuesta, es decir, entre la pregunta "S" y la reacción "R". El entrevistado como portador de la información es visto como, "*black box*", como si fuera una caja negra. Los procedimientos internos del entrevistado no parecen ser de importancia. Desde esta perspectiva, el investigador tiene la tarea de

concentrarse y delimitarse en la formulación de las preguntas y el diseño del instrumento entero. En el caso extremo de este abordaje ni el entrevistador tiene que ser instruido o entrenado, sino todo parece depender de un instrumento perfecto: "No el entrevistador, sino el instrumento tiene que ser inteligente". El modelo menos extremo de $S \rightarrow R$ se encuentra a menudo aplicado en grandes encuestas representativas.

El modelo $S \rightarrow P \rightarrow R$

En este modelo se niega la existencia de una relación condicionante y directa entre el estímulo / la pregunta y la respuesta. Se parte de la observación que a lado de la pregunta como estímulo se activan varios incentivos (positivo) y rechazos (negativo). En la dimensión de los incentivos y rechazos se suman las variables de "espacio y tiempo". En la dimensión de la variable "tiempo", se encuentran condiciones como: si el entrevistado está apurado o si dispone de tiempo suficiente para atender las preguntas del entrevistador. La variable espacio se refiere al hecho si la entrevista es realizada en la casa del entrevistado, en la calle, o en la oficina del investigador. Además de las variables "espacio" y "tiempo", se tiene que tener en cuenta las variables "comportamiento" del entrevistador y del entrevistado, las "emanaciones" del instrumento mismo y, finalmente los idiomas de conversación: el guaraní y el castellano en sus diferentes combinaciones.

Ambos, primero la pregunta como estímulo y segundo las seis variables, como rechazos e incentivos ejercen influencia sobre el encuestado. Entonces el encuestado con sus sensaciones, temores y expectativas está expuesto no solo a las preguntas como estímulos sino a una compleja situación de encuesta con sus incentivos y rechazos. Por esto la respuesta no es vista como una reacción condicionada mono causalmente sino entendida como un sistema de respuesta hacia una posible pluralidad de variables.

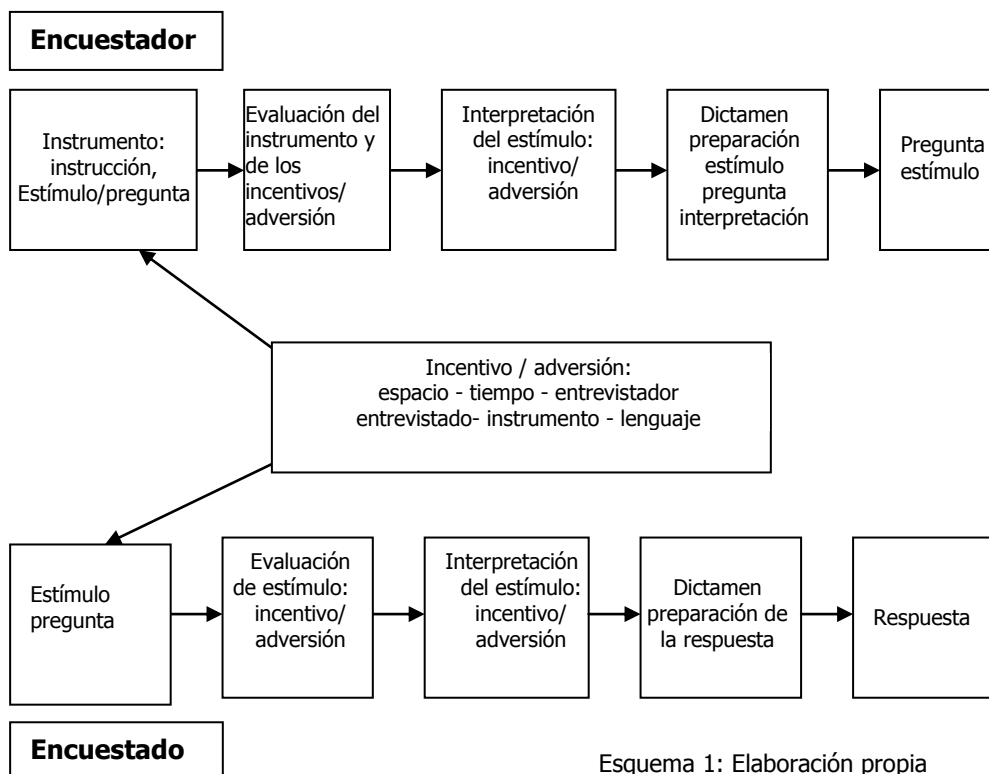
El estímulo todavía es decisivo, pero es influenciado por los incentivos y rechazos. La persona encuestada primero evalúa el estímulo, los incentivos y rechazos. Segundo los interpreta y tercero prepara su respuesta. Este proceso la lleva a la respuesta. Los tres pasos se condicionan mutuamente y además dependen del esquema normativo del encuestado-(disposición para cooperar, cortesía, obediencia frente a autoridades, etc.) que hace que esté dispuesto a colaborar.

Importante es que todas estas influencias ya no son entendidas solo como posibles factores de alteración sino también como condiciones de evocar la reacción. Consecuencia de este es que no solo el estímulo, sino toda la situación de la entrevista tiene que ser observada y controlada sistemáticamente.

Pero todo esto no vale exclusivamente para el encuestado. Es también el encuestador que actúa dentro de la situación encuesta no solo basado en el

instrumento y sus asignaciones, sino también en función de estímulos e adersiones externas. Da señales y explicaciones que deben servir para que el entrevistado continúe con la actividad cuando éste está cansado, aburrido o por abandonar la situación. Muchas veces el encuestador se encuentra ante la situación de tener que explicar al entrevistado el sentido y el procedimiento de las preguntas y tareas. De esta manera, el encuestador recibe del instrumento/formulario la asignación de reemitir un estímulo al encuestado. Pero antes de la emisión, él evalúa esta tarea en el contexto de las posibles o reales adersiones, después las interpreta y luego llega a formar un dictamen para la preparación del “estímulo adecuado” y finalmente emite este “estímulo adecuado” al encuestado como pregunta, tarea o asignación de trabajo.

La situación de la entrevista como sistema de reacción



Esquema 1: Elaboración propia

1.2.3. Relación encuestador-encuestado

En cuanto a una encuesta que puede contener diferentes tipos de instrumentos la situación social se caracteriza por varios aspectos:

Primero: el científico/encuestador y el participante son extraños.

A pesar de que el encuestador y el encuestado se encuentren en una situación de mutua extrañez, ambos siguen en su comportamiento un libreto de roles. El entrevistador por propia decisión o decisión de sus instructores va a orientarse a una de las variantes de manejo duro, blando o neutral de las entrevistas. Para el encuestado no existen semejantes indicaciones; él tiene que buscar en su repertorio de experiencia situaciones parecidas que podrían sugerir ciertas recomendaciones como comportarse en esa situación de encuesta. En cuanto al encuestado se supone que solamente estima sus informaciones como importantes (para el encuestador).

Segundo: se trata de una relación asimétrica.

La asimetría consiste en el hecho que las actividades provienen del encuestador. El encuestado es pasivo y “solamente” portador de informaciones. Él “contiene” los aspectos que son interesantes para el investigador y que deben ser extraídos-averiguados por los encuestadores.

Tercero: las expresiones del participante se quedan para él mismo sin consecuencias.

Las expresiones, comentarios tanto en público como en privado pueden tener consecuencias (pareja, amigos, jefe, policía, etc.), mientras en la entrevista no ocurre lo mismo, quedan sin consecuencias. Pero, aunque se le asegure al entrevistado confidencialidad, en caso de duda, él tendrá en cuenta la problemática de la situación, cuando formula sus respuestas.

1.3. MARCO METODOLÓGICO

1.3.1. Observación participativa

Para el presente estudio cualitativo-etnológico se usó la observación participativa como estrategia de toma de datos. La idea central de la observación participativa consiste en estudiar al objeto en su carácter natural. Se busca evitar que la investigación como un factor de intervención temporal cause cambios en el objeto y luego en las informaciones. En el caso ideal se trata de una estrategia no reactiva. Y como segundo propósito se intenta llegar a observaciones que superen perspectivas irreales desde afuera y lleguen a constituir una mirada desde el interior del objeto observado.

Se desarrolló este método en la etnología que solía estudiar la vida “normal”, diaria de pequeños grupos “exóticos”. Después se comenzó también en la sociología a aplicar este método para la observación de grupos en contextos modernos, así por ejemplo la vida cotidiana y el trabajo en instituciones escolares. Los etnólogos y sociólogos tanto en entornos “exóticos” como modernos se refieren al objeto en su estatus “normal” y cotidiano; se supone que existan rutinas y procesos que se repiten y que perduran durante el tiempo sin mayores alteraciones. Para el etnógrafo de una escuela (suponiendo que no haya cambios organizacionales o educativas) no es tan decisivo entrar ahora o medio año más tarde a integrarse en la vida escolar para observarla. Igual le da en cualquier momento del año lectivo.

En cambio, el estudio piloto de LAMP en el Paraguay fue temporalmente muy delimitado. Pero lo que hace la diferencia más importante con lo anterior: no existió normalidad ni rutina y desde el principio no se podía suponer que las hubiera. Se trató de una prueba y de un ajuste y aprendizaje permanente en varias dimensiones: la actuación de las encuestadoras en relación con los encuestados, la aplicación de los instrumentos, la selección de estratos a entrevistar (muestra) y aspectos de la logística. Si bien este estudio se concentra en la observación de los primeros dos puntos, los cambios realizados en las otras dimensiones tenían sus efectos hacia estos. Lo decisivo en este procedimiento es que se instalaron por razones de evaluación y reajuste procesos permanentes de observación. Los encuestadores fueron observados por los supervisores (para cada tres encuestadores hubo un supervisor) y todos aquellos a su vez por representantes del “Equipo de coordinación central” de LAMP en el Paraguay. De esta manera la observación fue una constante “normal”, lo que permitió a los etnólogos insertarse en el grupo como unos observadores más de la aplicación de los instrumentos a los encuestados. En cuanto a este último grupo la presencia de uno o varios observadores no constituyó una situación excepcional más allá de la excepcionalidad de la entrevista en sí. En la mayoría de los casos, ellos también estuvieron respaldados y controlados por terceros –madres, hermanos, hijos y vecinos–. De esta manera las encuestas se convirtieron para ellos en espectáculos sociales en los cuales los etnólogos formaron un atractivo más.

1.3.2. Toma de datos

Para la realización del presente estudio cualitativo-etnográfico, los observadores, desde el 17 de marzo hasta el 6 de abril del año 2010, acompañaron a los distintos equipos responsables de la aplicación de la prueba piloto en los diferentes contextos: sector urbano y rural; niveles socioeconómicos bajo, medio y alto. Asimismo se observó la aplicación de los módulos A y B por encuestadores de ambos sexos. La selección de la muestra cualitativa se concretó con el equipo directivo del estudio piloto de

LAMP visitando los siguientes lugares: José Falcón, Limpio, San Lorenzo, Itauguá, Juan de Mena, Villa Elisa y Asunción.

Todas las observaciones fueron apoyadas con grabaciones y algunas con filmaciones. Los aspectos observados abarcaron desde la llegada al lugar, la selección de las casas, la aplicación de los instrumentos hasta la despedida. También se realizaron entrevistas a los distintos actores: entrevistadores, supervisores y encuestados.

Se han realizado 45 observaciones durante el operativo de campo, 10 entrevistas con encuestadoras, seis entrevistas con encuestados, una con la supervisora, además una entrevista grupal con encuestadores (véase en anexo 8.2: lista de lugares, observaciones, grabaciones y filmaciones).

1.3.3. Procesamiento e interpretación de datos

Las observaciones grabadas, algunas filmadas, luego transcritas y en los casos necesarios traducidas textualmente fueron codificadas según los pasos de la entrevista como también según fecha y lugar de la observación (véase en anexo 8.3: esquema general de procesamiento de datos).

La interpretación de los datos procede en dos pasos con diferentes métodos lo cual se refleja también en la organización de este estudio: Primero etnografía y segundo etnometodología / análisis de conversación.

En el primer paso de interpretación se elabora una etnografía de lo que fue la aplicación de la prueba piloto de LAMP. Se concentra en breves descripciones de los lugares con sus incentivos (si los hubo) de lectura y de uso de números, y se describen brevemente las observaciones realizadas. Después se presenta el proceso de aplicación de los instrumentos completos. Las descripciones se basan en las observaciones y se combinan con citas de las encuestas grabadas. Describir implica hasta cierto punto interpretar y analizar. La interpretación se nota ya en la selección de lo que se pretende describir. Elementos de un análisis entran por la manera en que se hila una descripción. Pero a pesar de estos puntos inevitables la etnografía presente parte de las dimensiones básicas de cada descripción: qué, quiénes, cómo, dónde, cuándo, cuánto, con qué, por qué, para qué.

La etnografía de la aplicación de la prueba piloto de LAMP muestra las dificultades para ambas partes –el encuestador y el encuestado– de poder establecer procedimientos “normales” y mantenerles a lo largo de la encuesta. En varios pasos del procedimiento se observan momentos críticos que amenazan la continuidad de la encuesta. Los actores se encuentran en un permanente cambio entre normalidad-crisis-normalidad. Esta situación recuerda a los famosos experimentos de crisis de Harold Garfinkel (1967): Enfrentando a una persona con un comportamiento extraño y –de parte de ella– no esperada se puede observar con qué métodos esta persona está tratando de superar la situación incómoda para poder reconstituir lo que se

llama "normalidad". Estos experimentos de crisis forman el punto de partida para la investigación de la etnometodología. La situación experimental de la prueba piloto de LAMP con sus momentos críticos durante las entrevistas es un objeto estructuralmente compatible con el análisis de la etnometodología.

La etnometodología es un procedimiento de interpretación de comportamiento de grupos, por esto "etno" que estos están empleando sistemáticamente, por esto "metodología" para arreglar sus asuntos. Son los métodos empleados por los involucrados en situaciones comunes y extrañas que forman el objeto de esta variante de interpretación social. Y el análisis de conversación es una variante central de esta corriente de investigación-interpretación. Objeto del análisis de conversación son todos los actos del habla entre dos o más personas. Entre otros pueden tratarse de saludos y despedidas, de interacción verbal en situaciones de consulta con el médico o el ingeniero y también de entrevistas. El análisis intenta lograr una descripción exacta del proceso de la interacción verbal. Esta es grabada, filmada y luego transcrita. Finalmente los textos producidos mediante la transcripción son los verdaderos objetos del análisis. El interés de la etnometodología/análisis de conversación se refiere al "cómo" funcionan las rutinas de conversación, pero también al "cómo" se producen los accidentes y desviaciones de las rutinas y "cómo" se llega a repararlas. Dentro del texto transcrito se eligen secuencias de interacción verbal. Estas secuencias son analizadas según la influencia del contexto y del conocimiento sobre situaciones "típicas" que se dan en ellas. También se analiza la disposición recíproca de entender al otro y continuar en la conversación/entrevista.

En la segunda parte de este estudio se realiza el análisis orientado a procedimientos de interpretación propuesta por la etnometodología/análisis de conversación de seis dimensiones: instrumentos, encuestador, encuestado, espacio, tiempo y comunicación. Mientras las descripciones etnológicas tienen un aspecto holístico –se busca relacionar las diferentes dimensiones entre sí– la parte de análisis es crítica en el sentido del griego "krinein" que significa en castellano "cortar". Se cortan las interrelaciones y se "analiza" (en el origen un término griego para disgregar) cada una de estas dimensiones por sus elementos internos que los componen.

Y al final de esta parte introductoria cabe señalar un breve comentario. Los métodos y estrategias aplicados en este estudio son solo las de la etnografía y del análisis etnometodológico/análisis de conversación. Lo que no se pretende hacer es una evaluación. Para efectuar una evaluación de la aplicación de la prueba piloto de LAMP se necesitarían más informaciones y datos que los obtenidos en este estudio cualitativo- etnológico. Se tendría que estudiar la lógica de los instrumentos, conocer los principios y la práctica de la capacitación de los encuestadores, enterarse de los criterios y procedimientos de la muestra, conocer los resultados del estudio, lo mismo vale para todo lo que se refiere a la logística. De esta manera las

descripciones y los análisis de ninguna manera culminan en un nivel de juicio, sean los criterios: malo o bueno, adecuado o inadecuado, deseado o no deseado.

El carácter de este estudio cualitativo etnológico es exploratorio: descubrir aspectos “microscópicos” de la interacción –representadas en las secuencias de comunicación– que fácilmente se escapan de la atención de los actores y organizadores involucrados. Lo que se pretende es con base en los “descubrimientos” describir y analizar lo que ocurrió durante la prueba piloto entre encuestadores, participantes e instrumentos dentro de sus entornos específicos.

Por consiguiente, las partes finales de este estudio: el resumen y las conclusiones se orientan cuidadosamente en los hechos constatados. Y, especialmente, las sugerencias y propuestas tratan de mantenerse en un nivel de insinuaciones.

Nota: Para facilitar la lectura de las citas, las referencias de las letras son las siguientes:

- E: Encuestador/entrevistador/a
- X: Encuestado/entrevistado/a
- X1: Otra persona que interviene en la entrevista (padre, madre, esposa/o)
- O: Observador/a
- S: Supervisor/a
- H: Hijo

2. RESULTADOS DE LAS OBSERVACIONES

E: ¿Y qué tal le pareció señora?

X: Lindo estuvo, entró de todo, dentro de todo... Un poco largo pero vale la pena, vale la pena, yo pienso que va a servir mucho.

Entrevistada, Barrio San Cristóbal de Asunción

2.1. DESCRIPCIÓN CONTEXTUAL

La tarea de los etnólogos de acompañar y observar la aplicación de la encuesta se inicia juntamente con la movilización de los encuestadores, el día 17 de marzo, después del lanzamiento oficial del programa LAMP por el Ministro de Educación, en el local del Centro Paraguayo de Educación Permanente Ko'ê Pyahu, en Asunción. Según el plan concordado con los organizadores de LAMP, los etnólogos se pusieron en contacto con los equipos de encuestadores para poder integrarse en los procesos de trabajo. Con el equipo de encuestadores y a veces con algunos coordinadores y topógrafos llegaron a los diferentes lugares que se describen a continuación:

2.1.1. José Falcón

La primera observación del trabajo de campo se llevó a cabo en la localidad de José Falcón, un distrito ubicado a orillas del río Paraguay, en el bajo Chaco, a unos 45 km de Asunción. La zona es muy conocida por su gran movimiento comercial entre la ciudad de Clorinda, de la República Argentina, y el Puerto Falcón, de Paraguay.

La observación de las encuestas se realizó en el centro mismo del casco urbano, donde se hallan ubicadas la municipalidad, la escuela, la comisaría y la plaza principal. La ciudad es tranquila, en ella se respira el aire chaqueño: viento norte, calor y mucho polvo.

Si bien es un lugar céntrico, no se visualiza ningún incentivo de lectura más allá de los nombres de las instituciones y algunos carteles con propagandas comerciales en los escasos almacenes. La ciudad se ubica en un triángulo de influencias culturales: El Chaco y su cultura ganadera, Asunción, la capital, como centro mercantil y administrativo, y Clorinda como ciudad argentina con todos sus negocios fronterizos. La ciudad da la impresión de una ciudad

dormitorio, la gente durante el día trabaja en uno de estos tres polos. De todas formas se observó poco movimiento poblacional en las calles. De esta manera es difícil sacar conclusiones directas hacia los incentivos para la lectura y uso de números. Si bien en el lugar mismo se observan pocos incentivos, probablemente gran parte de la población trabajadora en sus lugares de trabajo especialmente los que se refieren a Clorinda y Asunción, estará acostumbrada a la presencia de publicidad escrita y numérica. Lo mismo no vale para el Chaco.

La tarea de la encuesta se inició, aproximadamente, a partir las nueve de la mañana hasta las 16:00 h. En ese lapso se observó a dos encuestadoras, cada una realizó dos encuestas: una completa y otra incompleta. De las cuatro personas encuestadas, dos son mujeres y dos varones, uno de estos últimos de avanzada edad. Todos pertenecen al nivel socioeconómico-cultural bajo.

Al comienzo de la entrevista, se percibe que los encuestados se mostraron medio desconfiados y reticentes, luego iban cediendo hasta mostrarse accesibles y colaboradores. Algo similar les ocurrió a las encuestadoras a quienes, ese primer día, se las notaba ansiosas y tensas, para luego ir distensionándose y lograr que la entrevista se realice en un ambiente de confianza.

El trabajo de encuesta se inició en una vivienda cuyos propietarios administraban un almacén, al comienzo atendió el jefe de hogar, luego llamó a la esposa. Los dos, detrás del mostrador y con una actitud escéptica, escucharon a la encuestadora quien les leyó la carta completa del Ministro de Educación y les explicó el contenido del tríptico, para luego entregarles. Al principio, los dueños de casa siguieron con interés la lectura y finalmente de manera distraída. El marido se alejó para atender a los clientes y quedó la esposa a continuar la entrevista. Posteriormente se ubicaron en el corredor sobre una mesa y sillas que estaban destinadas a los clientes.

Durante la entrevista, estuvieron presentes el esposo, los hijos y varios clientes que llegaban al almacén y de parte de la encuestadora, los observadores y la coordinadora. La encuesta terminó con la selección del miembro del hogar porque la persona seleccionada no se hallaba en la casa. Lo que al comienzo se percibió como una relación fría y desconfiada, al final se convirtió en una relación amigable y de confianza.

La segunda observación siguió en un hogar bastante modesto, donde atendió la jefa de hogar. El marido que trabaja como tractorista en una empresa de construcción no estaba presente. La casa que se encuentra ubicada sobre calle no empedrada, tiene una construcción grande y sólida de material cocido, pero de estilo rancho campesino.

Después del saludo y la presentación del objetivo de la visita, la encuestadora tomó la iniciativa de autoinvitarse a pasar a sentarse sobre la

silla que estaba dentro de la casa, incluso se atrevió a invitar a los observadores y a la coordinadora presente, apropiándose del espacio como si fuera la dueña de casa. La encuestadora practicó en este caso el estilo duro tipo comando con la encuestada. (En cuanto a los diferentes estilos de encuestadores véase el cap. 3.3.) En contraparte la coordinadora y los observadores ablandaron la situación cuidando al bebé y distrayendo a los otros niños presentes que frecuentemente intervenían en la situación.

La aplicación del conjunto de instrumentos le resultó difícil y se complicó con la falta de lentes, lo que indica que no está acostumbrada a la lectura. En cuanto al tiempo se observó que le fue largo y chocó contra el ritmo de sus quehaceres diarios por lo que se tuvo que realizar en dos momentos: antes y después del almuerzo.

Respecto a la encuestadora, se pudo percibir que se ajustó a las exigencias de los instrumentos aunque hubo momentos en que la coordinadora tuvo que intervenir, en ausencia de la supervisora, para aclarar cierta confusión ocurrida con el Cuestionario de Antecedentes (CA). Además, como la encuestada está más familiarizada con el guaraní que con el castellano, tuvo que dar parte de las instrucciones y explicaciones del CA en guaraní.

El tercer caso observado es un señor anciano y enfermo que vive como cuidador en el edificio semiterminado de la seccional colorada, sin la mínima comodidad y sin los servicios básicos de agua y luz. Los observadores y la encuestadora se sentaron en las gradas del pasillo para realizar sus trabajos. Se le aplicó solamente el CA porque manifiesta que no lee. La encuestadora adapta el instrumento a la situación del encuestado: le traduce las preguntas al guaraní y toma la decisión de saltar ciertos temas (computadora, internet, etc.) que no concuerdan con su realidad, economizando de esta manera el tiempo.

La última observación se llevó a cabo en una familia numerosa, el contacto ya se realizó antes por otra persona. La primera parte de la encuesta fue completada por la jefa de hogar y la selección cayó al hijo que en ese momento estaba saliendo de la casa. Se le llamó y accedió a la encuesta. La entrevista se realizó al costado de la casa que dio un poco de sombra, en presencia de varios miembros de la familia que estaban reunidos bajo la sombra de un árbol cercano compartiendo tereré. A pesar de la cercanía de la plaza céntrica se trató de una casa precaria hecha de madera gastada, piso de tierra y techo de eternit. El patio, cercado con alambre de púa, estaba bastante descuidado. Los instrumentos de la encuesta fueron apoyados sobre un rústico banquillo. Los observadores y la coordinadora estuvieron parados, no se les ofreció asiento.

Durante la aplicación de la encuesta se observó que al inicio del CA, la encuestadora siguió dirigiendo las preguntas a la madre que aún estaba presente junto al hijo. Intervino la coordinadora y se rectificó el rumbo la

tarea. Aunque la madre dejó de contestar las preguntas, continuó al lado de su hijo controlando de esta manera la situación.

El módulo que le tocó desarrollar es el B, le costó bastante, motivo por el cual muchos de los ejercicios los dejó sin completar. Terminó la tarea con evidente nerviosismo y cansancio. La resistencia inicial y el nerviosismo durante la entrevista se explica que la encuestadora no llegó en buen momento: el seleccionado junto con su familia acababa de mudarse de su lugar de trabajo, del Chaco, y todavía ni siquiera había tenido tiempo de acomodar sus bienes que aún estaban depositados bajo un árbol cercano.

2.1.2. Limpio

En esta localidad, se realizaron las encuestas en cuatro zonas diferentes, la primera ubicada a unos kilómetros del casco urbano sobre la ruta III, General Elizardo Aquino, un lugar alto y hermoso; la segunda, un barrio semi rural alejado del casco urbano con escasa población y caminos de tierra. La tercera, un barrio medio nuevo, ubicado en una zona baja, con muchos terrenos baldíos descuidados, calles sin empedrar y también alejado del casco urbano. La última, un barrio muy poblado y de mucho movimiento ubicado sobre la ruta asfaltada que conduce a la localidad de Chaco'i. En las dos zonas próximas a la ruta asfaltada, se observan diversos incentivos de lectura como letreros de negocios, propagandas, señales de rutas, nombres y números de transporte público, etc. En cambio en las zonas semi rurales ningún incentivo, ni siquiera nombre de las calles principales, por lo cual resultó difícil llegar al lugar, especialmente en uno de los barrios denominado Santa Lucía, Tapúa III.

En las zonas de Limpio, se han observado seis encuestas: tres completas y tres incompletas. De las seis personas encuestadas tres son mujeres y tres varones. Dos son universitarios -una mujer y otro joven- tres no completaron la primaria y uno no se menciona porque la selección cayó en una persona ausente. En cuanto al nivel socioeconómico, uno es del nivel medio y el resto, bajo. Se acompañó a cinco encuestadores: un hombre y cinco mujeres.

Respecto al trabajo, la primera encuesta se realizó en un hogar ubicado sobre la ruta III, es una casa amplia donde funciona un minimercado. El encuestado es un joven universitario y pertenece al nivel socioeconómico medio. Se pudo observar la encuesta desde la última parte de la aplicación del CA, hasta el final. Le correspondió el módulo B, cuadernillo 1. El joven completó la encuesta con mucha seriedad. Incluso ante la falla de la calculadora proporcionada por el equipo, él utilizó la suya. No se notó en él mayor dificultad, aunque tampoco le fue rápido el trabajo. La encuestadora dio orientaciones breves y claras hasta el final. En este caso se reunieron las condiciones ideales para la aplicación de la prueba de LAMP. Un encuestado bien informado y motivado no mostró tener problemas con los instrumentos.

No hubo mayores interferencias de terceros. La aplicación se realizó en un escritorio con todas las condiciones favorables, mesas, sillas, ventilador. También la encuestadora, bajo estas condiciones pudo desarrollar fácilmente sus habilidades. La comunicación fue realizada netamente en castellano y no hubo necesidad de hacer “desvíos” por razones de motivación (chistes, bromas).

La segunda observación, en muchos puntos en contrario con la primera, se realizó en un hogar modesto, ubicado en las afueras del casco urbano. La encuestada, una señora de edad, completó sólo el CA, porque no tenía lentes para leer, lo cual indica poca costumbre de lectura. Al inicio, ante la presencia de la cámara se mostró reacia. Después de asegurarse de que no se le iba a filmar, se ubicó en la silla y contestó las preguntas enunciadas por el encuestador. Como la encuestada se confesó guaraní hablante, el encuestador administró el instrumento en guaraní. Por la ya mencionada falta de lente no fue posible continuar con las actividades.

En general se pudo observar que la entrevistada interpretó la situación de la entrevista más como una visita, trató de hablar con los encuestadores sobre temas referentes al subsidio para los de tercera edad. Los encuestadores le respondieron que aún estaba pendiente en el Congreso Nacional y se despidieron con amabilidad.

La tercera encuesta se realizó en una casa tipo rancho que tiene al costado un chiquero no bien delimitado: cerdos y gallinas, anduvieron sueltos por el patio. Al recibir al equipo, la dueña de casa comparó a los miembros del LAMP con la policía o los cobradores que no pueden ser rechazados a pesar de que no siempre son bienvenidos.

La encuesta se aplicó a un hombre de muy baja competencia. La madre que inició la encuesta hasta la parte de selección, acompañó a su hijo contestando algunas preguntas del CA. Luego por propia decisión lo dejó solo con sus actividades, pero seguía parada cerca de él. Cuando el tiempo era ya bastante excedido, vuelve para presionar al hijo recordándole los trabajos que debe realizar. La entrevistadora trata de persuadir para evitar que el encuestado la deje sin concluir la actividad. La madre del encuestado, muy amable al inicio, se tornó menos amigable al ejercer presión sobre el hijo para concluir la tarea, esto causó tensión en ambos actores. A pesar de todo se logró terminar la encuesta y despedirse cordialmente.

La cuarta observación se llevó a cabo en el mismo barrio del encuestado anterior, Tapúa III. También en esta situación estuvo mucha gente en el patio tomando tereré. El equipo fue recibido por jefe de hogar que le hizo pasar adelante y ofreció sillas y tereré a los visitantes. La encuestadora le explicó el motivo de su visita. El señor se mostró de acuerdo. La encuestadora le pidió utilizar una mesa cercana a lo que el anfitrión aceptó, pero antes pidió se lo esperara para limpiar la mesa. La encuestadora y la

observadora se ubicaron en un banco y el señor ofreció unas sillas. La encuesta se realizó en medio de un grupo de niños curiosos que comparte la mesa. La aplicación de instrumento llegó hasta la selección, la persona seleccionada no se encontraba en la casa por lo que concordaron encontrarse de vuelta otro día.

La quinta encuesta se aplicó a una señora joven universitaria, quien completó el CA. Por motivo de compromiso asumido anteriormente no pudo continuar con los demás instrumentos. Se mostraron predisuestas tanto la entrevistadora como la encuestada de proseguir el trabajo al día siguiente.

La aplicación del CA fue en presencia del hijo menor que frecuentemente interrumpía el trabajo. Por la delimitación del tiempo que tenía, además el horario de mediodía, la encuesta le resultó larga. La comunicación se mantuvo en castellano. El lugar donde se desarrolló la entrevista es en el patio de la casa sobre una mesita de jardín.

La sexta encuesta se realizó en otro barrio, sobre la ruta que conduce a Chaco'i. El jefe de hogar que inició la encuesta finalmente no fue seleccionado. Reaccionó algo molesto, pero continuó un largo trecho al lado de la esposa sin intervenir en las respuestas. La encuestadora, gran parte del CA y del Filtro, los administró en guaraní. En la parte del rotafolio tuvo problemas: primero, no encontró su cronómetro, segundo se puso nerviosa a causa de que la encuestada le presionaba por el tiempo porque tenía que irse a una misa, tercero, estaba ubicada en una posición muy incómoda, además en el lugar había mucho ruido de tráfico de vehículos. Todo eso dificultó el manejo de los instrumentos; por último, no se hacía entender muy bien por lo que tuvo que intervenir la coordinadora para orientarle en algunos puntos. La despedida se hizo de manera apurada de parte de la señora quien salió casi corriendo. La encuestadora y la observadora quedaron solas y se encargaron de colocar la calcomanía en la muralla.

2.1.3. San Lorenzo

Esta ciudad forma parte del área metropolitana de la gran Asunción. Las observaciones se realizaron en dos barrios muy poblados. A juzgar por las estructuras físicas de las casas, uno de ellos tiene carácter popular, propia de la clase baja y el otro, residencial de la clase media y alta. En tres días se hicieron seis observaciones: dos completas, dos incompletas, uno hasta contacto y en otro caso se encontró una casa cerrada. Entre las encuestas tomadas dos corresponden a mujeres y dos a varones.

El primer día, en el barrio popular, se realizaron cinco observaciones de las cuales, ninguna fue completada: se encontró una casa cerrada en la cual nadie atendió; en otra vivienda se pudo establecer solo el contacto con una persona que estaba de paso por la casa, el dueño no se encontraba; en dos hogares los encuestadores llegaron hasta la parte de selección; y en el

quinto hogar se aplicaron los instrumentos a un hombre hasta el Filtro. Al día siguiente, en el mismo barrio, se retomó la entrevista que el día anterior había sido interrumpida en la parte de selección. Unos días más tarde, se observó la última encuesta aplicada a un abogado en un barrio residencial.

De las encuestas completas observadas, una corresponde al módulo A y otra al B. Ambos módulos resultaron difíciles a los encuestados. Los encuestadores, un varón y una mujer, trabajaron de manera independiente y cumplieron estrictamente las instrucciones de los instrumentos. Las únicas situaciones que tuvieron que afrontar son las interferencias de terceros de parte de los encuestados. En el caso de la mujer, la hija le recordaba en cada momento que tenía que cocinar. Durante la entrevista con el abogado estuvieron presentes la encuestadora la supervisora y los dos observadores, y de parte del entrevistado la suegra, la esposa y los tres hijos. Entre los últimos se registraron conversaciones frecuentes. En el transcurso de la aplicación de los instrumentos, el abogado se puso cada vez más nervioso, involucrando al hijo mayor en la solución de las tareas. Las tensiones llegaron hasta tal punto que la supervisora y el observador decidieron abandonar el lugar para disminuir la presencia y presión de terceros. Cabe destacar la actitud neutral y soberana con que la encuestadora manejó esta situación tan difícil, sin realizar mayores intervenciones recordando al encuestado la manera de proceder. Al final de la encuesta, el encuestado dio su opinión crítica al procedimiento, mencionando que se tendría que recortar y reorganizar los materiales para economizar tiempo.

2.1.4. Itaiguá

El nombre de este distrito está muy asociado a la idea de “ñandutí” (tejido, tipo tela de araña), una artesanía tan peculiar cuyo centro es la ciudad antigua de Itaiguá, capital del distrito. Queda a unos 30 km de Asunción, tiene varias compañías muy pobladas. La encuesta cayó en una de estas compañías, en un barrio en proceso de formación: casas improvisadas hechas de hule, cartón y madera, caminos de tierra y sin agua potable. En este asentamiento y sus alrededores no se observan incentivos de lectura de ninguna clase, ni siquiera señales de orientación para llegar al barrio. En las casas tampoco se visualizó material escrito, aún habiendo muchos niños que concurren a la escuela.

El contingente de encuestadores que llegó algo sorprendido al lugar, fue recibido por un grupo de vecinos encabezado por la presidenta de la Comisión vecinal, quien se estableció como vínculo entre los vecinos y el grupo de encuestadores permitiendo a los últimos el ingreso al lugar.

En este asentamiento se observaron tres encuestas: dos completas y una incompleta. Las completas corresponden a dos mujeres que realizaron el

módulo A y B respectivamente y la incompleta a un varón que llegó hasta el módulo Filtro con mucho esfuerzo.

Una de las encuestadas batió el record en la duración de la aplicación del módulo A, casi cinco horas. Durante el proceso se observaron varias situaciones que podrían ser los motivos de esta tardanza: primero la baja escolaridad de la encuestada (tercer grado), segundo las interferencias –los hijos, los vecinos– tercero, el mal tiempo que interrumpió el trabajo, y sumado a todo esto la paciencia de la encuestadora. Cabe destacar que la encuesta duró más allá de la hora del almuerzo, los niños recibieron solamente unas bananas para comer. Aún así estaban traviesos. La filmadora instalada en un trípode frente al lugar de la entrevista, se convirtió en atractivo para ellos.

A la segunda encuestada, le correspondió el módulo B, que lo realizó con mucho esfuerzo por su nivel educativo, sexto grado. Cuando empezó a llover, la encuestadora y la observadora se ubicaron en la única piecita del rancho de la encuestada y en ese lugar sobre la cama manejaron los instrumentos, no había sillas ni otras comodidades para colocar los materiales. La encuestada cumplió con el trabajo teniendo a sus espaldas los seis hijos que por mal tiempo no pudieron irse a la escuela.

La tercera entrevista se aplicó a un joven que apenas completó el tercer grado. Tenía enormes dificultades para cumplir con las exigencias del instrumento. Cabe destacar que durante el trabajo con el CA los dos actores se miraron frente a frente, mientras que en el transcurso de la aplicación del Filtro, la encuestadora se dio cuenta de que el encuestado no podía resolver las tareas y mudó su silla al lado de él como para ayudarlo.

Esta mudanza simboliza un cambio: del rol de evaluadora pasa al de maestra. Consecuentemente ella trató de ayudarlo con instrucciones más precisas y traducidas al guaraní para que avance en el procedimiento hasta que finalmente decidió suspender la encuesta.

2.1.5. Juan de Mena

Esta localidad es la más alejada de todas las observadas, queda a más de 100 km de Asunción. Es una comunidad rural que tiene su casco urbano con todas las instituciones propias de un distrito, como la municipalidad, la escuela/colegio, la iglesia, el centro de salud, etc. Los encuestadores quedaron unos días albergándose en un pequeño hospedaje. Los etnólogos pasaron un día con los equipos de entrevistadores juntos con un grupo de coordinadores y un observador internacional que también para este momento llegaron al lugar. A la hora de la llegada de los observadores, los equipos de entrevistadores ya se desplazaron a sus lugares de trabajo. Los días anteriores hubo lluvia lo cual obstaculizó, pero no impidió el trabajo de los encuestadores. El día de la observación fue soleado y además los lugares

a visitar quedaron cerca del casco urbano lo cual facilitó el trabajo de los equipos.

Las observaciones se realizaron en tres lugares diferentes, dos muy próximos al centro, y otro unos 3 km más distantes. Los lugares más cercanos se caracterizan por sus humedales, arroyitos y aguas por doquier, aumentados por la lluvia del día anterior. El más alejado, en cambio, es un lugar alto y abierto. Todos los entrevistados eran guaraní hablantes y de nivel socioeconómico-cultural bajo. En el lugar, se realizaron cuatro observaciones: una completa, dos incompletas, y otra hasta la selección. En esta oportunidad se observaron a tres encuestadores: una mujer y dos hombres.

La primera observación se llevó a cabo en un hogar muy precario, rodeado de agua, que exigió a la observadora sacarse los zapatos para caminar hacia la casa. La entrevista ya se había iniciado, pero el encuestador volvió a explicar de nuevo los objetivos del trabajo probablemente para incluir a la observadora. Toda la conversación, incluyendo la aplicación del CA se realizó totalmente en guaraní. A pesar de que la señora salió seleccionada, el marido quedó a su lado para poder ayudarla con las respuestas, en algunos casos fue pertinente porque ella no sabía muchos datos como por ejemplo la fecha de nacimiento y el grado escolar del jefe de hogar. Varias preguntas del CA no le fueron formuladas probablemente teniendo en cuenta su situación socioeconómica precaria. La encuesta finalizó con el CA porque la señora no sabía leer.

La segunda encuesta observada se aplicó a un señor ya mayor que se encontraba solo en su casa tipo rancho. En el pequeño depósito se visualizaron bolsas de afrecho que tenían las descripciones correspondientes de la empresa. Otros incentivos de lectura o usos de números no se pudo observar, aunque en la práctica él sabrá hacer cálculos por el servicio de transporte que realiza para otros en su carreta.

Con la llegada del observador se interrumpió la entrevista que ya estuvo en proceso. La encuestadora desarrolló el CA totalmente en guaraní formulando todas las preguntas independientemente de la obvia realidad del encuestado. Él contesta este procedimiento – especialmente todo lo que se refiere a las nuevas tecnologías con una sonrisa irónica y a veces con expresiones de impaciencia. Al final de la entrevista, siguió con su ironía diciendo a la encuestadora que le hubiera gustado que fuese su maestra. Esta entrevista, también terminó con el CA por baja competencia en lectura.

La tercera observación se aplicó con el “equipo completo” junto con los observadores, coordinadores y el observador internacional. Después del contacto y luego de ser invitado a pasar al patio, la jefa de casa organizó aproximadamente ocho sillas para que todos los presentes pudieran tomar asiento. Ella estuvo acompañada por sus hijos y nietos. El sitio está al lado

de la casa del encuestado anterior, de esta manera el conocimiento sobre el operativo ya se difundió hasta este lugar. Se procedió hasta la parte de la selección donde salió electo el hijo. Cuando él se enteró, salió corriendo y la madre encargó a unos hermanos a buscarlo que volvieron con el mensaje que él no quería participar. Durante esta acción que duró unos quince minutos, una parte de los observadores salió afuera para observar todo el procedimiento. Después de un tiempo los encuestadores y observadores se retiraron al hospedaje para almorzar.

La observación número cuatro se realizó en un sitio campesino clásico, un predio grande con árboles frutales y de sombra. Está ubicado sobre una ruta de tierra, pero bien mantenida, que conduce hasta Carayao y Coronel Oviedo. La encuesta se aplicó a un hombre de aproximadamente 30 años que vive con su familia en una casa estilo rancho campestre, bien amplia y confortable. Esto da la impresión que la familia pertenece al grupo de “mborihahu rygata” (campesinos bien establecidos).

El módulo que le tocó es el A, que por cierto desarrolló con dificultades especialmente en la comprensión de las instrucciones, pero logró terminar. En cuanto a las instrucciones cabe destacar que ellas como toda la entrevista fueron manejadas en guaraní, la inseguridad del encuestado se mostró en sus reiterativas preguntas sobre la manera de proceder con las diferentes tareas. También se percibe la presencia del hijo que mostró interés en la encuesta y acompañó al padre con algunos comentarios sobre las tareas. En cuanto al encuestador, primero leyó las instrucciones de manera total, para después explicarlo en guaraní de manera más puntual. Con la lectura de los instrumentos cumple con las exigencias de la capacitación e instrumentos y con la traducción al guaraní, con las exigencias del encuestado. Toda la entrevista se manejó en una atmósfera relajada y amigable.

2.1.6. Villa Elisa

La ciudad está situada a orillas del río Paraguay, donde se mantienen importantes puertos para embarque de productos agrícolas y de petróleo. Pertenece al cinturón de ciudades que rodean a Asunción. Cuenta con avenidas asfaltadas y calles, casi todas empedradas.

La muestra cayó en un barrio de gente de clase media con casas amplias. Se han observado siete hogares, de los cuales, solo dos se pudo concretar: una completa y otra incompleta, después hubo dos rechazos, dos casas en las cuales nadie respondió y una casa en donde atendió solo la empleada doméstica.

Las dos encuestas fueron aplicadas a mujeres, una de nivel medio y otra baja. La recepción de parte de la primera fue formidable. Ella cumplió con las tareas del módulo A, con mucho entusiasmo. La encuestadora se mostró

habilitosa en el manejo de los instrumentos, lo cual le permitió ganar tiempo y terminar la tarea antes que la encuestada sienta cansancio. La encuesta se realizó en el patio, al principio sobre sillas, luego cuando se iba a trabajar con el rotafolio buscó una mesita para ubicar los materiales. Hubo frecuentes interrupciones por parte de su nieta, a quien ella le cuida, pero aún así la tarea continuó con rapidez. Si bien tenía solo hasta sexto grado, manifiesta que estaba acostumbrada a leer. Eso indica que poder cumplir con las exigencias de la encuesta no siempre depende del nivel formal de educación de la persona.

La segunda encuesta se aplicó a una señora que administraba un pequeño copetín. Ella completó hasta el Filtro. Cuando la encuestadora le anunció más instrumentos, protestó diciendo que era demasiado, que ya perdía mucho tiempo. Se resistió a continuar con la entrevista manifestando que tiene que preparar el almuerzo para sus familiares que deben llegar del trabajo. Se le planteó seguir en otro momento, a lo cual se niega aludiendo falta de tiempo.

Los dos rechazos obedecen uno a la falta de tiempo, y el otro a una aversión a la encuesta.

2.1.7. Asunción

Las últimas encuestas se observaron en cuatro barrios de Asunción: Zeballos Cue, Santísima Trinidad, San Cristóbal, y Santa Ana.

Zeballos Cue es un populoso barrio situado a orillas del río Paraguay. Tiene zonas bajas con poblaciones marginales, y zonas altas que cuentan con toda la infraestructura propia de una ciudad. Instituciones, avenidas principales asfaltadas, medios de transporte, casas de negocios, etc. La encuesta se realizó en la zona alta, en un barrio modesto, pero bien estructurado. El encuestado es un señor de nivel socioeconómico bajo. Su casa se halla ubicada en un predio donde comparte con otra vivienda. La observación se inició cuando el desarrollo del CA ya estaba casi al finalizar. Durante la administración de los instrumentos la esposa no se apartaba del marido, incluso, contestaba algunas preguntas del CA que la encuestadora dirigía a su marido. Igual ocurrió con el módulo Filtro. A la encuestadora le disgustó la interferencia, lo cual manifestó posteriormente a la observadora pero no lo hizo en la situación misma. El encuestado que frecuentemente recibía presiones de la esposa para que vaya a trabajar, llegó a completar hasta el Filtro. Al final de la entrevista la esposa del encuestado reclamó la boleta para sorteo que fue denegada por la encuestadora manifestándole que para ello tendría que terminar todos los instrumentos.

Trinidad: La muestra cayó en un barrio residencial. Se observaron cinco viviendas, de las cuales una sola se concretó, las demás: una casa donde nadie respondió; en dos casas atiende solo la empleada; en otra se llegó a

establecer el contacto pero la persona seleccionada estaba ausente. En este caso se concordó con la madre que se volverá a visitar la casa en los próximos días, después de una comunicación telefónica. El único encuestado fue un joven de 15 años, de clase media, estudiante, y con muy buena disposición para participar de la encuesta. Completó los instrumentos del módulo A sin mayores dificultades. En este caso se aplicó de manera “experimental” el módulo que corresponde a gente de menor competencia a una persona con mayores facultades. La encuesta se desarrolló en un ambiente semejante al del colegio, se reprodujo el trato entre profesor y alumno: ironía, broma y exigencia predominaron en las relaciones de los actores.

San Cristóbal: Un barrio de nivel elevado, con casas residenciales y algunas con guardias privadas. Se realizaron seis observaciones: dos completas, dos hasta contacto y dos rechazos. Las encuestadas pertenecen al nivel socioeconómico alto, una es profesional universitaria y la otra ama de casa. Ambas tuvieron dificultades para completar el módulo B, por la exigencia de los ejercicios. En ambos casos la relación entre los actores fue de cortesía.

En el primer caso, la encuesta se realizó dentro de la casa, lo cual es algo excepcional, lo mismo ocurrió en la casa de un abogado en San Lorenzo y con un estudiante en Limpio. En el transcurso de la encuesta se tuvo contacto con todo el grupo familiar. Primero fue la jefa de hogar la que recibió a la encuestadora y al observador. Segundo, el esposo se encargó de responder las preguntas hasta la selección, tercero, una vez seleccionada la hija, ella continuó con la aplicación de los instrumentos. El padre acompañó a la encuestada hasta el final de la tarea, aunque la encuestadora con indirectas le decía que podía él realizar otras actividades, sin embargo no se movió de su lugar. En ciertos momentos, cuando veía que la encuestada no podía resolver algunos ejercicios, especialmente los de matemática, trataba de ayudarla haciéndola razonar. Aún así, la encuestada no pudo responder y ambos se pusieron impacientes. La encuestadora recomendó saltar la tarea y seguir con la actividad. Al final del trabajo, la encuestada emitió su opinión manifestando que los ejercicios no eran tan difíciles, aunque reconoció su dificultad en matemática, pero que se necesitaba tiempo para completar todos los instrumentos. Durante la despedida, saliendo ya de la casa se habló sobre el problema de inseguridad en el barrio.

Los dos rechazos se deben uno por falta de tiempo y el otro por aversión a la política educativa del MEC.

Santa Ana: Es un barrio marginal ubicado en la zona del bañado Sur de Asunción. En el lugar se percibe gran hacinamiento de personas. En época de crecida del río el barrio se inunda y los pobladores tienen que evacuar sus hogares. Algunas casas son de material cocido y otras de tablas, cartón y hule. Los encuestadores y observadores fueron alertados acerca de la

inseguridad que reina en el lugar y se les recomendó entrar en grupos y solamente durante ciertas horas (de 8:00 hasta 16:00 h) del día. Correspondiendo al nivel socioeconómico y cultural muy bajo, se registraron pocos incentivos de lectura en el barrio.

En este lugar se observaron tres encuestas: dos completas que se aplicaron a dos hombres; y la incompleta, a una joven. Todos los participantes mostraron grandes dificultades para trabajar con los instrumentos.

Después del medio día, dejando el vehículo bajo la custodia del chofer del vehículo oficial, los observadores llegaron a la primera casa por medio de un pasillo estrecho, que da lugar solamente a peatones.

Los observadores se involucraron al procedimiento a partir del Filtro. Estuvieron fuera de la casa en una media sombra: la encuestadora, el encuestado y su señora, además dos observadores y el supervisor. Una dificultad para el manejo de la encuesta fue la presencia de la señora. La encuestadora tuvo que lidiar con ella que a cada rato intervenía en las respuestas con su esposo. Por otro lado la esposa fue muy importante para la continuación de la entrevista cuando uno de sus hijos de aproximadamente 20 años, se despertó y salió de la casa mostrando su disconformidad con la situación encontrada. La madre con una breve señal le indicó retirarse del lugar. La entrevista se realizó en todas sus fases en castellano, pero la comunicación entre los esposos se manejó en guaraní.

La segunda entrevista observada se aplicó en una casa cercana a la anterior. La construcción de la misma fue aún peor por los precarios materiales utilizados y por la suciedad del patio. El entrevistado fue un hombre joven con hijos pequeños que estaban dentro de la casa con la esposa durante la entrevista. Estuvieron presentes con el encuestado la observadora y el encuestador. La entrevista se realizó en partes en guaraní y en partes en castellano. A pesar de las dificultades del encuestado se llegó a completar todos los instrumentos.

La última observación se refirió a una joven que mostró muy baja competencia lectora, no pudo desarrollar los módulos. Se le aplicaron el CA, parte de Filtro que no pudo finalizar y luego saltando unos instrumentos se le probó el rotafolio donde identificó, apenas, los dibujos. La comunicación se realizó en castellano. Todo esto ocurrió en el patio de la casa bajo la sombra de un árbol grande. El patio que da a la calle está cercado con palizada. Después del contacto que se estableció desde la calle, la joven, que estuvo sola, tímidamente invitó a pasar al encuestador. Los observadores le siguieron, instalaron su filmadora y se retiraron otra vez. Gran parte del tiempo que duró la entrevista se la observó desde la calle.

Después de terminar esta entrevista los observadores se encontraron con todos los equipos que aplicaron la encuesta en el barrio y con los coordinadores que también llegaron en el estacionamiento de los vehículos

contando sus experiencias y sacando fotos. Con esto los observadores terminaron sus tareas de campo, quedando pendiente solamente una entrevista focal con los encuestadores que se concordó en esta ocasión.

2.2. LÓGICA DE LOS PASOS

En la encuesta realizada por el programa LAMP, para medir el nivel de alfabetismo de los diferentes sectores de la población del país, se percibe una lógica secuencial de acciones en el trabajo de campo. Este operativo se inicia con la llegada de los distintos actores, (encuestador, supervisor, topógrafo, chofer, coordinador, observador) al lugar seleccionado, hasta la retirada del hogar encuestado. El proceso de administración completa de los instrumentos consta de unos 15 pasos para el módulo B y 18 para el módulo A.

En líneas generales se pueden diferenciar tres fases de la entrevista:

A. Preparación e iniciación, pasos 1 hasta 6

1. Acercamiento
2. Saludo, invitación
3. Aceptación, rechazo
4. Presentación de credenciales
5. Acomodación
6. Selección

B. Realización, pasos 7 hasta 14

7. Traspaso
8. Cuestionario de Antecedentes
9. Traspaso
10. Filtro
11. Traspaso
12. Cuadernillos (Localizador, Cuadernillos 1 o 2)
13. Traspaso
14. Rotafolio

C. Control de experiencia, pasos 15 hasta 18

15. Agradecimiento
16. Sorteo
17. Calcomanía / Certificación
18. Despedida

Ad. a) La iniciativa para comenzar la entrevista está exclusivamente en la parte del entrevistador que sigue un esquema estandarizado. El encuestado, en cambio, para la identificación de la situación debe recurrir a su

experiencia: si, en seguida, es capaz de captar y tipificar la situación de manera correcta, depende si ya la conoció anteriormente. Normalmente el encuestado tiene que aprender las reglas del manejo de la situación en esta situación misma, mientras el entrevistador experimentado subsume cada entrevista nueva bajo un esquema de reglas y temas manejados de manera rutinaria diariamente. Pero en el caso del estudio piloto observado no solo los entrevistados sino también los entrevistadores son novatos en el sentido que aún no disponían de esquemas para subsumir y clasificar lo nuevo de manera rutinaria, es decir, sobre experiencia. Por esto se tiene que contar en los dos lados, del entrevistador y del entrevistado, con procesos de adaptación y aprendizaje.

Ad. b) En la segunda fase de la realización de la entrevista los actores llenan los espacios de actuación previstos por las reglas de la encuesta y las indicaciones de los instrumentos. El proceso de interpretación e interacción en la situación encuesta, es acompañado por un proceso de percepción en el cual los actores comprueban si los resultados de sus actuaciones corresponden a las intenciones y/o expectativas. Problemas de manejo de la situación surgen cuando hay poca complementariedad de los actores en cuanto a las reglas: Encuestados no respetan las reglas y los encuestadores tienen que “corregir” o “encauzar” las desviaciones, pero sin poner en peligro el objetivo superior: la continuidad de la entrevista.

Ad. c) Finalmente lo ocurrido en la situación va a ser integrado a un proceso de control de experiencia. La situación concreta y la situación idealizada (en la capacitación de encuestadores) van a ser adaptadas mutuamente en procesos de desilusión y crítica por parte de los encuestadores. El encuestado, por su lado, va a resumir lo ocurrido de la manera que podrá transferir sus experiencias hacia futuras situaciones semejantes.

2.3. PROCESO DE LAS ENTREVISTAS

2.3.1. Acercamiento

El estudio piloto comenzó el día 17 de marzo, después del lanzamiento oficial realizado en el Centro Paraguayo de Educación Permanente Ko'ê Pyahu por el Ministro de Educación con representantes de la OEI, DGEEC, autoridades del MEC y otros invitados, con la presencia de los medios de comunicación social. Terminado el acto de lanzamiento los diferentes equipos de entrevistadores se dirigieron a sus respectivos vehículos y se marcharon a las zonas de su trabajo para aplicar los instrumentos de medición de niveles de alfabetismo.

La primera fase del acercamiento consiste en llegar con el vehículo al lugar seleccionado. El tiempo que se emplea para llegar y salir del lugar depende de su ubicación. Dentro de Asunción se tuvo que tener en cuenta las horas pico de tráfico para que los encuestadores se encuentren en un lugar preestablecido, el Centro Paraguayo de Educación Permanente Ko'ê Pyahu - DGEEC, y luego partir. Pocas veces se presentan problemas en la logística, falta de vehículo, chofer o falla del vehículo, excepcionalmente. En casos de lluvia, el acceso a los lugares fuera de los cascos urbanos que no disponen de caminos empedrados o asfaltos resultó más dificultoso y hasta amenazó a imposibilitar la tarea, como en Juan de Mena.

Una vez llegado al lugar, varios equipos se despliegan en la misma zona. En cada vehículo se juntan el chofer, tres encuestadores/a y una supervisora.

En la mayoría de los casos, los supervisores ya tienen ubicadas las casas en donde llegar, algunas veces son acompañados, especialmente al principio, por un cartógrafo. Este despliegue es coordinado por un equipo de coordinación central que en varias oportunidades acompañan y observan el desempeño de los equipos de encuestadores.

En coordinación con el equipo central los etnólogos deciden lugar y grupos a observar. La movilización de los etnólogos se realiza con sus propios vehículos, algunas veces se hacen intercambios de favores, los etnólogos llevan a los encuestadores, o el vehículo oficial traslada a uno de ellos cuando realizan dos observaciones separadas.

En el caso de los acercamientos observados, dos vehículos de los cuales salen entre siete y nueve personas: chofer, tres encuestadores, una supervisora, dos etnólogos, uno a dos integrantes del Equipo de coordinación central, llama la atención, inevitablemente, de los vecinos. El vehículo oficial por su calcomanía indica el nombre de la institución (MEC, DGEEC), las remeras de color mostaza con la insignia de LAMP y las mochilas negras, también, con los distintivos del programa. Todo este despliegue fácilmente puede indicar la presencia de una misión oficial.

Una vez fuera del vehículo, los encuestadores organizan y controlan sus mochilas, reciben las indicaciones de la supervisora dónde y cómo encontrar la casa seleccionada en la muestra. En algunos casos, no fue fácil ubicar las casas y recurren a la ayuda del cartógrafo. Después los encuestadores van a buscar las casas mencionadas, algunos en compañía de los supervisores y/o los coordinadores o los etnógrafos. Mientras el chofer se queda con el vehículo que sirve, a la vez, como puesto central del equipo adonde después de realizar sus trabajos los integrantes vuelven a reunirse.

En ciertos lugares se recomienda, por cuestiones de seguridad, entrar en grupo y permanecer solamente hasta cierta hora. También, con el paso del tiempo, se iba ganando experiencia como por ejemplo el acercamiento al

hogar a las 11:00 h. no conviene porque a esta hora la gente ya no tiene tiempo; a la tarde, la tarea se reinicia aproximadamente a las 14:00 horas.

2.3.2. Contacto-invitación

Llegando a las casas, se da la manera de contactar según el nivel socioeconómico de sus respectivos habitantes. En la clase alta, utilizando el timbre o por medio de algún empleado; en el nivel medio alto, el timbre, la empleada, o algún familiar; en la clase media baja, dar palmadas para llamar la atención de la gente de la casa y en la clase marginal, saludar directamente a alguien que está alrededor de la casa, en el patio, en la sombra o en el corredor. Nunca está dentro de la casa, porque ésta es sólo para dormir.

El primer contacto es el saludo tradicional de ¡hola!, ¡buenos días o buenas tardes!, luego depende del encuestador para continuar la presentación en guaraní o castellano. Después del saludo el encuestador se presenta a sí mismo y al acompañante, en la mayoría de los casos lo hace como integrante del MEC, a veces de la DGEEC, pero nunca del LAMP. Esto permite la siguiente reflexión: el logotipo LAMP de la remera tuvo la función de establecer la identidad y cohesión interna del grupo de encuestadores, más que visualizar y representar al programa LAMP ante la población seleccionada.

Después de la presentación, se procede a explicar la intención de hacer una encuesta sobre niveles de alfabetización en la población del Paraguay.

Se pregunta por el jefe o jefa de hogar y si es la misma persona se le pide su participación. En el caso de ser recibido por una empleada, la respuesta es que la dueña de casa no se encuentra. Cuando se habla directamente con la jefa o jefe de hogar, muchas veces hay rechazos. Todas estas conversaciones se realizan en el portón del predio o en la puerta de la casa. Una vez logrado el acuerdo el dueño o dueña invita a pasar a la casa. También hubo excepciones en que parte de la actividad, especialmente la selección, se realiza en la calle sobre la muralla.

La primera dificultad a superar, aparte de estas excepciones mencionadas, es lograr ser invitado a pasar la puerta o el portón. En niveles socioeconómicos medios-bajos, se observa que la disposición a recibir es mayor que en los niveles medios- altos.

2.3.3. Aceptación o rechazo

La invitación es la primera fase crítica de todo el proceso de esta tarea porque existe la posibilidad que haya rechazo. En casi todos los casos se logra ser invitado a entrar a la casa de manera incondicional. *"Si no hay ni un*

problema, nos puede indagar todo lo que quiera" (en San Cristóbal), también se observan aceptaciones condicionadas. *"Si no es tan largo, porque factor tiempo es lo que no tengo"* (en Villa Elisa).

Pocas veces se observan rechazos: *"Y te voy a decir que no"* (en Villa Elisa). Esta situación no es tan fácil de superar para la encuestadora porque *"hay gente desagradable"* (en San Cristóbal). También se observa un caso de rechazo a gritos: *"¿Cómo te sentís cuando te tratan así? – ¡Mal! le quiero pegar (risa)"* (en Villa Elisa).

En estas situaciones, el equipo funciona como sostén sicológico, el grupo reflexiona la experiencia y acompaña a la compañera. A veces los rechazos no son tan agresivos, se formulan de manera diplomática justificando la no disposición por falta de tiempo *"otro día me dice, sabés lo que quiere decir otro día andá y no vuelva más"* (entrevista a encuestadora en San Cristóbal).

Si bien hay pocos rechazos en esta fase, la posibilidad de que ocurra está latente y guía el comportamiento de los entrevistadores, se trata de una cuasi traumática experiencia que se transfiere también a las compañeras que no fueron afectados directamente por esta situación. Existe un cierto temor entre las encuestadoras que podrían ser rechazadas. En este contexto se lamenta que no se haya realizado mayor divulgación en los medios de comunicación, avisando y explicando a la población la importancia de este trabajo.

2.3.4. Presentación de credenciales

Una vez confirmada la aceptación, al principio del estudio piloto, los encuestadores comienzan su trabajo presentando su credencial, un documento tipo carnet de identificación que algunos lo tenían colgado sobre el pecho, entregan el tríptico, un impreso de alta calidad, en colores que ya de primera vista da la impresión de la importancia del emprendimiento. Este presenta de manera explícita a LAMP que concuerda con las insignias de las remeras, y la carta de presentación del Ministro, que para las encuestadoras cumple una importante función de sensibilización de los encuestados. *"La carta del Ministro, el tríptico... porque esa tarea de sensibilizar a la gente yo considero muy importante"* (focus encuestadores).

Se observa que las personas que reciben el tríptico le dan un pequeño vistazo para luego escuchar la lectura de la carta del Ministro, por parte de la encuestadora. En cuanto a esta lectura a lo largo del estudio piloto se perciben cambios: al inicio se da una lectura completa: *"Acá le traigo una carta del Ministro de Educación, si quiere le voy a leer yo la carta"* (en Falcón) – *"Bueno"*; a veces, se presenta la carta no tanto como credencial, sino como indicación de trabajo que compromete a los dos: *"Acá dice lo que*

tenemos que hacer" (en Falcón); otras veces, algunos encuestadores, explica el contenido sin leerla o solamente la entrega sin explicaciones *"Esta le voy a dejar para usted pueda leer"* (en Limpio).

Desde la óptica de los encuestadores se visualizan dos posiciones algunos consideran que la carta y el tríptico son muy importantes para la sensibilización de los encuestados y otros mencionan que es muy larga y hace perder el interés del encuestado: *"Es muy larga esta carta... hay que leerle y ya no quieren saber más nada"* (en Villa Elisa). Este es el segundo punto crítico de poder establecer y continuar la situación de la encuesta. De este modo, en la presentación de los materiales oficiales, se observan cierta ambigüedad, de un lado, la importancia al trabajo para sensibilizar; y del otro, la extensión de la carta que podría desmotivar a los encuestados.

Continuando con las perspectivas de las encuestadoras, un tercer punto crítico para la continuación del proceso de entrevista consiste en la indicación a los encuestados que su participación es voluntaria. Esta indicación crea el riesgo de un posible rechazo *"Porque si vos le leés la carta, para empezar dice que es voluntario, y ya te dicen que no"* (entrevista a encuestadora- Villa Elisa). La reacción de esta situación por parte de la encuestadora consiste en moverse en una zona gris, si bien oficialmente hay que insistir en la voluntariedad de la participación, en la práctica tienden a evitar este tema para asegurar la continuidad del trabajo. Esta situación causa cierta incomodidad, pero no llega a evocar dudas *"Hay que ser caradura, porque si vas a hacer a las buenas, así correctamente, lógicamente hacemos correctamente, pero siendo un poco cara dura, verdad?"* (entrevista a encuestadora en Villa Elisa). De este modo, la no lectura de la carta no solamente tiene la función de ahorrar tiempo, de no aburrir a la gente, sino también evitar que los encuestados revean su disponibilidad.

2.3.5. Acomodación

En la mayoría de los casos los entrevistados, para este momento, asumen el rol de anfitrión e invitan a entrar a la casa y ofrecen sillas. En muchas ocasiones, indistintamente del nivel económico se ofrece a los encuestadores agua, tereré y en algunos casos algo de comer. Por ejemplo, en San Lorenzo, la encuestada, después de terminar la tarea ofrece almuerzo a la encuestadora y a la etnóloga, lo que significa que hay reglas culturales, la hospitalidad, que indican a los entrevistados recibir a los encuestadores como si fueran visitas.

Pero también hay casos en que los mismos entrevistadores tuvieron que insistir para su acomodación *"Silla no tiene señor?- esta sola tengo, una"* (en Falcón). Como consecuencia de esta precariedad, la encuestadora se decide dejar la silla al entrevistado anciano y enfermo para ubicarse ella en el piso.

Igual ocurre para solicitar una mesa *"¿No tenés una mesita o algo para poner ahí?"* (en Santa Ana).

A veces, no se ofrecen sillas porque, al parecer, no se cuenta con la posibilidad de una entrevista larga, en estos casos los entrevistadores se ven obligados no solo de pedir una silla, sino también que los encuestados tomen asiento *"Vení pues sentáte aquí un rato"* (en San Cristóbal).

Se perciben situaciones extremas en que los encuestadores tuvieron que improvisar su acomodación. Si bien estos casos se deben a la pobreza de los encuestados, también se observa en niveles altos semejantes improvisaciones. Así, en San Cristóbal, en una casa de clase media se realizó la entrevista encima de la muralla y otra sobre el basurero. *"Me toco dos únicas casas que hice sobre la muralla y otra encima de un basurero"* (focus encuestadores).

La falta de mesa y silla genera tensión a los encuestadores porque no ven la posibilidad de manejar sus instrumentos de manera adecuada. *"Cuando no veía la posibilidad de contar con una mesita, entonces rogaba que no me toque el módulo A era imposible marcar, registrar, la grabadora en el suelo poníamos sobre la mochila... es muy difícil administrar el rotafolio sin comodidad"* (focus encuestadores).

En líneas generales el trabajo de los encuestadores se mueve entre extremos, de un lado el caso de estar sentado en la cama, en la piecita de un rancho junto con la entrevistada y sus seis hijos como fue en Itauguá y de otro lado, sentado en escritorio o sofá con mesa y aire acondicionado en la sala de recepción como ocurrió en el barrio San Cristóbal.

2.3.6. Selección

Después de la ubicación comienza el proceso de selección de las personas. Los encuestadores sacan un folleto de los instrumentos, lo abren y avisan al jefe de hogar que con su ayuda van a anotar todos los integrantes de la casa. Después de anotar los nombres y edades, empieza la selección de la persona a entrevistar entre todas aquellas que tienen 15 años y más de edad. Esta selección se realiza a través de una tabla de selección que disponen los encuestadores. *"Entonces si usted me ayuda, yo ya puedo listar los nombres de las personas que viven aquí en la casa"* (en San Cristóbal).

En este momento el jefe de hogar cumple la función de colaborador que le da también cierta importancia frente a los demás integrantes presentes en la casa. Se observa interés en el encuestado y mucha disponibilidad de ayudar el procedimiento. Este comportamiento es reforzado cuando él mismo es seleccionado para continuar la encuesta, pero también existe la posibilidad de que otra persona de la casa sea seleccionada, más complicado es el procedimiento cuando la selección recae en otra persona que está ausente,

en este caso se posterga la encuesta para otro momento: *"Justo salió su señora. Ella en qué momento se encuentra, señor? – Ella sale a las cuatro de su trabajo"*(en Limpio).

Para aumentar el interés de los presentes, a veces, los encuestadores explican en detalles el procedimiento de la selección *"De acuerdo a este cuadrito yo voy a elegir la persona con quien voy a seguir mi entrevista."* (en San Cristóbal).

2.3.7. Traspaso

En ciertos casos cuando el entrevistador le anuncia a su encuestado que él no está seleccionado, la reacción del jefe de hogar indica cierta decepción: *"El número dos y es con la señora, entonces con su señora voy a seguir la entrevista.- (Ríe) -Che rembýma che (estoy demás)"* (en Limpio), la cual muestra su buena predisposición para la continuación de la encuesta. Sin embargo, en este momento aparece una cuarta crisis del proceso de entrevista, otra vez aparece la amenaza de rechazo. Se constataron tres formas de amenaza de rechazo: primera, la persona elegida no quiere ser entrevistada, pero puede ser convencida *"No se quiere entrevistar parece, Heriberto, yo quiero hacer unas preguntas"*(en Falcón), segunda, la persona elegida huye del lugar y desaparece *"Se fue corriendo.- Se fue, ¿por qué?- No le agarraste? – No va a venir, dice"* (en Juan de Mena), tercera, la persona elegida no se encuentra en el lugar y es incierto que podrá encontrarla más tarde *"Entonces la otra semana voy a estar por acá, le dejo mi número de celular"* (en Falcón).

2.3.8. Cuestionario de Antecedentes

Si la selección recae en la misma persona que proporciona los datos, generalmente no se da la necesidad de un traspaso, ni se le avisa que ya comienza una nueva actividad, se continúa sin interrupción.

Generalmente la entrevista se realiza en presencia de terceros: los demás integrantes de la casa, vecinos, los observadores del equipo central del LAMP o los etnólogos. El caso es especial cuando la selección no recae en el jefe de hogar, allí se observa que, a veces, le es difícil ceder su autoridad y no intervenir en las respuestas, en varias ocasiones los entrevistadores tuvieron que insistir que no es él, sino otro, el entrevistado. Esto se observa en todos los niveles sociales.

En el Cuestionario de Antecedentes se recogen los datos socioculturales y económicos del encuestado. Es un instrumento de dominio exclusivo del encuestador, que lee las preguntas y registra las respuestas en el mismo material. Las preguntas tratan al encuestado como experto de su propia vida y por esto le dan cierta importancia a su rol.

La aplicación del cuestionario de parte del encuestador muestra ciertas variaciones. Si bien hay una formulación estandarizada de las preguntas, los encuestadores las reformulan según su parecer como las siguientes: - *"¿Cuáles son los idiomas que aprendió de infancia y que aún entiende? Castellano, guaraní..."* (en Falcón) - *"¿En qué idioma aprendiste a hablar primero?"* (En Juan de Mena) - *"¿Cuál es el idioma que vos aprendiste primero cuando eras niña?"* (en Itauguá) - *"¿Qué idioma aprendió en su niñez? Ya sea guaraní, castellano..."* (en Juan de Mena).

También se observan casos en que las formulaciones de preguntas inducen a respuestas que buscan el diálogo de parte del encuestado - *"¿En qué idioma aprendió a hablar? Guaraní, castellano? - Hablo los dos, yo me había ido a vivir en Yvyku'i con mi hermana, cuando tenía 12 años"*. (en Falcón). Aparentemente a algunos encuestados les cuesta delimitar sus respuestas a lo que exactamente se pregunta, suponen que hay un interés del encuestador de "saber todo" incluso de cuestiones privadas y no solamente lo previsto en la respuesta estandarizada acerca del tema.

Ocurren también casos en que el encuestador asume la respuesta a la pregunta del encuestado: *"¿En su trabajo o en alguna institución educativa usa computadora? No, también"* – Encuestado en silencio (en Juan de Mena).

Esta práctica se emplea, en caso que la respuesta es obvia y hubiera costado mucho tiempo esperar la reacción del encuestado. Se trata de un caso de racionalización temporal. Pero ocurren también casos opuestos en que las respuestas negativas son obvias, pero se sigue el orden de las preguntas sin saltar ninguna, esto ocurre especialmente en los temas que se refieren a tecnologías nuevas como computadoras, internet cuando se entrevista a gente humilde y mayor de edad, por ejemplo los campesinos de Juan de Mena. En este caso se percibe como repetición temática.

En muchos lugares, especialmente en la población humilde, los encuestadores traducen las preguntas al guaraní. Si bien originalmente se cuenta con una traducción estandarizada de las preguntas al guaraní, que no es utilizada, y al final, cada encuestador interpreta y traduce el cuestionario según sus propios criterios. .

Si bien al principio los encuestadores participan con entusiasmo, a lo largo de una hora de aplicación del CA, ya muestran señales de desinterés y aburrimiento. También en algunos casos se demostró disconformidad cuando se pregunta sobre el trabajo y salario.

2.3.9. Traspaso

Una vez terminado el cuestionario de antecedentes, los encuestadores agradecen a los encuestados su colaboración y buscan traspasar al próximo

instrumento, el Filtro. En muchos casos la reacción al agradecimiento consiste en un alivio porque se supone que la actividad entera ha concluido: *"Aquí llegamos al final de nuestro trabajo. Me alegro muchísimo por haberme ayudado en esta parte. Muchísimas gracias le doy" – "Yo también a usted"* (en Falcón).

Sin embargo, la sorpresa es grande cuando se les avisa que la encuesta va a continuar. *"Ahora aquí. Tengo otro cuadernillo, espéreme un rato (silencio, espera"* (en Juan de Mena). Por esta razón, probablemente, muchos de los encuestadores prefieren traspasar sin agradecimiento, directo, a la próxima tarea. *"Esto ya completamos don, ahora voy a pasar, vamos a hacer otro.¿ Se puede?- Sí"* (en Falcón).

En este punto se observa un quinto momento crítico para la continuación de la encuesta. El entrevistado se despide por falta de tiempo u otro compromiso. En el caso de Limpio no se trata de un rechazo o abandono sino de una postergación con el compromiso de seguir al día siguiente: *"Decíme, mañana, ¿a qué hora?"* (en Limpio). Si bien, se llegó a comprometerse para la continuación, estas postergaciones incluyen un alto riesgo de no ser realizada.

Otra razón para terminar la actividad en esta fase, se encuentra, en algunos casos, en la baja competencia en lectura la cual impide pasar al próximo instrumento, el Filtro, que exige habilidades en lectura. Esto se percibe en Falcón y en Juan de Mena. También en el barrio Santa Ana se constata un caso semejante, pero con la diferencia que a pesar de esta falta de competencia se continúan partes del Filtro y del rotafolio.

2.3.10. Filtro

Con el filtro se inicia una variación de las actividades especialmente en la parte del encuestado que ahora no solo tiene que escuchar y responder, sino además leer y escribir.

La nueva actividad de leer y escribir a veces encuentra sus límites en un fenómeno trivial, los encuestados no disponen de lente para lectura. En algunos casos, los encuestadores y observadores ponen los lentes a disposición *"Le voy a dar lápiz y un borrador –Yo ya le dije que no podía escribir porque no tengo anteojos"* (en Limpio). Después de unos días los organizadores compraron unos lentes de lectura que sirvieron para sustituir la eventual falta de vista si fuese necesario.

La falta de lente permite la conclusión que no hay práctica de lectura. Si bien, la gente aprendió a leer, la lectura no forma ninguna parte importante de su vida y de su trabajo. *"¿Usa calculadora en su trabajo? – No, yo no uso, si a mí el carro nomás es el que me da de comer"* (en Juan de Mena). Además, en las zonas rurales como Juan de Mena, semi rural, Itauguá y

urbano marginal Santa Ana, no se observan incentivos de lectura en forma de carteles, pasacalles, ni llegan los periódicos, incluso en Santa Ana, en la fachada del colegio, el letrero que indica el nombre y pertenencia de la institución está roto. En las casas visitadas se observan la ausencia de materiales escritos y la omnipresencia de radio y televisión que fomentan la cultura oral ya preexistente. Inclusive para llegar a los lugares, no existen letreros de orientación como nombres de barrios, calles y numeración de las casas. La orientación para personas extrañas funciona con canales de comunicación oral. Esto tiene, en parte, su trasfondo en la predominancia del guaraní, en su forma de comunicación diaria del *jopara*, que no existe en forma escrita.

Antes de comenzar la actividad de parte del encuestado, los encuestadores les presentan las instrucciones de aplicación, que están formuladas de manera escrita. Al principio del estudio piloto, los encuestadores leen las instrucciones en forma completa y por presión del tiempo, a veces, de manera apresurada. La actividad de la lectura no encuentra la atención de los encuestados que, eventualmente, la perciben como monótona. El resultado es que muchos de los encuestados después de escuchar las instrucciones no sabían qué hacer. Para solucionar este problema, en el transcurso del estudio piloto, se observan dos adaptaciones: Primera, los encuestadores explican con pocas palabras, lo cual aumenta la atención de los oyentes y con estas palabras se adecuan también al nivel de comprensión de los encuestados, además estas explicaciones resultan más breves que la lectura del texto escrito. Una segunda variante de adaptación se observa en la traducción al guaraní. *"Mmmm, ha che por ejemplo añepyrü alee, ko'ágãnde ha'e ndéve la guaraníme la mba'eichaitéta ha entonces upéi castellánope la nde rekontesta va'erä chéve"* (Yo por ejemplo, empiezo a leer, ahora le estoy explicando en guaraní cómo va a ser, y después en castellano me tiene que responder) (en Juan de Mena).

Además, se constata como forma de trabajo que el encuestador induce las respuestas, eventualmente, porque se da cuenta de que para los encuestados las tareas resultan muy difíciles de resolver *"kóva ha'e la país ha kóva ha'e la producción"* (este es el país y esta la producción) (en Juan de Mena). Notable es que esta inducción se realiza en guaraní.

Pero se observa también que no solo las instrucciones son traducidas al guaraní, sino también las preguntas: *"Ha la pregunta he'i (dice): según la tabla, cuál es el país que produjo menos miel? mba'e paíspa la oproduci'iveva ra'e según ko tabla, ko'ápe oĩ la país ha ko'ápe oĩ la producción (aquí están los países y aquí la producción)"* (en Santa Ana).

Esto ocurre en ciertas zonas con gente guaraní hablante. En la mayoría de los casos se administra el filtro solo en castellano *"Porque solamente en castellano se hace"* (en Falcón). Y en caso de necesidad se da a entender que no debe ser explicado en guaraní, lo cual irónicamente se realiza en

guaraní “*Pero a partir de este momento che ja nañe’ëvéima ndéve la guaraníme añe’ëta ndéve la castellanoitépendema, porque ko material he’i che añe’ë haguã karai ñe’ëtépe, ha nde rentende castellano? (Pero a partir de este momento ya no le hablo en guaraní. Le voy a hablar solo en castellano porque en este material me dice que debo hablar solo en castellano pero usted entiende castellano?)*” (en Juan de Mena).

Otro punto que llama la atención en la aplicación del Filtro es que terceros que rodean al encuestado intervienen para ayudar en los ejercicios. Eso muestra primero que los encuestadores no en todos los casos lograron separar a los encuestados de las influencias de su entorno, segundo que las personas en un acto de solidaridad quieren ayudar al encuestado a quien lo ven en problema y tercero, lleva a la reflexión que la población encuestada está acostumbrada a solucionar los problemas, también los de lectura, en conjunto. En esta fase del trabajo se notan las dificultades que tienen los encuestados en cumplir con las exigencias, la tensión aumenta que se manifiesta en una cierta impaciencia. Eso se expresa como se verá en el siguiente traspaso, en algunos casos, en el abandono de las actividades después del Filtro.

2.3.11. Traspaso

Después de terminar el Filtro y antes de comenzar la aplicación del módulo siguiente se da un espacio para varias actividades: el encuestador agradece la tarea realizada y solicita un compás de espera al encuestado mientras completa una planilla. El encuestado lo espera. Luego retoma la tarea, le explica el próximo paso y le presenta el cuadernillo a ser completado (módulo localizador o cuadernillo 1 ó 2).

El agradecimiento en muchos casos despierta la expectativas en el encuestado que la tarea ha terminado “*Entonces terminamos, ya completaste todo, no te preocupes, muchísimas gracias señora hasta esta parte*” (en Itauguá). El siguiente anuncio que se va continuar con otra tarea más, ya causa ciertos comentarios molestos: “*Dale, ipuku’imi ra’e (es un poquito largo había sido)*” (encuestada en Limpio). En esta fase también ya se nota una presión del tiempo, estando, en algunos casos, casi dos horas cumpliendo con las tareas “*¿Si querés irte al baño y después terminamos?- No vamos a terminar nomás ya*” (en Falcón). También los terceros que presencian la situación de la entrevista recuerdan a los entrevistados que hay otras cosas que hacer: “*Dale Alberto, hacé bien rápido para poder ir junto al señor*” (en Limpio).

En casos extremos la presión del tiempo lleva a la sexta situación crítica que causa rechazo de continuar hasta el final: “*Tengo una cantidad de cosas que hacer, más de una, dos horas ya estoy con esto, a más que mi cabeza está así, me llaman acá, tengo que ir allá, tengo cosas que hacer y me pone*

nerviosa” (encuestada en Villa Elisa). Para evitar este tipo de rechazo, los encuestadores se sienten presionados a motivar a los encuestados de cualquier forma para que continúen con las actividades. No se avisa, en ningún momento ni en esta situación, la cantidad de instrumentos a aplicar ni el tiempo que llevará terminar la encuesta. La táctica empleada por los encuestadores consiste en llevar a los encuestados después de terminar un instrumento, motivarles para continuar con el próximo: *"Uno solo ya nos falta - ¿Falta todavía ?- Uno nomás ya"*(en Limpio).

2.3.12. Cuadernillos: Localizador, Cuadernillos 1 y 2

La característica de estos instrumentos es igual a la del Filtro, un cuadernillo de tareas impreso en formato de A4 que los encuestados tienen que completar. Depende de las instrucciones del encuestador para que ellos puedan cumplir con las tareas. En la forma de aplicación y las relaciones que se dan en esta circunstancia entre el encuestado y el encuestador no se perciben diferencias.

Como en el instrumento anterior, se visualizan los mismos fenómenos, algunos encuestadores leen íntegramente las instrucciones, otros las leen en forma parcial y otros entregan los cuadernillos al encuestado sin leerlos, pero en general, se da una breve explicación del procedimiento del trabajo. También en esta fase, se observan casos de trabajo realmente independiente, en otros, en cambio, el encuestador orienta las preguntas una a una. La diferencia de la no orientación depende menos del nivel educativo del encuestado, sino más de la decisión del encuestador. Esto se observa especialmente en la aplicación experimental de los diferentes cuadernillos a grupos con diferentes niveles de competencia lectora, como ocurrió en Limpio, la encuestadora orienta cada una de las preguntas del cuadernillo 2 a un universitario; en cambio, no se procede del igual modo en Itauguá con una señora de baja competencia que realiza la tarea del mismo cuadernillo de manera totalmente independiente. Si bien esto muestra que no se practicó un único criterio de aplicación, hay que tener en cuenta que en este caso, se trató de dos diferentes encuestadoras.

Los criterios de selección de los cuadernillos, si bien existen, no se aclaran por la mera observación. Preguntando a los encuestadores, ellos explican los criterios de asignación a los encuestados, que el módulo A (Localizador) está previsto para personas de baja competencia. Igualmente también fue aplicado de manera experimental a personas de alta competencia. Lo mismo ocurrió con los cuadernillos 1 y 2 que están previstos para personas de alta competencia y que para testarlos se aplican a personas con baja competencia.

Para los que han trabajado con el módulo B, cuadernillos 1 y 2, la encuesta termina. Pero para los del módulo A, la encuesta continúa con el instrumento componentes de lectura (rotafolio y cuadernillo).

Se da la situación que a los encuestados con mayores competencias se les exige menos tiempo que a los que tienen menores competencias, teniendo en cuenta que a una persona que no está acostumbrada a actividades de lectura ya le cuesta leer la misma cantidad de texto y con la presentación de más tareas se le redobra el esfuerzo exigido. Hasta cierto punto se compensa este “desequilibrio” por el menor tamaño del instrumento (Localizador, 18 preguntas) para la gente con baja competencia, mientras los de alta competencia reciben hasta ahora instrumentos más amplios (cuadernillos 1 ó 2, 28 ó 29 preguntas).

Independientemente de los instrumentos con sus diferentes volúmenes, lo que se nota en esta fase, es un cierto nivel de cansancio, nerviosismo y desconcentración, incluso, se observan casos en que ya no se realizan esfuerzos por completar los ejercicios del instrumento.

2.3.13. Traspaso

Antes de continuar con el rotafolio, hay un lapso que se emplea para diversas actividades: los encuestadores sacan y preparan los instrumentos como rotafolio, grabadora, planilla para sus propias anotaciones. A los encuestados esto les permite un pequeño descanso. Los que llegan a este punto ya no abandonan, continúan hasta el final de la encuesta.

Para la aplicación de este instrumento se necesita contar con alguna comodidad como una mesa o una silla para sostener el rotafolio.

Es en este traspaso, no solamente se nota falta de tiempo del encuestado sino los encuestadores también se sienten presionados por el tiempo. Al introducir el trabajo con el nuevo instrumento, muestran toda la preocupación que el encuestado podría abandonar la situación: *"Ahora sí yo te voy a hacer unas preguntitas, no te vayas ke de mí, vamos a seguir ¿sí?"* (en Santa Ana).

2.3.14. Rotafolio

El rotafolio se aplica a las personas que realizaron el cuadernillo Localizador del módulo A. Con este material se presentan a los encuestados diversos tipos de ejercicios: vocabulario, reconocimiento de letras, de números, de palabras, procesamiento de oraciones y de párrafos.

El rotafolio es un conjunto de fichas anilladas que se coloca de manera vertical sobre una mesa o silla entre el encuestado y encuestador de la manera que cada uno pueda ver una de las caras de las fichas. En la parte

del encuestado se encuentran las tareas o estímulos y en el lado del encuestador están las asignaciones del trabajo que corresponden a las instrucciones de administración de los ejercicios. Rotando una ficha de un lado al otro, se muestran al encuestado nuevos estímulos y al encuestador nuevas asignaciones correspondientes. De esta manera el rotafolio es un instrumento de trabajo para los dos actores. Al principio de la actividad las tareas resultan muy fáciles y los encuestados muestran cierto alivio, hasta alegría, después de las altas exigencias de las anteriores etapas de la encuesta. Es un instrumento que estimula aparentemente los sentidos lúdicos de los encuestados, pero en el transcurso de su aplicación aumentan considerablemente las exigencias y puede observarse que la alegría inicial desaparece de los rostros.

Para el encuestador es el instrumento más difícil de aplicar, por un lado debido a la precariedad del espacio físico encontrado en algunas viviendas, lo cual ha generado dificultad para acomodar el rotafolio y los elementos adicionales necesarios para su aplicación (cronómetro, grabadora, calculadora, etc.) y por el otro a causa de que el instrumento requiere cierta dinámica de trabajo diferente de los anteriores instrumentos. (aplicación oral de algunas secciones, autoadministradas en otras, secciones cronometradas). Allí se exige una exacta coordinación entre los estímulos propuestos en los instrumentos, las reacciones del encuestado y las observaciones y anotaciones respectivas del encuestador. También el encuestador sigue el ritmo del instrumento: *"Cronometrar, era 60 segundos, yo estaba mirando mi cuadernillo, en eso se me pasó...me fue difícil el último párrafo"* (en Falcón).

Se da el caso a veces que en determinadas partes, el rotafolio, se administra en guaraní aunque las instrucciones prevén solamente en castellano. *"Releéta solamente péva, terä péva ko'ä oïva entre paréntesis. "Vas a leer solamente este o este en la oración solamente uno de esto que está entre paréntesis. ¿Sí? Porque solo hay uno que tiene sentido. Lee un poco otra vez?"* (en Juan de Mena).

Como en los demás instrumentos, se observa que las instrucciones o son leídas completamente o son presentadas de manera resumida por el encuestador con sus propias palabras.

2.3.15. Agradecimiento

Una vez terminado con la batería de instrumentos, el encuestador agradece. El agradecimiento tiene diferentes funciones y está acompañado por varias reflexiones más. La primera es simplemente decir gracias por el tiempo recibido: *"Muchas gracias por darnos tu tiempo"* (en Itauguá); la segunda, se expresa una reciprocidad entre los dos actores *"Le agradezco por habernos atendido – Yo también por haber llegado"* (en Falcón). La tercera,

en muchos casos, el agradecimiento está acompañado por una evaluación de la situación por la cual pasaron los dos. *"Te agradecemos muchísimo, Erica tu participación, sudamos un poquitito vos y yo, para mí es mi prueba de juego como te dije es la primera vez que estoy saliendo"* (en Falcón). En este caso la encuestadora se pone en el mismo nivel de la encuestada y valoriza la experiencia que hicieron juntas, además percibe su actuación como una suerte de prueba. En este punto coincide con la percepción de los encuestados que toman la encuesta como un examen *"¿Ya rindió todo?" (risa) (en Juan de Mena)*.

2.3.16. Sorteo

Junto con el agradecimiento se anuncia el sorteo de dos minicomputadoras ofrecidas por el MEC a la persona que accede a la encuesta. Se observan casos en los cuales se entregan las boletas del sorteo a personas que no han terminado totalmente los instrumentos porque al no saber leer ya terminan después de la aplicación del CA. Algunos entregan la boleta al principio de las actividades, es decir, después de la selección como estímulo al trabajo. La promesa inicial de una rifa tiene probablemente un alto efecto motivador. Ocurrió un caso que la esposa de un encuestado reclama la boleta después que su marido haya terminado el Filtro. *"Están dando número, no sé que, para el sorteo de una computadora.- Sí, pero, viste que yo tengo que terminar - ¡A...á!, tenés que concluir?.- Sí, tengo que concluir.- Pero es larguísimo.- Sí, así es"* (esposa de un encuestado - Zeballos Cue).

La entrega de boletas exige la exhibición de la cédula de identidad. No se observa ningún caso en que los encuestados no hayan podido presentar este documento.

2.3.17. Calcomanía

Una vez realizada la entrega del boleto de sorteo, se manifiesta al encuestado y a los demás acompañantes, como por ejemplo al jefe de la casa, que se quiere pegar una calcomanía en un lugar de la casa, visible desde la calle. Su objetivo es certificar la vivienda encuestada. La calcomanía contiene datos referentes al programa LAMP.

Durante el proceso de colocación de la calcomanía, se observan diferentes procedimientos: algunos encuestadores le entregan al encuestado y le piden que él se encargue de colocarla en un lugar visible de la casa. *"Aquí está la calcomanía para colocar en un lugar visible, de manera que se sepa que esta casa ya fue encuestada"* (en Limpio); en otros casos el mismo encuestador se encarga de pegarla. *"Los últimos trabajitos, como siempre tenemos que dejar nuestra huella.- Sí, señor.- ¿Puedo pegar esta por la puerta de ustedes?"* (en Juan de Mena).

Esto tiene un efecto simbólico que muestra el compromiso asumido entre LAMP y el encuestado.

2.3.18. Despedida

Al término de todos los pasos oficialmente previstos, el encuestador y sus acompañantes se despiden del encuestado y otros integrantes de la casa. Si bien en casi todos los casos de la despedida se repite el agradecimiento, esta vez es acompañado por señales de abandonar el lugar. El encuestador ordena su mochila y pasa la mano al encuestado y, eventualmente, a los demás presentes. En el caso de la encuestadora, es solamente verbal. Hay un último intercambio de palabras de cortesía en las cuales otra vez como en la despedida ocurren casos de evaluación de la situación. En Falcón una encuestada se ironiza diciendo que le quitaron la ignorancia. *"Che tavy po'ó. (risa) (Me quitaron la ignorancia) - Gracias señora.- Entré a la escuela, después de muchos años"*.

Casi todas las evaluaciones percibidas apuntan a la similitud de las experiencias hecha en la encuesta con la experiencia de su época escolar. *"Gracias a ustedes si que, gracias a eso estudié un poco"* (en San Cristóbal). Algo similar menciona una encuestada en Villa Elisa: *"Muy lindo es, porque como le digo, es muy instructivo, ya podés con los chicos"*.

Resumen a modo de una tesis fundamentada

Como consecuencia de las seis situaciones críticas anteriormente detectadas, se observa un dilema en el cual se encuentra el encuestador en su relación con el encuestado. Se le exige neutralidad y un pensamiento reflexivo sobre la situación misma (reflexividad) a la vez. La neutralidad es obligada por el carácter de los instrumentos y la estrategia prevista para su aplicación: El encuestador debe mostrar un comportamiento que no altera las reacciones/respuestas del encuestado. La reflexividad se refiere al nivel de comunicación e interacción y consiste en asignaciones, descripciones e intercambio de explicaciones acerca la situación en la cual se encuentran el entrevistado y el entrevistador. En este sentido la reflexividad consiste en metacomunicaciones: se comunica sobre comunicación; en el caso de la entrevista se comunica sobre las condiciones/reglas de una situación en la cual el uno pregunta y el otro responde. La reflexividad comunicativa e interactiva surge como necesidad durante el proceso para poder mantener la situación de encuesta y para evitar que el entrevistado intente rechazar respuestas y abandonar la prueba. Contradictoria es la situación porque la aplicación válida de los instrumentos se basa en la neutralidad de los entrevistadores, pero para poder aplicar los instrumentos y poder continuar con su aplicación a lo largo de la entrevista se tiene que ofrecer paso por paso cada vez más reflexiones comunicativas y ayudas que podrían influir negativamente en la validez de las respuestas. Cuanto más larga la

encuesta, más necesaria las intervenciones metacomunicativas. De esta manera el procedimiento de la encuesta como un conjunto de interacción y comunicación podría tener efectos no deseados sobre la aplicación de los instrumentos singulares. Esta situación no sería fácilmente de cambiar por una eventual intervención que moviliza poder con la intención de suspender la contradicción en nivel de comunicación. Para explicar esta imposibilidad, se va a reformular esta hipótesis de contradicción comunicativa en nivel de un concepto de poder.

En la entrevista los dos actores –entrevistador y entrevistado– tienen que constituir una situación, que permite la coordinación de sus actuaciones. No se debería confundir esta coordinación con igualdad, porque la definición y constitución se decide a través de relaciones de poder. Ahí pueden intervenir metacomunicaciones que sirven para fijar las reglas y el poder definir del procedimiento. En el caso de divergentes definiciones de situación surgen conflictos en los cuales se actualizan los procesos de poder. Estos pueden ser o abiertos, cuando el entrevistado rechaza la respuesta y/o abandona la situación entrevista, o pueden ser encubiertos, cuando el entrevistado si bien continúa con la entrevista proporciona respuestas que no corresponden.

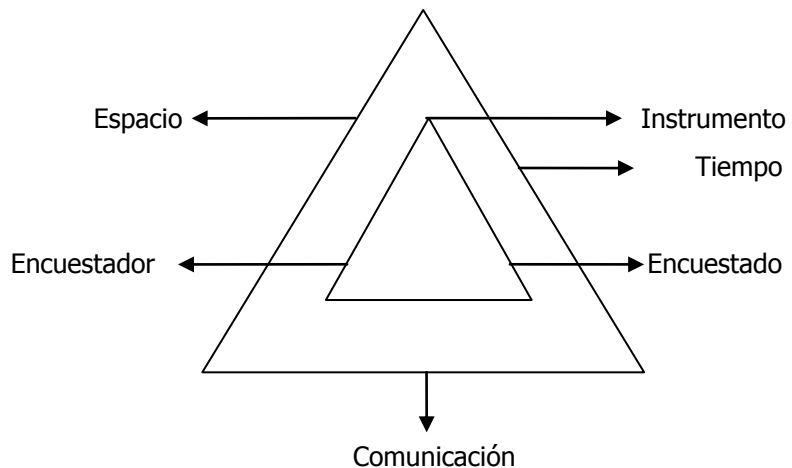
En la situación de la entrevista se desarrolla una contradicción de poderes. El poder del entrevistador: Es él quien lanza las tareas/preguntas y es el participante quien debe reaccionar/responder. Si bien el rol del participante debería ser meramente reactivo, él de su parte puede ejercer poder contra el entrevistador: puede rechazar la respuesta o la entrevista en general. Es el entrevistador que quiere saber algo de él y por esto le tiene que invitar para participar. Son estos dos poderes, originalmente contradictorios, que a lo largo de la encuesta podrían cambiar hasta ser paradójicos: Para poder mantener al entrevistado dentro de la situación entrevista, el entrevistador tiene que emplear prácticas comunicativas que eventualmente ponen en peligro la validez de los instrumentos aplicados. Y al revés: si el entrevistador aplicara los instrumentos de estricta manera neutral arriesgaría el rechazo, el abandono del entrevistado. Pero cuanto más larga la entrevista, más grande la necesidad de intervenciones metacomunicativas y de ayuda: Las exigencias de la entrevista como situación social generan –y más largo, más probable– desde su propio interior los procesos que ponen en peligro los objetivos científicos. En esta situación los entrevistadores se suelen decidir pragmáticamente para la continuación de la entrevista haciendo sus compromisos en la aplicación de los instrumentos.

3. ANÁLISIS DE LAS DIMENSIONES

3.1. LOS TRIÁNGULOS DE LA ENTREVISTA

Las seis dimensiones analizadas forman dos triángulos. Los “actores” constituyen el primer triángulo de la entrevista: instrumentos, encuestadores y encuestados. Los condicionantes de las entrevistas: espacio, tiempo y comunicación, el segundo triángulo.

Triángulos de las dimensiones de análisis



Esquema 2: Elaboración propia

Tradicionalmente se habla de una relación diádica entre el entrevistador y el entrevistado. Los dos son entendidos como los actores centrales para promover el proceso de la entrevista. En el contexto de este estudio se amplía la relación diádica hacia un triángulo observando al instrumento como nuevo “actor”. Lo que hace a la entrevista es cuestión de negociación y adaptación entre estas tres instancias. Pero ellas se relacionan en un campo de influencias que varían de nuevo en cada entrevista según espacio, tiempo y comunicación que juntos forman un segundo triángulo. De esta manera el triángulo de espacio, tiempo y comunicación forman el marco condicionante para el triángulo de los actores: instrumentos, encuestadores y encuestados.

3.2. INSTRUMENTOS Y SUS DERIVACIONES

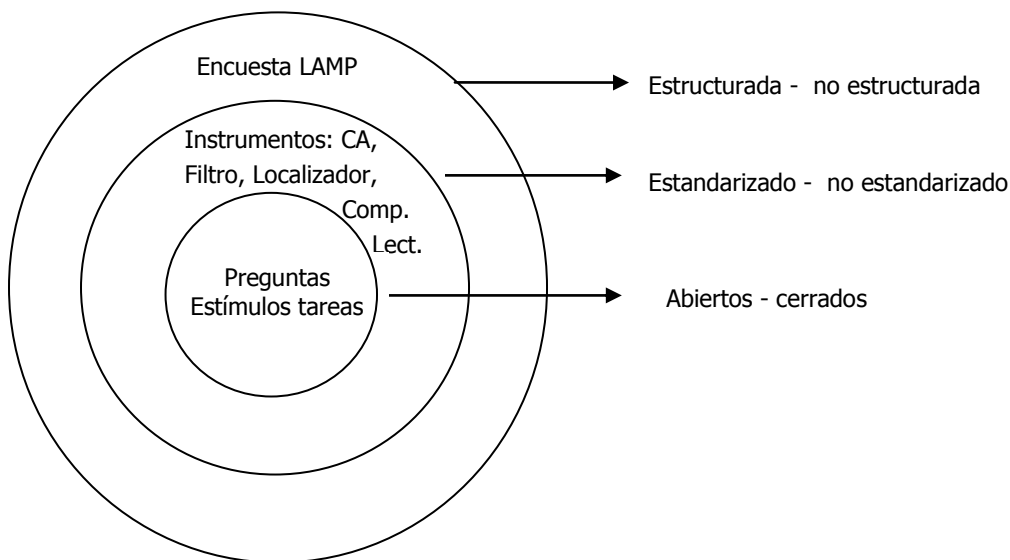
Pero lo que sí me percaté es que no hay coherencia entre lo que decía el encuestado y a la hora que se administró el Filtro y el Cuadernillo B 2, por ejemplo me dijo que hacía cálculos mentales con facilidad, pero eso no se reflejó en el papel, en el cuadernillo tiene muchos ejercicios en blanco.

Encuestadora en Limpio

En lo siguiente se usa el término “instrumento” en un sentido amplio y en un sentido estrecho. En el sentido amplio abarca la encuesta. En el sentido estrecho se refiere a los instrumentos singulares como Cuestionario de Antecedentes (CA) o rotafolio o cuadernillo. Entonces se diferencia entre la encuesta, los instrumentos (en el sentido estrecho) y las preguntas/estímulos.

Una encuesta puede ser de mayor o menor grado estructurada o no estructurada. El instrumento puede ser de mayor o menor grado estandarizado o no estandarizado y las preguntas/estímulos pueden ser abiertos o cerrados.

Estructura de la encuesta



Esquema 3: Elaboración propia

En el gráfico se observa que el círculo de la encuesta envuelve a los demás componentes que son los instrumentos y las preguntas/estímulos.

Encuesta

La encuesta es un conjunto de acciones programadas, estructuradas a las cuales recurren los entrevistadores para generar los datos requeridos de un determinado tema. Su elemento principal son los instrumentos, en los cuales se consignan las preguntas o tareas que deben ser dirigidas a los sujetos de la información.

La prueba de LAMP para la evaluación de competencias en lectura y utilización de números considera el uso de los siguientes instrumentos:

Módulo A	Módulo B
1) Cuestionario de Antecedentes	1) Cuestionario de Antecedentes
2) Módulo Filtro	2) Módulo Filtro
3) Cuadernillo Localizador	3) Cuadernillo 1 o Cuadernillo 2
4) Componentes de lectura (Rotafolio, cuadernillo)	

Cada instrumento se acompaña con su respectiva guía de administración que proporciona a los entrevistadores las informaciones necesarias para realizar una encuesta estandarizada.

El módulo A tiene mayor cantidad de instrumentos (cuatro) que el módulo B y la duración de su aplicación lleva más tiempo. El tiempo y el orden de los instrumentos tienen ciertos efectos hacia las habilidades de responder a las preguntas y tareas. Al principio de la encuesta tanto la motivación como el estado físico-mental dieron mejores condiciones para el cumplimiento de las tareas. Hay habilidades físicas mentales entrenadas en procesos de escolarización y trabajo que favorecen o desfavorecen el cumplimiento de la encuesta durante tres horas y justo para los menos entrenados en las habilidades mencionadas se aplica el módulo A, el que tiene la mayor duración.

¿Cómo hubieran reaccionado los encuestados a las tareas del rotafolio si éste se hubiera aplicado al principio de la encuesta?

El mayor problema del conjunto de instrumento consiste en el factor tiempo. En los siguientes dos comentarios respecto al conjunto de los instrumentos se menciona que es largo, cansador y no está adaptado a Paraguay.

E: Es largo, con el CA, perfecto, ese dura entre 40 y 60 minutos, pero el filtro continuamos bien, pe...ro cuando vamos con el localizador que es del módulo A, más el rotafolio y el cuadernillo ya cansa, ayer me tocó el módulo A, completito y se cansa, el módulo B también cansa, da la impresión que como el filtro es llenar ejercicios y el cuadernillo B también, por supuesto la complejidad varía pero al encuestado cansa.

Entrevista a encuestadora

S: El cuestionario en sí con todos los módulos, para mí es un poco difícil porque es un cuestionario que no está adaptado a Paraguay, creo que se hizo lo que se pudo, pero falta algunas preguntas, por decirte que están diciendo el filtro y te dicen hay una parte que entre todos los nombres está en inglés, por qué no pusimos en español para que ellos entendieran más cuando vos le estás leyendo el módulo filtro a tu entrevistado, te da por ejemplo un nombre en inglés y esas cosas para mí tendría que adaptarse a Paraguay.

Supervisora en Falcón

En ningún caso se observó que los entrevistadores dieron a los entrevistados informaciones sobre la duración total esperada del conjunto de los instrumentos a ser aplicados.

E: No es conveniente decirle, pero no hay mentir, porque le asusta, yo a veces le miento, esperá un ratito, ya es el último, el último, el último...

Focus encuestadores

Instrumentos (en el sentido estrecho)

Al entrevistado se presentan dos variantes de instrumentos. Primero un cuestionario y después varios ejercicios tipo test. El problema de la validez se postula de diferente manera según la variante de instrumentos y especialmente según el modelo de medición.

Primero, en cuanto al cuestionario (CA): en este caso el encuestado da respuestas estandarizadas y por esto es la persona que mide. El encuestado asume el rol del "experto" y sus respuestas valen como informaciones sobre los objetos de interés, como por ejemplo uso de computadoras, frecuencia de lecturas, ingreso, etc.

Segundo en cuanto a los ejercicios tipo test: En estos casos se realiza una medición de aspectos del encuestado como objeto de investigación: el encuestado reacciona a estímulos verbales y/o visuales. El entrevistador y/o el instrumento es la instancia de medición. Así se puede testear por ejemplo las habilidades en lectura o en matemática: se mide directamente en el encuestado y se logra algo como una reproducción estructural del fenómeno.

Los dos modelos de medición en comparación o contraste: Si se le trata al encuestado como informante (CA) y se le pregunta sobre sus habilidades de lectura, se puede recibir respuestas, que difieren de la medición de la segunda variante, el test en la persona: si el encuestado debe leer y eventualmente explicar lo leído. Pero ninguna de estas variantes de medición es per se mejor que la otra, simplemente no solo se mide de manera diferente, sino se mide diferentes cosas. En el primer caso la autopercepción y en el segundo la habilidad práctica.

Inclusive el hecho de medir de manera diferente no implica que en uno de los dos casos se mida de manera más exacta. Ambos tipos de medición pueden ser influidos con el resultado que están produciendo artefactos. Pero las “sensibilidades” son diferentes.

En el primer caso una respuesta a la pregunta si uno sabe leer y escribir puede ser influida por el deseo de autopresentación frente a representantes del ministerio, de la propia familia, etc.

En el segundo caso un test de lectura en una situación de sorpresa bajo estrés (poco tiempo, los niños lloran), eventualmente, dicen más que habilidades de manejar tales situaciones como sobre las facultades que el encuestado podría emplear en otra “normal” situación. De esta manera el test mide las habilidades de lectura en tal situación especial.

Cuestionario de Antecedentes

El Cuestionario de Antecedentes es un instrumento de recolección de datos sobre las condiciones económicas, culturales y sociales del encuestado.

Tiene dos partes:

- 1) Selección aleatoria del encuestado: En esta parte se realiza un listado de los ocupantes del hogar, se consignan sus nombres y edades, de los cuales se seleccionan las personas elegibles para la encuesta, de 15 años y más de edad, se somete a una tabla de selección de la cual resulta la persona a ser entrevistada.

E: Prácticamente hasta acá llegamos doña Justina. Ahora voy a sortear con quien voy a trabajar... A partir de 15 y más. Le voy a mostrar cómo hago el sorteo.

En Juan de Mena

- 2) Aplicación del resto del cuestionario a la persona seleccionada. Esta parte contiene una serie de preguntas para recabar datos del encuestado. Se divide en varias secciones:
 - Idioma y autoevaluación de competencias en alfabetismo.
 - Educación y actividad económica de los padres.
 - Prácticas de alfabetismo fuera del lugar de trabajo.

- Entorno del hogar y vivienda.
- Empleo y migración.

El Cuestionario de Antecedentes es un módulo extenso, tiene cuestionamientos por parte de los encuestados como de los encuestadores:

- a) Repeticiones: tanto los encuestados como los entrevistadores coinciden que existen repeticiones de preguntas en el módulo.

Hay cosas que ya preguntan varias veces, que la oficina, que el internet y todo más o menos el celular por ejemplo el mensaje por celular.

Entrevista a encuestado – San Lorenzo

Ahora sí, en los materiales si se encontraban muchas repeticiones y eso es lo que de repente creaba en el encuestado algo así como que... ya me preguntaste, son reiterativas tus preguntas.

Focus – encuestadores

Las encuestadoras recomiendan hacer preguntas filtros con respecto a computadoras para poder ahorrar preguntas y tiempo.

Incluso en el CA, hay que poner preguntas filtros, se ríe cuando se le pregunta computadora, celulares, no es de su mundo y no le queda otro, entonces una pregunta filtro al principio, y el resto eliminar.

Focus - encuestadores

- b) El contenido no se adecua a la realidad.

Los materiales en sí, no se encuadraba a la realidad del Paraguay, es más para ciudad, eso de hacer memo, usar ciber, visitar ferias, ir a conferencias...

Focus – encuestadores

- c) Adecuación de preguntas por parte del encuestador: Los encuestadores reconocen que el instrumento debe ser estandarizado, pero su aplicación depende del entrevistador que debe adecuar a las condiciones del encuestado.

El test para Juan de Mena, hay cosas que no es aplicable. No sé si usted se dio cuenta acá por ejemplo si usó un aparato de fax en su casa, eso yo ya no le pregunto, hay ítem que yo salté.

Entrevista a encuestador – Juan de Mena

A mí me tocó en la zona de Estanzuela donde ellos se están preparando con el tema de la frutilla, para ellos su realidad es la mermelada, la plantación, el regadío, la huerta, entonces nosotros pasamos por alto, eran palabras que nunca escucharon: memorándum, informes, diagramas, mapas. Trabajaban las personas, pero no le hacíamos ese tipo de preguntas.

Focus – encuestadores

Algunas preguntas del CA se aplican como si fueran abiertas: el encuestador lee las preguntas, el encuestado dando las respuestas, describe sus pareceres, es decir, da una respuesta abierta y luego el encuestador ubica la respuesta, que consiste en una o varias frases, en una de las opciones de la respuesta cerrada redactadas en el formulario CA. En este caso, el encuestador codifica la respuesta abierta según su interpretación de la frase enunciada. Si bien, las preguntas del formulario parecen cerradas, en la práctica para el encuestado parecen ser preguntas abiertas.

E: Acá dice, si esos libros los lee en forma parcial o total, usted me dijo que tenía un libro, leyó en este mes?

X: Suelo sacar para leer, la Biblia es la que tengo, así es de grande, eso es lo que saco y miro y delecto y así entiendo lo que dice, hay pasajes con letras grandes.

En Juan de Mena

En otros casos se observan respuestas asumidas por el encuestador.

E: Entonces al mes serían, 5 por 4, 20. Durante el último mes en su trabajo, cada cuánto tiempo debió leer en tu trabajo... dice memorándum no, informes no, manuales, mensajes de texto, correo electrónico, cartas, notas, no; mensajes breves, cuentas, facturas o cuadros presupuestarios, mapas y diagramas, no. Durante el último mes en su trabajo cada cuánto tiempo debió escribir memorándum, informes, manuales, mensajes electrónicos, este todo no, verdad?

X: no

Encuestadora en Itauguá

¿En la construcción de los instrumentos y en el diseño de su aplicación fueron previstas estas decisiones? De todas formas se altera el modelo $S \rightarrow R$ hacia el modelo $S \rightarrow P \rightarrow R$. Pero en este caso el "P" no se refiere al encuestado, sino al encuestador porque finalmente es él quien procesa la información dada por el encuestado y decide la respuesta.

También se observan preguntas que los entrevistados, especialmente de clase alta, no quieren responder, aparentemente existe una desconfianza en cuanto a la confidencialidad de las informaciones dadas.

Y así, tuve también varios rechazos, en viviendas en zonas residenciales en donde te recibía las dueñas, te decía si era para dar nombre de persona, edad, qué bienes posee la dueña de casa, si en qué trabaja, cuánto gana ella y ninguna de su familia, ella no iba a dar datos relativos a eso, y que si una de esas preguntas tiene, te invito a que te retires y pasa a la otra vivienda.

Focus encuestadores

Ciertas preguntas del CA referentes a las computadoras, casa o salarios producen malestar e irritación tanto a los encuestadores como a los encuestados.

Qué mucho ya pasamos mal nosotros los encuestadores, nunca ha visto una computadora y le preguntás sobre correo electrónico.

Focus – encuestadores

La dinámica del CA a veces mostró ciertas dificultades de parte del encuestado de entender o de adaptarse a las reglas del instrumento, responder a una pregunta de manera concisa y breve. A menudo se respondió con descripciones y narraciones. Estas corresponden a un estilo comunicativo que la gente practica en su vida diaria. Por esto parece inevitable que los encuestadores asuman la tarea de traducir las respuestas descriptivas y narrativas en un esquema de respuestas cerradas del instrumento.

Las encuestadoras recomiendan organizar un taller para pulir el CA con algunos de los encuestadores que pasaron por esta experiencia.

Filtro

El módulo Filtro es un test escrito sobre las competencias de lectura y cálculos relacionadas a situaciones de la vida cotidiana. Tiene 17 preguntas. Se aplica a todas las personas seleccionadas una vez completado el Cuestionario de Antecedentes. Se desarrolla bajo la guía del encuestador. El entrevistado completa los ejercicios en el cuadernillo.

El módulo Filtro tiene ciertas exigencias, como ser:

a) Se administra solo en castellano.

E: Pero a partir de este momento ya no le hablo en guaraní. Le voy a hablar solo en castellano porque en este material me dice que debo hablar solo en castellano, pero usted entiende castellano?

En Juan de Mena

b) El encuestado no puede recibir ayuda.

E: Eso es un grave problema, no puedo hablarte en guaraní y en este módulo solamente en castellano, no te puedo ayudar, pero yo no quiero que vos te sientas mal.

Encuestadora – Falcón

c) Habilidades en lectura y matemática: El encuestado tiene que tener un cierto grado de instrucción para resolver los ejercicios.

¿Cuántas botellas de medio litro puede llenarse con aceite de 150 litros, yo de número no sé luego ella es la experta, trae un poco de ... kóva ja che morrenegapáma chéve hina (este ya me esta dando rabia) yo más lectura nomás luego. A la mierda, (silencio)iche! está jodido el tema. (silencio) iche! así pio es el tema, (silencio) casi 258 por ahí, verdad?

Encuestado – San Lorenzo

Aunque la consigna es administrar sólo en castellano, en la práctica se observa que los entrevistadores emplean el guaraní para hacerse entender sobre todo en el sector rural.

E:Mba'e he'í la pregunta 1?(Qué dice la pregunta 1?) Encierre en un círculo el número total de alumnos que atiende la Fundación Fe y Alegría de San Miguel. Ko'ápe gua'u oĩ hína la texto ha pe pregunta oĩva pépe, ko'ápe oĩ la irrespuesta hína. Ha nde releéta ko artículo ha ikatúpa re respondé, rencerrá en círculo pe primera pregunta. Oĩma pa? (Aquí está el texto, la pregunta tiene su respuesta aquí. Usted va a leer este texto, puede responder ? encierre en círculo la primera pregunta)

Encuestador – Juan de Mena

Localizador

Al igual que el Filtro, el Localizador es un cuadernillo de ejercicios que contiene 18 preguntas sobre distintos temas relacionados con situaciones de la vida real. Perteneció al módulo A. El encuestado debe desarrollar solo este ejercitario.

E: Pero esto, vos vas a hacer, solita vas a hacer.

Encuestadora – Villa Elisa

1. Componentes de lectura (rotafolio, cuadernillos)

Los componentes de lectura pertenecen al módulo A. Se trata de una serie de ejercicios, cuya administración precisa de diversos materiales: rotafolio, cuadernillo de registro, cuadernillo del encuestado, grabadora digital, cronómetro, lápiz, borrador; y una gran habilidad del encuestador, que debe realizar diferentes tareas al mismo tiempo (grabar las respuestas, escuchar la lectura, anotar en el registro, controlar el cronómetro).

El rotafolio en especial contiene varios ejercicios de lectura de diferentes tipos: dibujos lineales, letras, números, palabras, oraciones, textos. A un lado de las páginas del rotafolio, el encuestado visualiza los ítems y al otro lado, las instrucciones para el encuestador. Es de dominio exclusivo del encuestador.

El cuadernillo de registro es un material exclusivo del encuestador, donde anota las respuestas del encuestado.

El cuadernillo del encuestado es un instrumento que contiene diversos ejercicios de lectura que el encuestado debe completar.

La grabadora digital se utiliza para registrar la administración, en gran medida oral, del instrumento. También se registra el número de identificación del encuestado, la fecha y la hora de inicio y finalización de las tareas de este componente. Es de uso exclusivo del encuestador.

Hay ejercicios de lectura que se realizan bajo presión de tiempo. El encuestador utiliza el cronómetro para registrar el tiempo de duración de ciertas tareas.

El lápiz y borrador son elementos indispensables que el encuestado emplea para llenar los ejercicios del cuadernillo.

Los cuestionamientos que se realizan a este módulo son:

a) Ejercicios repetitivos: la lista de palabras, oraciones y textos son repetitivos y cansadores.

E: ... hay ejercicios que me da la impresión de que son repetitivos, la lista de palabras por ejemplo, extensa me parece, de seguro tiene sus objetivos, tiene sus porqué, verdad? Entiendo también eso, pero al encuestado le cansa.

Entrevista a encuestadora – Limpio

b) Difícil de administrar: en el rotafolio se realizan muchas acciones al mismo tiempo, como: dar vuelta las hojas, grabar, leer las preguntas, escuchar las respuestas, registrarlas en una planilla y cronometrar algunos ejercicios. En esta variedad de actividades simultáneas, los encuestadores, a veces, pierden el hilo de la tarea.

Sí, por ejemplo en la parte de cronometrar el tiempo, tener los cuadernillos, cronometrar, en un momento me pasó el tiempo, era 60 segundos, yo estaba mirando mi cuadernillo en eso me pasó, por ejemplo en el cuadernillo ella leyó muy rápido, y allí se me pasó también la parte de la respuesta, eso quedó grabado, me quedé en la duda esa parte para mí fue una nebulosa, me fue difícil el último párrafo...

Entrevista a encuestadora – Falcón

c) Exige comodidad: para la aplicación del rotafolio se necesita una mínima comodidad para ubicar el material.

Y estábamos afuera, el rotafolio tiene problema de equilibrio...

Entrevista a encuestadora - Limpio

d) Difícil y largo: algunos ejercicios de lectura resultan largos y difíciles al encuestado.

Pertenece al nivel uno, que es la parte primaria, el ejercitario fue difícil para ella, la parte de lectura comprensiva por ejemplo, cuáles son las palabras correctas, ella no entendía, esa parte le fue un poco difícil y también un poco largo para esa persona de ese nivel...

Entrevista a encuestadora – Falcón

e) Al final del trabajo de campo, los encuestadores ya se consideraban expertos en la aplicación del módulo A.

Al término, cuando ya hicimos los reemplazos, y fue más rápido después, en Falcón fue más rápido, no sé yo, hacíamos el módulo A rapidísimo, ya éramos todo magister o doctor en módulo A.

Focus –encuestadores

2. Cuadernillos 1 y 2

Pertenecen al módulo B, son cuadernillos que contienen una serie de ejercicios (29 y 28) de lectura y matemática que se refieren a situaciones de la vida real. Se asignan en forma aleatoria al encuestado una vez terminado el módulo Filtro. El encuestado lo desarrolla de manera independiente.

Aquí en esta parte te estaba diciendo las preguntas y ahora ya vas a hacer solita vos, voy a anotar la hora que empezás, tomáte tu tiempo en la misma forma ahí está el ejercicio y respondés subrayado de acuerdo a lo que te estaba indicando el ejercicio. Podés comenzar.

Encuestadora – San Cristóbal

Su administración es más sencilla, queda a cargo de los encuestados.

Este me resultó mucho más rápido, en el sentido que el módulo B parece mucho más dinámico que el...

Entrevista a encuestadora - Limpio

Textos largos de las tareas: Algunos textos resultan largos, por lo que muchas veces, los encuestados dejan de leerlos.

Lo que sí, yo me doy cuenta que en la parte de lectura no quieren hacer, y al final, en lo último ya no hacen por el extenso de los textos, tendría que ser más cortos, esa es la parte más difícil que veo en los textos. Da la sensación de que con todos lo que hice, los tres que completé es la parte del texto, casi al final ya pasa.

Entrevista a encuestadora – Falcón

El rol del instrumento

La idea de una relación diádica entre entrevistador y entrevistado parte implícitamente del supuesto que el instrumento y el entrevistador forman una unidad: o el entrevistador como funcionario neutral del instrumento o el instrumento como subordinado a la actividad del entrevistador (más en la investigación cualitativa). Pero en la realidad de las entrevistas se puede observar que el instrumento gana una posición propia como referente entre los dos actores.

Se observan tres diferentes configuraciones:

a. El instrumento/ la pregunta anima al encuestado a dar explicaciones más allá de lo requerido. Esta autonomía es ignorada por el encuestador que se refiere a las respuestas previstas en el instrumento. Ocurre en la aplicación del Cuestionario de Antecedentes.

E: ¿Y vos solés leer las etiquetas de los medicamentos que vas a tomar?

X: Sí, ese es lo primero que hago, porque fijate que las contraindicaciones... ese el efecto que te hace. Y fijate que tal es así que me sucedió en una oportunidad, reaccioné, me dolía la cabeza, había sido que ese, como te voy a decir ese era su... como te voy a decir, el efecto que hace.

E: ¿Y vos no sabías que ese era...

X: Y yo no sabía. Yo tengo cardiopatía, tengo anemia cardiaca, endemia pulmonar, una gigantesca hernia

E: ¡Qué grande es lo que te mandó el señor! ¿Verdad?

En Villa Elisa

b. La situación de la entrevista se complica (el entrevistado pierde paciencia, está cansado, siente presión de tiempo) y el entrevistador como para disculparse se esconde detrás de las exigencias del instrumento. Ocurre durante la aplicación de todos los instrumentos.

E: Ahora en esta parte solamente en castellano voy a hacer las preguntas, me gustaría que en castellano nos responda la pregunta, porque nuestro material es así.

En Juan de Mena

c. El entrevistado se quedó solo con los instrumentos (casi) sin intervención del entrevistador como en el caso de los cuadernillos. Para "salvarse", el entrevistado pide la ayuda/intervención del entrevistador en el caso del Cuadernillo 2 (para personas con niveles bajos de alfabetización).

X: Este tengo que poner el número?

E: Lo que te pide ahí. Volvés a leer, si podés completar, completás... Yo no te puedo explicar, como vos podés hacer nomás no te vayas a preocupar, si vos no podés hacer, no te preocupes. Si vos entendés tratás de hacer...
En Itauguá

Finalmente, cabe pensar sobre aspectos relacionados a la lectura. Con base en observaciones no sistematizadas y hechas fuera del contexto del presente estudio se puede proponer la siguiente reflexión: Por ejemplo, la gente con niveles más bajos de alfabetización a menudo lee el diario en grupo, es decir, en algunos casos para comentar y en otros para descifrar las palabras e interpretar el sentido de las frases de un texto constituye un trabajo grupal. En algunos contextos, ¿qué significa aislar a la persona de su grupo, con el cual logra realizar la lectura y la comprensión de un texto? Eventualmente, más que la facultad de lectura se está midiendo una disposición cultural y social específica: la lectura individual. Sería interesante realizar el experimento siguiente, dar un texto de lectura a un pequeño grupo de vecinos y observar cómo solucionan la tarea, después dar un texto de semejante dificultad a cada uno de ellos y ver cómo solucionan la tarea comprensiva en forma individual, la hipótesis para este pequeño experimento sería que grupalmente logran un nivel mayor la comprensión de lectura que individualmente. La explicación para este resultado eventual se tendría que buscar en hábitos de lectura culturalmente determinados. ¿Podría ser que el texto más bien mide la difusión de un cierto modelo cultural social de lectura que predomina en algunos países más que en otros?

Resumiendo el capítulo instrumentos y sus derivaciones se observan problemas en los dos niveles: encuesta, instrumentos.

En el nivel encuesta, por la exigencia de aplicar un módulo muy extenso a personas menos calificadas a seguir dicha actividad, se corre el riesgo que la falta de atención por parte del encuestado altere los resultados.

En el nivel de instrumentos, se observa primero que las normas y pautas del trabajo no siempre son entendidas por los encuestados, y a veces ni leídas completamente por los encuestadores.

Se observa que los encuestados no leen con paciencia las instrucciones y preguntas.

Para ayudar a la comprensión de las tareas en muchos casos se realizan intervenciones en guaraní en todos los instrumentos por parte de los encuestadores.

Para los encuestadores, la aplicación de los instrumentos presenta problemas de dinámica de manejo principalmente el rotafolio porque requiere de varias acciones simultáneas, a veces dificultadas por

incomodidades como falta de mesa o silla donde podrían apoyar al instrumento.

En el nivel de preguntas tareas los actores perciben repeticiones, preguntas que no responden a la realidad, y preguntas que causan adversiones y rechazos, sobre todo en el CA.

3.3. ENCUESTADORES: ESTILOS DE ENTREVISTA

Y los encuestadores también son muy buenos, hay que tenerles mucha paciencia a nuestros encuestadores porque ellos son la herramienta principal de una encuesta, si ellos hacen mal, todo está mal.

Supervisora en Falcón

En investigaciones que requieren operativos de gran envergadura para el relevamiento de datos, esta etapa puede constituir el talón de Aquiles, pese a ser la fase esencial de la investigación. En las demás etapas de la investigación, los actores centrales son los científicos mismos y lo que ocurre durante su trabajo de investigación forma parte de extensas reflexiones y debates metodológicos. Pero lo que ocurre o podría ocurrir durante el proceso de recolección de datos cuando se delega a personal no científico, es que muchas veces es imposible conocer a cabalidad si se han cumplido fielmente los estándares técnicos establecidos. Sin embargo, de la recolección de datos depende la validez y confiabilidad de los resultados considerando que las demás etapas pueden ser controladas con mayor facilidad. El actor central de la toma de datos, que se suele organizar con grandes esfuerzos logísticos, es el encuestador, puesto que de él depende la calidad de los datos obtenidos.

Dificultades encontradas durante la entrevista

Los entrevistadores han hecho un esfuerzo extraordinario y mancomunado para salvar los diversos escollos que se les han presentado durante el operativo:

Situaciones climáticas: Se tuvo que enfrentar temperatura elevada, lluvia, tormenta, polvo.

Me impresionó un poco el clima, el polvo... la primera vez me fui con zapato de vestir y todo bien peinada, al segundo día ya era de cualquier forma, lleno de polvo, lo único que quería era entrar al baño.

Encuestadora en Falcón

Diferentes tipos de personas: Los entrevistadores se han encontrado con distintas clases de personas, desde el marginal hasta del más alto nivel: médico, abogado, fiscal.

Las gentes son recicladores de basura, eran chancherías, noté que una de las señoras se dedicaba a la prostitución. Veía gente muy joven, las nenas que se iban al colegio, a la escuela, los jóvenes no, son todos drogados, a las tres y media ya teníamos que salir del lugar.

Focus – encuestadores

Situaciones personales: Los encuestadores pasaron distintos tipos de dificultades personales y de equipo: cansancio, problemas fisiológicos, familiares, nerviosismo.

Hubo días que fuimos al baño tempranito y luego a la vuelta del trabajo recién. ... era muy cansador, inclusive llegábamos a la ocho y media de la noche, ... ya no pude hablar ni con mi familia.

Focus – encuestadora

Experiencias positivas y optimismo

A pesar de las dificultades, los encuestadores hablaron con orgullo y satisfacción del trabajo realizado. Manifestaron que la experiencia ha sido positiva en el sentido de conocer mejor la idiosincrasia de las familias paraguayas y de conocer otras gentes y otros ambientes.

La experiencia fue súper válida en el sentido de que tuvimos la oportunidad de conocer mejor la idiosincrasia de las familias paraguayas...Cada vivienda es una rica experiencia de interacción súper válida, permitió conocer más a nuestras familias porque eso lo encontramos en todos los niveles, pero con gusto trabajamos, lo hacíamos con mucho sentido y con mucho orgullo.

Focus – encuestadora

El trabajo a nivel interinstitucional como a nivel de equipo les pareció bastante positivo.

Después tuvimos personalmente una riquísima experiencia el hecho de trabajar interinstitucionalmente, eso sirvió, si bien es cierto que nosotras las tres respondíamos al Ministerio de Educación le tuvimos a nuestra supervisora que era de la Dirección de Estadísticas y Censos. En términos generales el grupo que me tocó fue excelente, tuve la suerte que el chofer me llevaba y me traía frente a mi casa, en ese sentido no tuve problema, la supervisora formidable, un grupo excelente con quien compartí...

Focus encuestadores

Saliendo de la autopercepción de los/as encuestadores/as y refiriéndose a su trabajo específico el relacionamiento con los/as entrevistados/as, se puede diferenciar entre tres estilos de manejo de entrevistas: blando, duro y neutral.

El **estilo blando** se caracteriza por afirmaciones y preguntas que muestran el interés del entrevistador por las respuestas del entrevistado. El entrevistado no debería ser interrumpido en sus explicaciones. Las preguntas deben ser formuladas en forma sugestiva.

En cuanto a la relación asimétrica entre entrevistador y entrevistado, el estilo blando muestra pasividad: para disminuir el desnivel de poder entre los actores, el entrevistador presenta una actitud pasiva. No obstante, mantiene el control sobre el procedimiento, pero con la intención que el entrevistado no se dé cuenta de esto. El objetivo de este estilo blando consiste en la constitución de una relación amigable y relajada de los actores. Esto a su vez debería producir una mayor apertura del entrevistado hacia la entrevista como situación social en general y hacia los temas tratados en especial.

Las variantes encontradas dentro del estilo blando son la sugestión, la broma y la preocupación.

Sugestión:

E: Bueno, hasta aquí llegamos con este cuestionario, ahora vamos a irnos con uno mucho más rápido, mucho más fácil y más rápido para vos, te va a gustar más. Justo a tiempo parece que te tomo, siéntate, así vas a estar mucho más cómodo, te vas a sentir más cómodo. Acá yo te pongo lápiz de papel, borrador, máquina de calcular por si quieres usar. Yo te voy a leer las instrucciones y vamos a continuar, vos con esto podés utilizar si querés, va a haber preguntas y vas a ir respondiendo.

X: ¿Cómo voy a hacer esto?

E: Espera yo te voy a explicar, no te vayas a apurar, yo te voy a leer las instrucciones, vos si querés empezar a leer, podés también, no hay problema. Instrucciones para el llenado, la siguiente parte de la encuesta es un cuadernillo de ejercicios que usted debe completar, tiene 17 preguntas, para realizar estos ejercicios deberá leer y responder las preguntas sobre distintos temas relacionados a la vida real

X: Mmmmm

En Falcón

La táctica de la sugestión procede en tres niveles. Primero se insinúa el trabajo en equipo con el entrevistado pronunciando la realización de todas las actividades en conjunto: "hasta aquí llegamos", "ahora vamos a irnos", "vamos a continuar". Segundo: Si todo hasta el momento ya funcionó bien, a partir de ahora - así se le promete - todo va a andar mejor: "mucho más rápido", "mucho más fácil", "mucho más cómodo", y finalmente le "va a gustar más". El entrevistado debe creer que participa por placer y para aumentar su placer. Tercero: A su pregunta dudosa "¿Cómo voy a hacer

esto?" se le responde, "que no hay problemas", que se le va "a leer las instrucciones" o también, si prefiere puede "empezar a leer solo".

Broma:

O: Tu primer examen va a ser (risa)

X: Tengo que estudiar hína.

E: Este te va a ayudar.

X: ...(no se entiende) estudiar otro día.

E: Entonces vas a hacer copiatín. Te voy a prestar esta plancheta.

X: Tres examen voy a rendir hoy.

En Trinidad

En esta conversación participan el entrevistado (X), un estudiante que en este mismo día tiene que rendir dos exámenes, la entrevistadora (E) y la observadora /etnóloga (O). La observadora comienza con una broma indicando que la entrevista va a ser el primer examen para el entrevistado. Este reacciona menos alegremente respondiendo que tiene que estudiar. La entrevistadora promete que este primer examen, la entrevista, le va a ayudar, eventualmente pensando en una suerte de ejercicio psicológico: entrenamiento en aguantar el estrés de exámenes. La respuesta del estudiante no se entiende en todo bien. De todas formas la entrevistadora le recomienda usar un *copiatín* para los exámenes, lo cual se puede entender como broma pensando que es educadora y representante del Ministerio de Educación. Esta broma tiene la función de traspasar las preocupaciones del estudiante que finalmente se muestra dispuesto en participar de la entrevista.

Preocupación:

E: Eso es un grave problema, no puedo hablarte en guaraní y en este módulo solamente en castellano, no te puedo ayudar, pero yo no quiero que vos te sientas mal, yo quiero que te sientas tranquila, lo que podés hacer, hacés, lo que no podés, no hacés, paz y tranquilidad, tu tiempo lo que...despacio nomás. No te puedo ayudar, o sino con gusto te voy a ayudar, pero como nosotros queremos saber con certeza, si yo te ayudo, al final entonces otra vez no podés hacer sola, lo que queremos saber qué hacés sola vos.

Encuestadora- en Falcón

En este caso la entrevistadora se muestra preocupada: "Esto es un grave problema." Le gustaría ayudar a la entrevistada, pero el instrumento con sus

indicaciones de aplicación no lo permite: "No puedo hablarte en guaraní". Insinuando que le gustaría ayudar "no te puedo ayudar, o sino con gusto te voy a ayudar", pero entre las dos se ha colocado una barrera: el instrumento. Ante lo inevitable no quiere perder su empatía con la entrevistada: No quiere que se sienta mal y le recomienda paz y tranquilidad y que haga lo que pueda hacer. Estableciendo de esta manera lazos entre ella y la entrevistada, al final pronuncia, porque la participación de la entrevistada es importante también para ella "nosotros queremos saber con certeza". Su preocupación funge como una suerte de medio espiritual entre el nosotros: entrevistador - entrevistado y el nosotros: entrevistador-instrumento.

El **estilo duro** forma la contraparte del estilo blando. En oposición a una relación amigable y relajada se prefiere la formulación agresiva de las preguntas. El supuesto del estilo duro es, que el interrogado de esta manera ya no posee la facultad de reflexionar y guiar su comportamiento en general y sus respuestas en especial. Modelo para este estilo son las técnicas de interrogatorio de investigadores policiales. El procedimiento corresponde a las entrevistas estructuradas y estandarizadas.

Imposición:

E: Aquí llegamos al final de nuestro trabajo. Me alegro muchísimo por haberme ayudado en esta parte. Muchísimas gracias le doy.

X: Yo también a usted.

E: Ahora aquí. Tengo otro cuadernillo, espéreme un rato (silencio, espera)

Tengo un cuadernillo ¿podría hacerlo? en este, le voy a leer y mostrar, se le llama filtro a este cuadernillo, un ratito, don, voy a sortear ya, todo es sorteo nuestra vida.

X: Sí (espera)

En Juan de Mena

Después de haber pasado por el Cuestionario de Antecedentes el entrevistador agradece al entrevistado con mucha cortesía de manera que quede la impresión que todo el procedimiento haya terminado. El entrevistado responde de su parte también agradeciendo. Pero sin otras explicaciones el primero avisa la continuación de la encuesta. "Ahora, aquí tengo otro cuadernillo." No hay ninguna intención de convencer al otro, de estimularle, simplemente se espera que él obedezca, lo cual realmente está haciendo con toda la fatalidad posible. De parte del entrevistador se escucha un fino cinismo como comentario. "Voy a sortear ya (haciendo referencia a la selección del instrumento a aplicar), todo es sorteo nuestra vida." Entonces mala suerte para el entrevistado que le ha tocado participar en este emprendimiento, y: "que aguante no más".

Infantilización:

E: Ahora vamos a trabajar doña, vamos a acordarnos de cuando estábamos en la escuela (ríe) mba'épa la ojaposéa nde rehe aje (que lo que quiero hacer por vos verdad) (ríe)

X: Che moinge jeýta hína la escuélope (me van a hacer entrar a la escuela)

E: Héë, eike jeýta la escuélope (sí, vas a volver a entrar a la escuela). Yo te voy a entregar esto, esperámeke un ratito, vamos a completar éstas, yo te voy a ir leyendo lo que vos vas a tener que hacer, yo te voy a facilitar un lápiz, borrador, te voy a facilitar éste para que puedas...

En Villa Elisa

La entrevistadora propone a la encuestada entender la situación de la entrevista como si fuera una situación escolar. "Sí, vas a volver a entrar a la escuela." La presentación de la entrevistadora, bromeando y riéndose con la entrevistada insinúa que va a ser una maestra bondadosa, pero en fin una maestra, que ejerce autoridad sobre sus discípulos. La estructura de la interacción de este modo ya está preformada: La maestra da las tareas y toma los exámenes. Y la entrevistada tiene la oportunidad para mostrar si todavía sabe portarse como una buena alumna.

Comando:

X: ¿Este tengo que sumar todos juntos?

E: Vos hacés lo que te pida ahí, vos leés y hacés lo que te pida.

En Itauguá

A una pregunta y un pedido de explicación por parte de la entrevistada responde la entrevistadora remitiéndola al formulario. Seguro que existe diferentes maneras de explicar a la entrevistada que la tarea consiste en entender sin ayuda ajena lo que en el instrumento se explica. La entrevistadora elige una de las formas más duras de concentrar la atención de la entrevistada hacia el instrumento: el estilo de comando de cuartel.

En cuanto al **estilo neutral** se pueden diferenciar dos variantes: en su variante estricta la relación apersonal está dominada en la entrevista. El entrevistador funge exclusivamente como transmisor de las preguntas del investigador y como recipiente de las respuestas. Junto con el formulario del cuestionario se constituye como medio (pseudo)objetivo entre el investigador y entrevistado. El objetivo de este estilo consiste en el aumento de la posibilidad de comparar los resultados obtenidos en diferentes encuestas. Se trata de un acercamiento al modelo S → R y mantiene su popularidad en las investigaciones de demoscopia y marketing.

E: Esta es la primera parte que terminamos, vamos a empezar un cuestionario que se le llama filtro y vamos a hacer juntas yo te voy a ir dirigiendo con algunas preguntas y vamos a... te voy a dar un lápiz, borrador...

Encuestadora en San Cristóbal

En la versión menos estricta del estilo neutral, el entrevistador muestra interés por las respuestas y no se presenta apersonal. Él se ríe sobre eventuales chistes. Pero nunca muestra afirmación o crítica.

E: Si te parece que no podés resolver, vamos a ir pasando, vos me tenés que decir nomás si es que... si podés, hacé y si no, vamos a ir pasando ¿sí? Volvés a leer, si podés completar, completás, si te parece que no vas a poder hacer...

X: ¿Cómooo?

E: Yo no te puedo explicar, como vos podés hacer nomás, no te vayas a preocupar, si vos no podés hacer, no te preocupes. Si vos entendés tratás de hacer, ya estás luego intentado si ya estás luego pudiendo hacer... no te preocupes. Tranquilo, no te vayas a preocupar, lastimosamente yo no te voy a poder ayudar porque esta parte vos tenías que hacer solita pues.

En Itauguá

En este diálogo se reproduce la misma situación descrita arriba en el estilo duro versión comando, pero ahora con cierta empatía y neutralidad al mismo tiempo.

En resumen: Las variantes encontradas dentro del estilo blando son la sugestión, la broma y la preocupación.

Sugestión: La táctica de la sugestión procede en tres niveles. Primero se insinúa el trabajo en equipo con el entrevistado pronunciando la realización de todas las actividades en conjunto. Segundo: Si todo hasta el momento ya funcionó bien, a partir de ahora – así se le promete - todo va a andar mejor. Tercero: A una pregunta dudosa de parte del encuestado se le responde - no hay problemas.

Broma: La broma tiene la función de traspasar las preocupaciones del encuestado que finalmente se muestra dispuesto a participar en la entrevista.

Preocupación: En este caso la entrevistadora se muestra preocupada. Le gustaría ayudar a la entrevistada, pero el instrumento con sus indicaciones de aplicación no lo permite.

Se observó también un estilo duro que forma la contraparte del estilo blando. Sus aspectos observados son la imposición, la infantilización y el comando.

Imposición: Pero sin otras explicaciones, el primero avisa la continuación de la encuesta.

Infantilización: La entrevistadora propone a la encuestada entender la situación de la entrevista como si fuera una situación escolar. Y la entrevistada tiene oportunidad para mostrar si todavía sabe portarse como una buena alumna.

Comando: A una pregunta y un pedido de explicación por parte de la entrevistada responde la entrevistadora remitiéndola al formulario. La entrevistadora elige una de las formas más duras de concentrar la atención de la entrevistada hacia el instrumento: el estilo de comando de cuartel.

En cuanto al estilo neutral se observa que el entrevistador muestra neutralidad y empatía a la vez.

Referente a la autopercepción de los encuestadores se nota cierto orgullo que se basa en la superación de los obstáculos que encontraron durante el transcurso de su trabajo: advertencias climáticas, situaciones inhóspitas hasta peligrosas, gente y lugares interesantes. Así en líneas generales predominan los recuerdos positivos: haber colaborado en un trabajo importante y haber formado parte de un equipo agradable y exitoso.

3.4. TIPOS DE ENCUESTADOS

Tuve bastante variabilidad en las edades, la persona que más me impresionó es la señora de 91 años que sin lente hizo todo el módulo A.

Focus - encuestadores

En el caso normal, el entrevistador y el entrevistado son desconocidos. Nunca antes se han visto y probablemente nunca más se van a encontrar después de la entrevista. Para una parte – el entrevistador – existen definiciones de rol a las cuales debe seguir. En la capacitación de entrevistadores se les introduce en la actuación correcta del rol.

Para los entrevistados no hay semejantes asignaciones. Se encuentran en situaciones nuevas que les exigen definiciones para las cuales tienen que rebuscarse en su repertorio de experiencias semejantes.

La encuesta crea una situación que requiere de los actores –encuestadores y encuestados– diferentes niveles de reflexión. Esto depende de sus experiencias. Se puede diferenciar entre:

- a) situaciones rutinarias y habituales,
- b) situaciones conocidas y convencionales,
- c) situaciones extrañas.

Las primeras no exigen casi ninguna reflexión para su definición sino ocurren automáticamente para los actores. Situaciones conocidas exigen más reflexión para su definición y situaciones extrañas tienen que ser definidas cada vez de nuevo. Para los encuestados, la entrevista constituye una situación en un continuo entre lo conocido y lo extraño.

La encuesta ubica al entrevistado en una situación que le exige de manera ad hoc reacciones verbales a estímulos verbales. En el caso que estas reacciones/respuestas a los estímulos/preguntas no corresponden con los hechos que se pretenden averiguar, esto no significa ninguna trasgresión por parte del entrevistado. El último, más bien, tratará de reaccionar adecuadamente –según su criterio– a la situación artificial con la cual se encuentra confrontado.

Si se siente inseguro podría responder lo que –según su parecer– se está esperando de él. (tendencia hacia dar respuestas socialmente deseadas). Si se siente acosado, eventualmente, reaccionará con resistencia con la tendencia de negar respuesta a preguntas incómodas. Si se siente cansado en un momento avanzado de la entrevista quizás tratará dar respuestas “sin

pensar mucho” y elegir las opciones más conocidas (de un sector mediano). Si siente que las exigencias superan demasiado sus posibilidades va a adivinar las respuestas. En el caso que las preguntas le parezcan poco exigentes y bajo para su nivel, podría no tomar en serio la encuesta y “jugar” con las respuestas.

Se pueden diferenciar entre cuatro tipos de encuestados:

a) El buen participante que trata averiguar lo que el encuestador quiere saber, para poder “ayudarlo”.

X: Sí, sí, no hay ni un problema, nos puede indagar todo lo que quiera.

En San Cristóbal

En este caso como también en el siguiente, los entrevistados señalan su disposición incondicional para participar en la encuesta.

El tema que ella trabaja con la quiniela y sale con su moto a recorrer las casas para colocar su quiniela. A la mañana ... se va a hacer el levante de la quiniela... a las diez por ahí llega y me pide permiso para la jugada de las 11 y entonces se aviva, rápido, rápido me decía todo, después se fue... vino otra vez ... y me atendió, me dice rápido vamos a hacer porque me tengo que ir otra vez para la jugada de las dos, tengo mucho qué hacer. Hicimos el Filtro... después se fue. Vine, le estaba haciendo a una vecina, entonces se fue otra vez a tunear su quiniela, después vino otra vez, rápido vamos a hacer, después le tengo que bañar a mi papá, darle algo de comer, limpiar su herida porque era la hora de limpiar la herida, y se va a hacer el levante de las seis de la tarde.

Encuestadora en Villa Elisa

b) El participante tímido que teme la evaluación y la crítica por parte de otras personas. Trata de adivinar los criterios del entrevistador para poder cumplir con lo que supuestamente se está esperando de él.

En la conversación siguiente participan la entrevistadora (E) el entrevistado (X) y su hijo (H) de acerca 12 años. El entrevistado pertenece a la clase media - alta, trabaja como empleado público y maneja – como contó después de la entrevista– en su tiempo libre un campo que pertenece a la familia. A más de las personas ya mencionadas, estuvieron presentes la supervisora y los dos observadores / etnólogos, además – a veces entrando y saliendo– la esposa y la suegra del entrevistado. Todo esto ocurre en la cocina-comedor de la casa.

E: La siguiente parte de la encuesta es un cuadernillo de ejercicios que usted debe completar. Lee totalmente las instrucciones de la página tres.

X: Sí, bueno (Seba, Seba, le llama al hijo) . Eh... hijo!... 100 toneladas vendiendo, verdad? (silencio) Hay que sumar o... yo no entiendo cómo es.

E: Hay que basarse en el gráfico y tiene que realizar solo.

X: 100, ... tengo que poner acá o cómo es el tema. ¿Sí, verdad?

E: Algunas estimaciones.

X: 100...(silencio) está bien ¿100? (murmura algo. Lee en voz alta). Estoy rindiendo. No entiendo... cómo hacer...Nde... (Murmura. Lee en voz alta. Silencio... Murmura) Hay que anotar toda la dirección, (lee en voz alta) eso nomás lo que pide, eso lo que voy a anotar. Che, pero te lleva mucho tiempo este tema había sido.

E: risa

X: 9 y 45 a las 11 y 20 son una hora.

E: (risa)

X: chemoakä... una hora y media, dos horas...

H: Tenés que sumar

X: 9:45 a 11:20

H: Y hacé suma

E: (Risa)

X: Estoy ya... chemoakarasy (me hace doler la cabeza)

En San Lorenzo

El encuestado después de haber leído las instrucciones del cuadernillo y después de haber entrado en los ejercicios comienza a pedir auxilio a su hijo para poder solucionar una tarea. La entrevistadora interviene ayudando con un pequeño consejo pero también le recuerda que la modalidad del cuadernillo prevé que trabaje solo. En esta situación de no saber responder a una o varias preguntas del cuadernillo un entrevistado tiene varias opciones: Primero, no responder y seguir con la próxima tarea; segundo, responder de cualquier manera no importando si la respuesta es correcta o no; tercero, tratar de involucrar a la entrevistadora o terceros como auxiliar; cuarto, rechazar el trabajo en el cuadernillo; quinto, terminar la entrevista – con o sin excusa. El entrevistado se decide para la tercera opción buscando auxilio primero de parte de su hijo y después de la entrevistadora. Después de encontrar cerrado este camino de salida él hubiera podido elegir otra opción. Las primeras dos consisten en “saltar” la tarea y las últimas dos, en salir de la situación y terminar los ejercicios. Puede ser que no tenga presentes estas opciones. En cuanto a las dos primeras opciones en otras entrevistas con situaciones similares, las entrevistadoras recomendaron a los

examinados o anotar lo que les parezca o continuar con la próxima tarea. En este caso la entrevistadora ya le ha recomendado anotar “algunas estimaciones”. No queda claro el porqué de su decisión de no aceptar esta opción recomendada. Quizás no confía en la promesa que los resultados quedarían anónimos y trata de mantener su imagen de padre de familia, egresado universitario, estanciero, etc. frente al público. Si esto realmente fue su motivo, entonces se decidió mal en no abandonar todo el procedimiento. Continuando con los ejercicios, él presentó de manera abierta, y de esto paso por paso se dio cuenta, sus defectos de formación escolar – académica. Son tres expresiones suyas que caracterizan su percepción de la situación: Primera, “estoy rindiendo”, se siente involucrado en una situación en la cual otro tiene el poder de tomarle un examen y le impide escapar. Para el caso del abandono de un examen se tiene que advertir una sanción. Segunda: “no entiendo”, lo cual señala su impotencia frente al instrumento. Pero también en el transcurso de los ejercicios hubiera podido cambiar la estrategia aprovechando una de las otras opciones. El hecho que no lo está haciendo se explica por obediencia suya frente al equipo entrevistador. Por el hecho que los entrevistadores no le podrían sancionar materialmente, su temor probablemente se refiere a sanciones simbólicas como por ejemplo las diferentes formas de expresar menosprecio frente a su familia como público. No dispone de la voluntad ni de la fuerza cambiar el rumbo del proceso en el cual está involucrado.

c) El participante semi voluntario que sigue las indicaciones del encuestador pero sin propio compromiso.

E: Bueno, vaya a la pág. 12 y 13 del cuadernillo uno y responda las preguntas 10...

X: Y este, tengo que completar?

E: Ese tenés que completar, exactamente, solo las partes en blanco.

X: Acá o allá.

E: Con estos datos tenés que completar allá.

X: Acá

E: Ese pasá acá.

X: ¿Este?

E: Sí.

X: Acá nomás, ¿verdad?

E: Sí, ahí nomás.

H: Acá nomás?

E: Sí, señor.

X: Desde... aah! así?

E: Contesta nomás como sabés

X: ¿Y después?

En Falcón

El diálogo muestra que el encuestado está dispuesto y es capaz de seguir las instrucciones tanto del encuestador como del instrumento para poder cumplir con las exigencias. Pero el instrumento mismo pide exactamente esto y nada más. Un participante que eventualmente quisiera invertir creatividad o esfuerzos especiales fácilmente se comportaría de manera disfuncional. “Nada más que cumplir”, es exactamente lo que se está pidiendo al entrevistado.

El siguiente caso muestra una similitud con el anterior: el participante con cierto disgusto está involucrado en el proceso de la encuesta y no logra salir.

E: Terminamos la primera parte.

X: A la pucha! Ya me liberé ya (risa), ya me liberé.

E: Nooo... He...he (risa) hay tres partes. Ahora vamos a pasar en la segunda parte.

X: Che, ella (por la esposa) no puede venir para la segunda parte?

Esposa: Nooo, vos solo tenés que hacer.

En San Lorenzo

d) El participante desconfiado que transfiere experiencias negativas de situaciones anteriores a la situación de la encuesta.

En el diálogo siguiente entre la entrevistadora (E) y la madre (X1) de un hombre ya seleccionado unos días antes, la madre rechaza a la entrevistadora con toda su aversión acumulada contra entrevistas. La conversación muestra que dispone de argumentos aplicables a situaciones similares. La estrategia del rechazo consiste pedir explicaciones y otra vez explicaciones de las explicaciones desgastando de esta manera el repertorio de la entrevistadora.

X1: No, no hay nadie, mi hijo nomás el que vive ahí.

E: A...ä, tu hijo nomás es.

X1: Sí, mi hijo y él se fue a trabajar.

E: Y a qué hora le ubico a su hijo señora? A qué hora le puedo ubicar?

X1: Pero iqué quiere saber de mi hijo, yo soy la mamá!

E: Y sí, pero necesito hacer una encuesta.

X1: ¿Para qué?

E: Estamos haciendo una encuesta para medir los niveles de alfabetización.

X1: ¿Alfabeto? itienen que buscarme a mí!,i yo soy la dueña de casa!

E: No, pero es por sorteo pues.

X1:¿ Por sorteo? y cómo es su sorteo? Y yo no estoy sorteada?

E: No, es que a nosotros, pero... en serio, no está su hijo?

X1:i En serio, mi hijo trabaja, en serio trabaja!

E: ¿Y los fines de semana no le podemos ubicar?

X1: No, tampoco, icháu!

E: hiii... pero de todos modos muchas gracias por su amabilidad.

X1: (no se entiende bien) ¡a mí no me gustan las encuestas, para nada!
E: No, dije que es su hijo nomás, el que vive arriba, dice.
S: ¿Su hijo?, pero él les dijo?
X1: Ustedes tienen que preguntar quién es la dueña de casa cuando llegan a alguna parte.
S: Sí.
X1: ¡Ella no preguntó, ella no preguntó!
E: Sí, pero nosotros ya vinimos la vez pasada y...

En Villa Elisa

“A mí no me gustan las encuestas, para nada”, es la frase decisiva en este diálogo. Independientemente de las razones específicas para su disgusto ella identifica a la entrevistadora y su actuación con experiencias anteriores. Señala que el pedido de entrevistar a su hijo significa una invasión en su terreno (propietaria de casa) y una intromisión en sus asuntos (“alfabeto, tienen que buscar a mí”).

Si bien en tono irónico es expresada la desconfianza, los contactados – en el siguiente caso – se prestan para participar de la entrevista.

E: Todos estos datos que estoy escribiendo, esta encuesta es confidencial, después será destruido cuando se utilice todos los datos que estamos necesitando, a ustedes en nada no les va a comprometer lo que me están respondiendo, quiero que se queden tranquilos por ese lado.

X: Y no sabemos luego ahora, si quedamos o no quedamos (risa). Si policía te viene vos no sabés si es policía de verdad o un bandido lo que te viene, de todo estamos ahora.

E: Nosotros somos del Ministerio de Educación, acá está sello, sello.

X: Por eso yo no tengo luego cobrador porque a veces te viene cobrador mau (risa) de todo estamos ahora, de todo estamos en la viña del Señor, así es, ya no tenemos confianza por nadie, pero para no echar, tenemos que escuchar (risa).

En Limpio

La lógica de los que rechazan participar en la encuesta

Rechazar quiere decir “no”. Alguien que rechaza algo está negando una opción. En este caso se trata de la opción en participar de la encuesta. La encuesta es voluntaria y por esto su rechazo es legítimo. Los rechazos no son muy frecuentes. Casi todas las personas contactadas prefieren participar antes que decir no. Más interesante es saber qué le motiva a la gente negarse a este pedido de participar en la encuesta. En el caso anterior ya se observó la mala experiencia con encuestas que se está generalizando y

extendiendo también a este estudio. El segundo gran motivo son las ocupaciones y quehaceres diarios. La gente no tiene tiempo ni “cabeza” para una entrevista. En un tercer caso existe una aversión contra la política del Ministerio de Educación.

“Y te voy a decir que no” antes de iniciar.

E: Esta vivienda salió seleccionada para poder realizar una encuesta, quisiera saber si puedo trabajar con ustedes.

X: Héeee...recién... mi hijo... y mi mamá está cocinando.

E: ¿Qué hora puedo venir?

X: A la tarde, pero mi mamá se queda con mi hijo y yo me voy a trabajar, sobre qué es, de qué trata?

E: Sobre niveles de Alfabetización de la población.

X: Imposible.

E: Si logro trabajar con su mamá a la tarde?

X: Mi bebé pequeño no se queda quieto, va y viene.

E: Puedo preguntarle a tu mamá si me podría atender?

X: Te voy a decir, muchísimas casas hay aquí.

E: Lo que pasa es que se selecciona, nosotros no podemos elegir.

X: Y te voy a decir que no.

E: Está bien, muchísimas gracias.

En Villa Elisa

Antes de iniciar “está insultando mi inteligencia usted”.

X: Decíme una cosa, ¿cuál es el objetivo de esto?

E: El objetivo es de medir las competencias...

X: Y para qué quieren saber si acá saben leer y escribir?

E: Sí, pero...

X: Sí, escuché que el ministerio está poniendo traba a todo el mundo, para eso están haciendo el examen de ingreso, dentro de poco van a hacer examen de ingreso para entrar en el colegio. Es que no tiene capacidad de dar educación a todo el mundo, siendo que no hay aula, no hay asiento, no hay nada para la cantidad de gente que tenemos, para qué hacer, al pedo, está insultando mi inteligencia usted.

X: Eso es para saber leer y escribir y después ellos sacan en estadísticas y de acuerdo a esto, vienen los préstamos internacionales, y ellos chupan la plata, pero a nadie le ayuda, no existe ayuda de nada, no existe!

San Cristóbal

“Se fue corriendo” después de la selección.

E: ¡Qué suerte! Entonces con Arnaldo lo que quiero trabajar un rato, un ratito. Arnaldo salió sorteado (risa).

X: Al final no quiere hablar.

E: ¿Qué dice?

*X: Voy a preguntar a esas señoras porqué están recorriendo, dice.
E: Para saber qué es esto? Y después?
X: Preguntá le dije, te van a contar para qué están recorriendo, y al final ahora no quiere hablar (risa).
E: Yo le voy a explicar con mil gusto.
X: Se fue corriendo.*

En Juan de Mena

Después del Filtro “tengo una cantidad de cosas que hacer”.

*E: Ahora tengo otro para vos señora.
X: Aijue, no voy a comer ko yo entonces hoy, ¡María Santísima!
E: Tratána de leer y hacer, el mismo tema es.
X: Me va a hacer explotar mi cabeza.
E: La verdad que sí no quiere, no puedo hacer nada, pero (no se entiende bien). La señora no se siente tan bien como para continuar, yo creo que... ella hizo el filtro y...
S: Podemos dejarla descansar.
E: Pero ella tiene que ir a trabajar también.
X: Ese es mi problema, ha'ekuéra ou ha iñembyahypáma ha (ellos ya vienen todos con hambre)
X: Tengo una cantidad de cosas que hacer, más de una, dos horas ya estoy con esto, más que mi cabeza está así, me llaman acá, tengo que ir allá, tengo cosas que hacer y me pone nerviosa.*

En Villa Elisa

Durante la entrevista “Tenés que ir a trabajar. / Sí”

*E: Ya está, hasta acá, sabés que tengo otro cuadernillo, pero temo que vos no tengas tiempo para poder atender.
X: Creo que ya ... tengo que ir a cumplir.
E: Tenés que ir a trabajar
X: Sí
E: Ya. Y bueno, don P..., te agradezco muchísimo hasta acá y en otro tiempo ya le va a ser difícil?*

Zeballos Cue

Desde la perspectiva de las encuestadoras se pueden diferenciar a las personas en accesibles y reticentes a la encuesta según la edad y el sexo.

En cuanto al trabajo en terreno, los varones se resistían más que las mujeres, los jóvenes eran más accesibles que las personas de edad.

Lo que nos llamó mucho la atención fue tratar con personas de 15 años a 18 que no se interesaban y las personas a partir de 18 a 24 años, ya eran

universitarios y tenían mucha receptividad, mucho interés, preguntaban, querían saber si iban a tener resultados por zona, había mucho más predisposición en la gente joven que la persona mayor... sin problema te accedían a realizar, sin embargo con las personas mayores al comienzo te accedían, pero sacando y sacando los instrumentos ya no querían.

Focus - encuestadores

En la zona urbana, los encuestadores recibieron mayor rechazo que en la zona rural.

E: A medida que estábamos acercándonos hacia la capital era menor la receptividad, en Itá por ejemplo teníamos cinco, seis visitas por día, podíamos completar tres, cuatro, a veces también incompleto, sin embargo en San Lorenzo, Asunción fue mucho más difícil, en un día se tenía que visitar 40 casas sin embargo podíamos completar solo tres casas, recorríamos casa por casa pidiendo y a veces ni siquiera se acercaban las personas, solo por el intercomunicador el personal de servicio te daba cualquier excusa.

Focus – encuestadores

Los rechazos pertenecen a diferentes fases de la encuesta. Se encuentran rechazos en la fase del contacto; no se puede entrar en la casa. Hay rechazos después del comienzo de las actividades; después de la selección la persona elegida se escapa. Y hay rechazos en el transcurso de las actividades, cuando la persona entrevistada ya no tiene tiempo. En la primera variante el rechazo se fundamenta por disposiciones, como por ejemplo no querer dar entrevistas, no confiar en la institución Ministerio. En la última variante el rechazo es resultado de la interacción y sus circunstancias como trabajo, falta de tiempo, cansancio. La segunda variante puede ser una combinación de la tercera y primera.

El rechazo es resultado de una decisión en la cual juegan un rol las preferencias individuales como ya las mencionadas motivaciones por disposición o por interacción, pero también entran en la decisión aspectos de la situación. El encuestado no solo elige entre opciones como el "sí" o "no" de la participación, sino antes de elección de una de estas opciones va a calcular las ventajas y desventajas, los efectos positivos y efectos negativos de su actuar. Una persona va a decidirse para participar solamente, si en su cálculo las ventajas de esta acción superan los gastos, es decir los efectos negativos. El beneficio de la participación en una entrevista según la percepción del entrevistado puede consistir en un interés personal para el tema estudiado, en el cumplimiento de reglas de cortesía en cuanto a personas extrañas, en la convicción de la utilidad de investigación científica, en la lealtad hacia la institución que organiza el estudio, también en disfrutar un pasatiempo, o en la esperanza de abrirse nuevos horizontes de experiencia. El beneficio del rechazo puede consistir en la presentación de

una convicción individual, como no colaborar con el Ministerio, no aceptar entrevistas. Los costos de la participación surgen por la presencia de alternativas de actuación que no se podría realizar como trabajo, cuidar niños, es decir por falta de tiempo.

En cuanto a los encuestados se pueden diferenciar entre cuatro tipos:

El “buen participante” que señala su disposición incondicional para participar en la encuesta.

El participante tímido. Su temor se refiere a sanciones simbólicas como por ejemplo las diferentes formas de expresar menosprecio frente a su familia como público. No dispone de la voluntad y de la fuerza cambiar el rumbo del proceso en el cual está involucrado.

El “participante semi voluntario” está dispuesto y es capaz de seguir las instrucciones tanto del encuestador como del instrumento para poder cumplir con las exigencias. Pero: “Nada más que cumplir”, es exactamente el lema del entrevistado.

El “participante desconfiado” que transfiere experiencias negativas de situaciones anteriores a la situación de la encuesta. Independientemente de las razones específicas para su disgusto, una entrevistada identifica a la entrevistadora y su actuación con experiencias anteriores. Señala que el pedido de entrevistar a su hijo significa una invasión en su terreno y una intromisión en sus asuntos.

3.5. ESPACIO SOCIAL

Después ya fui más audaz, entraba no más ya, sacudía la silla y ya me sentaba, yo era la dueña de casa, ellos no me decían nada.

Focus encuestadores

Una encuesta es un proceso social. Las preguntas se insertan en un contexto espacial complejo, que sufre influencias nunca totalmente previsibles y controlables - especialmente cuando el lugar de encuentro es la casa del entrevistado.

Para poder tener bajo control la situación de la encuesta se estableció una exhaustiva capacitación de los encuestadores, una estandarización de los instrumentos, una logística “perfecta” (chofer, selección previa de los lugares) y una supervisión completa: cada tres encuestadores con un supervisor. Los supervisores estuvieron en contacto permanente con coordinadores centrales que guiaron el desplazamiento diario desde la central, la coordinación de los grupos en las zonas, las readaptaciones en el manejo de la situación y de los instrumentos. Además aparecieron dos “etnólogos” – esta etiqueta circuló sin poder detectar su origen – que acompañaron a los grupos con su propio vehículo, observando y filmando los procesos, entrevistando a los actores.

En la contrapartida, los encuestados casi nunca estuvieron solos. La mayoría fue acompañada por familiares, vecinos, durante parte de la encuesta o también durante la encuesta entera.

La entrevistadora con “su” grupo

En el caso ideal la entrevista debería ser encauzada en una relación diádica entre entrevistador y entrevistado. Pero en el estudio piloto ocurrió a veces que la entrevistadora fue acompañada por su supervisora, una organizadora del equipo de coordinación central y un observador / etnólogo.

E: Esta es nuestra credencial, somos funcionarias del Ministerio de Educación, yo soy la Sra. Estela, ella es la Sra. Noemí, ella, la Sra. Dalila y él, nuestro Consultor.

En Limpio

Si bien esta acumulación de observadores en la parte de la entrevistadora no caracteriza el futuro caso normal, se tendrá que tener en cuenta que de todas formas la supervisora intervendrá temporalmente en las encuestas y que en muchos casos el chofer con su vehículo está a la vista en la calle.

Todo esto vale para el caso que la entrevista sea realizada de forma aislada entre las cuatro paredes o en el patio de la persona entrevistada, y que los contactos y accesos sean establecidos de manera individual. Pero hay que contar también con espacios más grandes para la realización de las encuestas.

La negociación del espacio en el caso de un asentamiento

En Itauguá, cuando el equipo de entrevistadores llegó al asentamiento nuevo – tipo urbanización en un entorno cuasi rural – fue recibido por una “comitiva” de vecinos espontáneamente concurridos. Entre los representantes de los dos grupos, la supervisora (S) y la presidenta (X) de la comisión del asentamiento ocurrió el siguiente dialogo:

S: Viste que nosotros como la compañera te estaba diciendo tenemos que hacer un trabajo y si podemos llegar a las casas.

X: Sí. Ningún problema, pueden llegar tranquilos, o si no, si quieres les llamo a todos acá para que nos reunamos.

S: No, y porque tenemos que llegar a las casas a, vamos a llegar a las casas si se puede.

X: Sí.

En el asentamiento – Itauguá

La secuencia comienza con una referencia a algo anteriormente ya dicho. Por lo visto una de las entrevistadoras ya ha dado las informaciones sobre el trabajo a realizar. Ahora la supervisora presenta su situación: “tenemos que hacer un trabajo”, lo cual indica que no es por placer ni por propia cuenta, sino por asignación superior, insinuando al Ministerio como referencia; finalmente no tienen otra opción que hacer lo que tienen que hacer. Lo cual fácilmente podría ser entendido como una imposición. Pero la segunda parte de la frase muestra la “debilidad” de este procedimiento pidiendo permiso para llegar a las casas: “si podemos llegar a las casas” La supervisora sabe que está enfrentando una persona que dispone del poder de cerrarle el espacio del asentamiento. La respuesta positiva de la presidenta consiste en un sencillo “sí”. Parece que esta afirmación a la supervisora no le parece suficientemente fuerte y segura. Podrá significar también: vayan no más y después ya van a ver. Para asegurarse, la supervisora no solo pide permiso para entrar en el espacio, sino también pide protección: “¿No vamos a tener problema?” Problema de movimiento libre, problemas con los habitantes de las casas que quieren entrevistar. La presidenta establece su rol de protectora: “Ningún problema, pueden llegar tranquilos.” Y como para reforzar su poder de mando en el lugar señala que para el caso eventual que haya problemas podría reunir a todos los vecinos para asegurar el

emprendimiento de la supervisora. “o si o, si quieres les llamo a todos para que nos reunamos”. La supervisora como respuesta da un doble mensaje: No es necesario, primero “porque tenemos que llegar a las casas” lo cual en este contexto se puede entender como un argumento temporal: no tenemos tiempo para reunirnos. Y después la reafirmación del pedido de permiso “vamos a llegar a las casas si se puede.” Finalmente la presidenta responde con un rotundo y lacónico “sí”, que abre al equipo el espacio del asentamiento.

Aislar a la entrevistada

Una vez lograda la entrada en el espacio la entrevistadora se da cuenta, que no enfrenta a la entrevistada de manera singular. El espacio en muchos casos está lleno de personas, animales y objetos. El primer paso para llegar a establecer una relación diádica consiste en aislar a la entrevistada. El diálogo siguiente entre la entrevistadora (E) y el marido (X1) de la entrevistada (X) muestra dificultades para lograr la separación de la última de su esposo.

X1: Che rembýma che (ya sobro, yo)

E: Che hegui ejelibra (te libraste da mí) solamente voy a robar el tiempo de su señora

X1: Sí

E: Si usted tiene alguna otra cosa que hacer ya le liberamos.

X1: Bueno, no hay problema.

X: Y bueno, yo voy a entrar acá.

X1: Pero yo también le puedo ayudar pues.

E: No, no se puede, para llenar esto sí, pero hay otros cuadernillos que solamente ella nos puede llenar.

X1: Ah, bueno.

E: Solamente una persona puede hacer, bueno, ipuku'íko hina (es un poquito largo)

En Limpio

Cuando el marido se da cuenta que no él sino su esposa es la seleccionada reacciona de manera ofendida: “Yo, ya sobro.” Para pacificar la situación la entrevistadora le señala que está “libre”. Si bien él al principio muestra no tener problemas, después hace un intento de reacomplarse a la entrevista ofreciéndose como ayudante para su esposa. Luego de otra “explicación”

por parte de la entrevistadora, finalmente se dispuso a dejar sola a su esposa.

En un caso similar la madre (X1) con la cual comenzó la entrevista cede sin problemas su lugar a su hijo (X) que fue sorteado para ser entrevistado.

X1: Alberto, mejor, más disponible, porque mi hija trabaja de noche.

E: Vamos a poder, Alberto, trabajar contigo ahora?

X: Sí no hay problema

X1: Bueno, me levanto yo.

E: Gracias doña Crecencia, muy amable.

En Limpio

En estos casos de reemplazo de la primera persona de contacto por un familiar sorteado para la entrevista hay que tener en cuenta que la persona del primer contacto es aquella que suele manejar con autoridad a la familia y que también funge como filtro de acceso para el equipo encuestador. Por esto ocurre a menudo que su reemplazo no significa que realmente desaparece de la escena, sino quedan presentes como vigilantes de la situación. Así también en el caso de la señora Crecencia.

En otro caso no se logra aislar a una entrevistada (X) de sus hijos que de alguna manera comparten la situación de la entrevista. Esta situación exige de la entrevistada una doble atención hacia la entrevista y hacia los hijos. Además ocurre que de repente viene de manera no prevista el marido.

E: Bueno. Muchísimas gracias por esta parte de la encuesta. Ahora yo voy a seguir trabajando contigo pero con otra clase de actividades.

X: Dale, dale ustedes saben sus compromisos comer todo y dormir (A sus hijos) Viene tu papá (A sus hijos)

E: Viene tu marido? Si quiere preguntar algunas cosas antes de iniciar, no te va a decir nada tu marido?

X: nada

En Itauguá

Cuando se realiza la entrevista en una casa familiar se tiene que tener en cuenta el ritmo de las actividades de la vida familiar de la cual la mayoría de los entrevistados no se pueden desprender por mucho tiempo. Es decir que el aislamiento de la persona a entrevistar dentro su hogar enfrenta grandes problemas como lo muestra la siguiente conversación entre una entrevistadora (E) y su entrevistada(X).

E: El bebé no come todavía ¿verdad? (el bebé llora) Podés darle su biberón? Seguramente ya tiene sed.

X: Ya tiene hambre ya. Ya tiene sueño ya, ella. Pobrecita, koango aha ramo'a amoiño kotýpe ra'e? (la hubiese llevado a acostar en la pieza)

E: Sí, andá (va la señora a acostar a su hija) y la siguiente pregunta dice, qué países produjeron la misma cantidad de miel?, mirando siempre tu tabla, qué países produjeron la misma cantidad de miel?

En Itauguá

Con frecuencia se observó que algún familiar (padre, madre, cónyuge) "acompaña" a la persona entrevistada, en la mayoría de los casos no para ofrecer ayuda durante la entrevista, sino más bien para poder mantener cierto control sobre la situación en el espacio, especialmente cuando las entrevistas ocurren en el patio de la casa que permite la entrada de otras personas.

Organizar al espacio

La organización del espacio enfrenta aspectos elementales. Algo para sentarse y para apoyar los materiales. En el caso de sol se necesita un lugar con sombra, y cuando llueve un techo para guarecerse.

E: Roiketamante la nde techo guýpe, jaike, vamos (llueve) gracias. (Vamos a entrar bajo tu techo,vamos, gracias)

En Itauguá

Pero a veces la organización del espacio supera los aspectos de "infraestructura" y se transforma en una cuestión de poder.

La siguiente conversación ocurre entre la entrevistadora (E) la observadora / etnóloga (O), la Señora (madre) (X1) y el Señor (X) dentro del patio de su casa con presencia de otra gente alrededor de una mesa.

X1: La mesa quiere usar?

E: Si podemos sentarnos ahí señor?

X: A...ä, en la mesa?

E: Voy a limpiar

X: Esperá un ratito (el señor limpia la mesa, pone una carpeta)

O: Si pasamos allá y le dejamos a la gente acá (risa)

E: Tu tereré, ahí nomás nosotras, está luego un banco

X: Hay silla también, acá hay silla

E: Al menos para mí está bien este. (el banco)

O: Yo voy a sentarme sobre el banco.

E: Mientras viene el señor, voy a preparar los materiales.

En Limpio

A la idea de la entrevistadora de usar la mesa ya ocupada, la ama de casa no responde ni con "sí" ni con "no". Pero la mera constatación del, al primer parecer, insignificante pedido "la mesa quiere usar" señala incomodidad. Como reacción la entrevistadora ahora se dirige al Señor preguntando de manera directa "si podemos sentarnos ahí", quien responde similar a su madre (X1) con la repetición de la pregunta "¿ah..., en la mesa? Percibiendo tanta "indecisión" en cuanto a su pedido la entrevistadora piensa poder forzar la situación ofreciendo limpiar la mesa e insinuando de esta manera la presencia de suciedad. La respuesta del señor señala un claro freno a las imposiciones: "Esperá un ratito." Como para bajar el nivel del enfrentamiento la observadora propone dejar de lado al grupo de gente y buscar un lugar "neutral". La entrevistadora acepta el compromiso no perdiendo la oportunidad de definir la nueva situación frente a la observadora "ahí nomás nosotras, está luego un banco". El Señor ofrece una silla para mostrar que se dispone también en el nuevo lugar de comodidades. La entrevistadora ocupando uno de los bancos que está al lado de la mesa, responde "al menos para mí está bien" mientras la observadora toma asiento sobre el otro banco.

En otro caso se pide solamente una silla para poder apoyar los materiales.

E: ¿No tenés una sillita señora para dejar estas cosas.

En Villa Elisa

En cuanto al lugar donde realizar las entrevistas, las entrevistadoras describen varias incomodidades que sufrieron durante su trabajo.

Acá en capital, en el barrio San Cristóbal me tocó dos únicas casas que hice sobre la muralla y otra encima de un basurero, me sirvió como mesita realmente, traté de adecuarme.

Focus - encuestadores

A mí me sirvió tanto la plancheta. Trabajamos en la plaza, súper bien, claro, parada pero súperbien. Había un banco, porque el señor también tenía impedimento en la pierna, y usaba la mitad del banco entonces por eso para que tengamos lugar para los materiales, la grabadora y otros y por eso tuve que sentarme en el suelo, apoyada solamente sobre mis piernas. Él saludaba a todos los vecinos que pasaban.

Focus - encuestadores

Pero también se tiene que enfrentar las incomodidades que de repente son presentadas por los animales domésticos.

O: Ahí hay una mesita, atendé que hay caca de perro, popó como se dice (risa)

En Trinidad

Los entrevistadores casi nunca son invitados, sino que se hicieron invitar. Si no hubo aviso anterior los entrevistados / anfitriones no tuvieron tiempo para preparar la casa o la situación en el hogar para recibir a la gente. En algunos casos en que fueron sorprendidos, los entrevistados llegan a sentirse incómodos y empiezan a disculparse. El estatus de la situación en el cual se encuentran metidos no queda claro para ellos. No saben reaccionar frente a esta combinación de visita imprevista e invasión sorprendente.

Dominar al espacio

Una vez que el encuestador logra acceder al espacio físico, después de haber aislado a la persona a entrevistar y luego de acomodar dicho espacio (acomodar sillas, mesas u otros elementos), entonces falta que el encuestador domine por completo la situación, es decir, que tiene la potestad de indicar al entrevistado su lugar.

Pensando que los dos se encuentran en la casa del entrevistado lo normal era que el último ofrezca al visitante su lugar como ocurrió en varias ocasiones.

O: Buen día, cómo está señor

X: Iporä, mba'éichaiko? Adelante, peike pue ápe jaguapy (Bien, adelante, pasen vamos a sentarnos)

En Juan de Mena

Después se encuentra una variante en la cual el dueño de casa invita a sentarse y como contrapartida el entrevistador le ofrece lo mismo.

X:¿ Por qué no se sientan?

E: Y usted también.

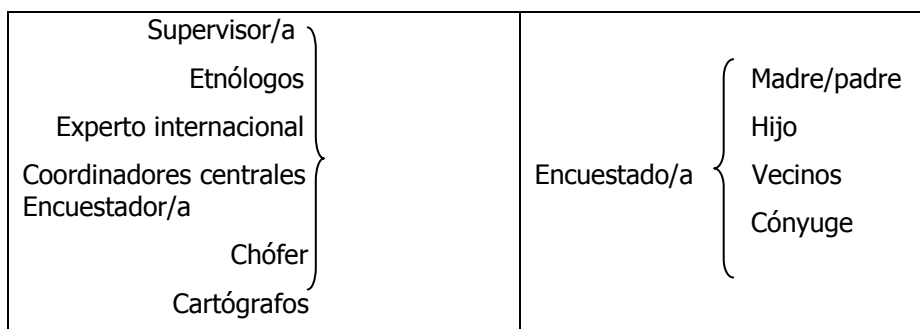
En San Cristóbal

En muchos casos los entrevistadores se comportan como anfitriones ofreciendo a los dueños de casa sus propias sillas.

E: Siéntese señora, le vamos a hacer algunas preguntas.

Encuestadora en Limpio

Situación espacial de la entrevista



Esquema 4: Elaboración propia

Tanto el/la encuestador/a como el/la encuestado/a actúan en una situación compleja. Ambas partes se encuentran en una situación de prueba. En el caso del entrevistador, una prueba profesional; en el caso del entrevistado una doble prueba: 1) someterse a la encuesta y 2) mantener la cara frente al grupo propio, no perder espacio de actuación en el propio terreno.

Más conflictiva es esta situación cuando los roles se contradicen. Por ejemplo ser jefe o jefa en la casa y o profesión y tener que someterse a un examen frente a testigos. En este caso la encuesta fuera de la casa sería menos pesada.

Menos conflictiva se presenta la situación en los casos de gente de bajo nivel social y poco mando social profesional; o también con estudiantes quienes por situación de vida suelen estar expuestos a examen.

El lugar de la entrevista organiza hasta cierto punto la relación entre los actores. En el sentido del modelo estímulo-reacción tendría que ser un lugar neutral que aísla temporalmente al participante de las influencias cotidianas y externas. Allí la pregunta sería en el caso ideal el único estímulo neutralizando también la actuación del entrevistador reduciéndole a un mero funcionario del instrumento. Este procedimiento encontraría en el nivel pragmático el problema del reclutamiento del participante: conseguir su disposición para someterse a una entrevista, mantener su motivación para participar durante el tiempo entre "contrato" y realización, organizar el transporte, etc.

La ventaja de una entrevista en el domicilio consiste en dos factores: primero no hay pérdida de tiempo entre el contacto y el manejo de la entrevista, y segundo se puede realizar observaciones en la casa y su entorno. La desventaja de este procedimiento consiste en la multitud de factores ambientales que ejercen influencia en la entrevista y las respuestas del entrevistado.

Se observa la presencia y la influencia de acompañantes en los dos lados. Como estrategia de manejar la entrevista en el espacio los encuestadores movilizan el aislamiento del encuestado, la organización del espacio (también para su propia acomodación) y finalmente la dominación de la situación. No obstante en ningún caso logran evitar influencias externas hacia el encuestado. La dominación del espacio sirve más para asegurar la continuidad de la entrevista que para disminuir las influencias externas.

3.6. ECONOMÍA DEL TIEMPO

E: Tranquila nomás, yo no estoy apurada.

X: Yo, sí. (risa)

En Itauguá

En el nivel temporal la entrevista se diferencia de los otros eventos diarios de los actores. Todo lo ocurrido durante el día forma el ambiente para este evento temporalmente limitado. El ambiente temporal influye de manera decisiva en la entrevista: La entrevista es algo no esperado que interviene en el transcurso del día en los quehaceres diarios y se encuentran en competencia con ella. A veces fracasa el inicio de la entrevista justo por este conflicto: la gente no tiene tiempo y rechaza la invitación.

E: Buenas tardes, ¿qué tal señor? Estamos viniendo del Ministerio de Educación, estamos haciendo una encuesta.

X: ¿Y necesita mucho tiempo? Porque estamos saliendo ahora.

E: ¿En serio? La verdad que vamos a necesitar más de una hora.

X: No, no hay caso, estamos saliendo.

En San Cristóbal

Importante en este contexto son los aspectos de relevancia: Para el entrevistador, la entrevista o las entrevistas estructuran el ritmo del día.

O: Así es, aquí tienen la manzana de tres o cuatro casas y todavía ninguna. El promedio de encuestados por día?

S: Para nosotros sin contar Villa Elisa, en promedio, siete, completo del grupo. Villa Elisa es más complicado, el primer día hicimos cuatro, en dos UPM que recorrimos en un día, y logramos cuatro.

Supervisora en Villa Elisa

Para los entrevistados, la entrevista es solo una actividad puntual no prevista; sino los entrevistadores anuncian sus visitas. La coordinación de las relevancias del evento entrevista hace de esta un elemento sistemático y paralelo para las dos partes en su ritmo temporal del día.

E: No, ya está por terminar, este es el último, ya estamos terminando señora.

X: Me tengo pues que ir a la misa y a las 6 ya es.

En Limpio

Desde la perspectiva de una entrevistadora las diferentes percepciones de tiempo influyen en su trabajo.

E: Lo que yo quiero hacer con esto es aclarar, que no era un horario adecuado para entrar en la vivienda, y aparte de eso, yo me sentía bastante presionada porque había gente que quería terminar e irse, ya al medio día, terminar, terminar y terminar, y no era todavía un horario de entrar porque la gente no estaba disponible.

Focus - entrevistadores

Internamente la entrevista se diferencia en varios aspectos temáticos que corresponden a distintos componentes de tiempo. A estos componentes de tiempo se adjuntan niveles de atención. Por esto resultan los problemas de un alargue temporal de temas singulares.

E: Muy bien, bueno, por el momento te agradezco por llenar esa parte, ahora tenemos otro cuadernillo, pero este va a ser más fácil. Vamos a ir haciendo despacito, todo lo que podamos, verdad?

X: Sí, tengo mi vicio quiero fumar un ratito.

E: Bueno te voy a esperar.

En Itauguá

La estabilidad de los componentes de atención en su dimensión temporal no se garantiza por sí solo. Además, motivaciones pueden cambiar: luego de un desinterés inicial, el entrevistado empieza a participar; o en el caso de un tema demasiado extenso disminuye su interés.

En cuanto a hacer encuesta, no tuve tanta dificultad, pero hay persona que demasiado quiere hacer, dos horas y media ya nos sentamos y me dice, esperá socio, voy a hacer banana con leche para comer, y vamos a continuar y así me quedé casi cuatro horas, porque este señor quería hacer.

Focus – encuestadores

Una economía del tiempo se encuentra también de parte del entrevistador. Este calcula la duración ideal o promedio de una entrevista en relación a la cantidad esperada de entrevistas realizadas en el transcurso del día. Este cálculo se define no solo por una racionalidad individual sino también por normas grupales: En la encuesta trabajaron siempre tres encuestadores/as con un/a supervisor/a. La comparación de la cantidad de entrevistas realizadas define según la percepción del grupo su éxito.

Además existe una comparación entre los grupos. Hay grupos con mayor o menor efectividad. Si bien, todos saben que esto es relativo y depende tanto de la personalidad del entrevistado como también del estrato social a que pertenece, se observa la tendencia de racionalizar y efectivizar en el sentido temporal a los procedimientos de la entrevista.

La percepción del tiempo es relativa y diferente en el campo y en la ciudad.

E: Pero ya no da gusto entrando más hacia acá, la gente es muy cerrada ya.

O: Entrando hacia la ciudad? En el campo es mejor?

E: Toda la vida. Todos te atienden, amables, por más que no tengan nada, pero acá parece que están más temerosos, viste que tantas cosas suceden, uno siente, enseguida nosotros sentimos el cambio, vamos a ver qué nos espera en Asunción, pero ojalá mente positiva, vamos a hacer todo, si Dios quiere.

Encuestadoras en Villa Elisa

En el transcurso de la aplicación de la encuesta, se percibe un proceso de aprendizaje / adaptación por parte de los encuestadores que se orienta hacia: uno, el manejo eficiente de los materiales; y otro, la adecuación de los instrumentos a los niveles socioculturales de los encuestados. En el primero, los entrevistadores, con la experiencia acumulada durante la evolución del trabajo, adquieren mayor destreza en la administración de los instrumentos, por ejemplo, tienen mayor dominio del tema que les permite explicar con sus palabras el contenido de los materiales y dar, de esta manera, mayor celeridad al trabajo.

Yo hacía la presentación lo más breve posible, no quería tardar de entrada con mi presentación, siempre tratando de decir las palabras exactas, en el momento exacto, no dejar de mencionar las cosas importantes, pero tratar de hacer un poco más rápido y ya empezar mi trabajo.

Focus- encuestadores

En el segundo, el aprendizaje del contenido de los instrumentos les posibilita a los encuestadores adecuar las preguntas al nivel sociocultural y económico de la gente, por ejemplo dejando de formular ciertas preguntas que no responden a la realidad del encuestado (computadora, internet, etc.)

No sé si usted se dio cuenta, acá por ejemplo si usó un aparato de fax en su casa, eso yo ya no le pregunto, hay ítem que yo salté directamente - en el último mes, usted utilizó en la casa de un amigo la computadora? ... Esas cosas, yo le cuento, porque no pregunto más acá, porque estamos viendo a esa familia, pero más en el centro, ahí sí pregunto porque no puedo asumir respuesta cuando la situación es diferente, entonces depende mucho del tacto del encuestador.

Entrevista a encuestador

Estos dos puntos confluyen a un mismo objetivo: la economía del tiempo a la hora de aplicar la encuesta es producto de un proceso de aprendizaje.

En el cuadro siguiente se visualiza el uso el tiempo (en minutos) en los diferentes pasos de la encuesta, durante la aplicación del módulo A.

SECUENCIA DE LA ENTREVISTA					
	PASOS		ERICA FALCON 17/03/10	IRMA ITAUGUÁ 22/03/10	FEDERICO TRINIDAD 29/03/10
		ESTUDIO	6º. gdo.	3er. gdo.	1º. Media
1	Acercamiento		-	2,00	-
2	Saludo invitación		0,09	0,43	0,10
3	Aceptación, rechazo		0,20	0,43	1,30
4	Presentación de credencial, tríptico y carta		6,25	1,00	-
5	Acomodación		-	2,69	1,55
6	Selección		6,27	4,23	1,21
7	Traspaso		2,05	0,69	1,27
8	Cuestionario CA		36,43	36,09	22,22
9	Traspaso		9,07	2,35	04,18
10	Filtro		35,21	78,85	15,10
11	Traspaso		0,52	1,63	1,25
12	Módulo A (localizador)		29,47	65,32	8,25
	Módulo B (cuadernillo)		-	-	-
13	Traspaso		3,00	6,98	02,27
14	Rotafolio		36,55	67,19	21,00
15	Agradecimiento		0,23	5,57	0,19
16	Sorteo		2,15	4,22	2,30
17	Calcomanía		-	-	0,35
18	Despedida		0,23	1,02	0,36
			167,72	280,69	82,9
	Total en horas		2h48min12	4h41min9	1h22min9

Tabla 1

Con respecto al tiempo que se emplea para la encuesta, en este caso el módulo A, en el cuadro se percibe una marcada diferencia entre los tres: la primera, una señora con cuatro hijos, de nivel socioeconómico-cultural bajo, emplea 2,48',12" horas para completar la encuesta; la segunda, madre soltera con cuatro hijos pequeños, de nivel sociocultural y económico es bajo, emplea 4, 41',9" horas, y el tercero un joven, del sector urbano, nivel socioeconómico – cultural medio, él completó la encuesta en una 1,59', 34" hora.

Otra variable que podría, marcar, en este caso, la diferencia en el factor tiempo es la condición de estudiante del joven, que permanentemente está en contacto con cuestiones de exámenes, las cuales le dan agilidad para resolver ejercicios similares que aparecen en los módulos. Mientras las señoras hace tiempo dejaron la escuela.

Tengo que estudiar hína. Tres examen voy a rendir hoy.

Encuestado en Trinidad

X: Entré a la escuela, después de muchos años. (ríe)

Encuestada en Falcón

El caso extremo de la señora Irma, por su excesiva lentitud, va a quedarse al margen de las futuras observaciones y comparaciones de tiempo. A continuación se presenta el tiempo usado por instrumento aplicado según lugar de aplicación.

Duración de la selección

La selección de la persona a ser encuestada es la primera aplicación de los instrumentos. Las preguntas se encuentran al principio del primer módulo, Cuestionario de Antecedentes. Se aplica al jefe o jefa de hogar y en su ausencia a un ocupante de la casa que pueda proporcionar informaciones para un listado de los miembros de la familia, luego entre las personas de 15 años y más, se realiza la elección del participante que continuará con el resto de la encuesta.

El tiempo que lleva seleccionar al encuestado se percibe en la tabla siguiente: El mayor tiempo corresponde a la primera encuesta de Falcón 7,06 minutos y el menor, a la de Trinidad, 1,21 minutos. Las variables que juegan en estas dos encuestas son: en la de Falcón, primera experiencia y cantidad de miembros en la familia. En el caso de 8 personas se empleó 7 minutos y en caso de una persona 1 minuto y medio; en cambio, en Trinidad ya se cuenta con experiencia acumulada, tercera semana, y menor número de personas en la casa (4). Se constata que una gran parte de los casos, se necesita alrededor de 4 minutos para realizar la selección de encuestados.

Tiempo empleado para Selección del encuestado

ORDEN	PASOS		José Falcón 17/03/10				Limpio 18/03/10						S Lo 23/03	Itauguá 22/03/10		
		No. Partic	Estel 1	Erica 2	Villa 3	Heri 4	Rod 5	Albe 6	Juan 7	Pedr 8	Lren 9	Her 10	Abo 11	Irma 12	Fide 13	Marí 14
		Estu dio	-	6	3	8		6	4	-	12	6	17	3	3	6
6	Selección		7, 06	6, 27	1, 35	3, 20	-	4, 09	4, 12	5, 33	4, 05	4, 21	-	4, 23	-	-

ORDEN	PASOS		Juan de Mena 24/03/10				V. Elisa 25/03		Zeb 29/ 03	Trin 29/ 03	S. Cristób. 05/03/10		Santa Ana 06/03/10		
		No. Partic	Her 15	Isido 16	Just 17	Darí 18	Greg 19	Edita 20	Pedr 21	Fede 22	Mliz 23	MC 24	Ven 25	Darí 26	MC 27
		Estu dio	0	0	-	8	6	9		10	15	12			5
6	Selección			6, 05	-	6, 10	-	2, 12	-	1, 21	4, 05	2, 16	-	-	2, 22

Tabla 2

Observación: Leyendo horizontalmente la tabla se encuentran: en el primer cuadro los lugares y fechas de la toma de datos; en el segundo los participantes y los números que le corresponden a cada uno, en el tercero el grado de escolaridad que se representa por los dígitos, partiendo del cero para personas que no leen, tres, al tercer grado, y así sucesivamente hasta la universidad, por ejemplo el número 17 corresponde al quinto año de la universidad. Las casillas en blanco; tres corresponden a personas seleccionadas pero que estaban ausentes y cuatro no fueron registrados.

Los cuadros siguientes se refieren al tiempo de aplicación de cada uno de los instrumentos.

Duración del CA

El Cuestionario de Antecedentes se halla en el mismo módulo de la selección de encuestado. En él se recaban los datos socioculturales y económicos de la persona seleccionada.

Por su extensión, este cuestionario requiere de suficiente tiempo para su aplicación, como puede verse en el cuadro siguiente: El mayor tiempo de aplicación recae en el segundo encuestado de Limpio 54,14 minutos; y el menor, en el encuestado tres de Santa Ana 15,49 minutos. Ambos pertenecen al sector urbano periférico y al nivel sociocultural-económico bajo.

Tiempo usado en el Cuestionario de Antecedentes

ORDEN	PASOS		José Falcón 17/03/10				Limpio 18/03/10						S Lo 23/03	Itauguá 22/03/10		
		No. Partic	Estel 1	Erica 2	Villa 3	Heri 4	Rod 5	Albe 6	Juan 7	Pedr 8	Lren 9	Her 10	Abo 11	Irma 12	Fide 13	Marí 14
		Estu dio		6	3	8		6			12	6	17	3	3	6
8	Tiempo /CA		-	36, 43	21, 33	36, 07	-	54, 14	26, 39	-	44, 8	46	-	36, 09	-	23, 23

ORDEN	PASOS		Juan de Mena 24/03/10				Villa Elisa 25/03		Zeb 29/ 03	Trin 29/ 03	S. Cristób. 05/03/10		Santa Ana 06/03/10		
		No. Partic	Her 15	Isido 16	Just 17	Darí 18	Greg 19	Edita 20	Pedr 21	Fede 22	Mliz 23	MC 24	Ven 25	Darí 26	MC 27
		Estu dio	0	0				6	9		10	15	12		
8	Tiempo /CA		22, 24	-	-	-	39, 32	-	22, 22	22, 2	27, 22	-	-	15, 49	

Tabla 3

Los espacios en blanco, dos corresponden a personas seleccionadas que en el momento no se hallaban en la casa (Falcón, Limpio), otro por rechazo (Juan de Mena) y el resto por grabación incompleta.

Duración del Filtro

Es un cuadernillo de ejercitatorio que contiene 17 preguntas referentes a situaciones de la vida real. Se aplica a todas las personas que hayan completado el Cuestionario de Antecedentes. Se realiza bajo la guía del encuestador. El encuestador lee cada una de las preguntas y el encuestado debe resolver solo los ejercicios. Su duración depende de la habilidad del encuestado.

En el cuadro siguiente se percibe el tiempo de duración del Filtro que oscila entre 75,21 minutos (Itauguá) y 14 minutos (San Cristóbal). El primero corresponde a un señor de nivel sociocultural y económico bajo, del sector urbano periférico cuasirural (asentamiento). El segundo, a una joven de nivel sociocultural y económico alto, del sector urbano residencial.

Duración del Filtro

ORDEN	PASOS		José Falcón 17/03/10				Limpio 18/03/10					S Lo 23/03	Itauguá 22/03/10					
		No. Partic	Estel 1	Erica 2	Villa 3	Heri 4	Rod 5	Albe 6	Juan 7	Pedr 8	Lren 9	Her 10	Abo 11	Irma 12	Fide 13	Marí 14	Her 15	Isido 16
		Estu dio		6	3	8		6			12	6	17	3	3	6	0	0
10	Tiempo / Filtro	-	35, 21	-	35, 27	19, 06	26, 24	-	-	-	22, 04	30, 22	78, 85	75, 21	27, 12	-	-	

ORDEN	PASOS		Juan de Mena 24/03/10				Villa Elisa 25/03		Zeb 29/ 03	Trin 29/ 03	S.Cristób. 05/03/10		Santa Ana 06/03/10		
		No. Partic	Her 15	Isido 16	Just 17	Darí 18	Greg 19	Edita 20	Pedr 21	Fede 22	Mliz 23	MC 24	Ven 25	Darí 26	MC 27
		Estu dio	0	0			6	9		10	15	12			5
10	Tiempo / Filtro	-	-	-	35, 34	18, 03	27, 4	18, 9	15, 10	14	16, 48	19, 22	22, 26	-	

Tabla 4

Los espacios en blanco, corresponden a personas que no han realizado el Cuestionario de Antecedentes porque no se encontraban en la casa (3), o personas que tienen otros problemas como: baja competencia en lectura (4), problema de visión (1), falta de tiempo (1).

Al final, la mayoría de los casos se mueve alrededor de 20 minutos para desarrollar el Filtro.

Duración del Localizador

Al igual que el Filtro, es un cuadernillo que contiene 18 preguntas sobre las competencias de lectura y matemática. El encuestador lee las instrucciones y guía las preguntas. El encuestado lee las preguntas y las debe contestar de manera independiente. Su duración está influida, también, por la habilidad del encuestado.

De las dieciocho personas que pasaron por el filtro, catorce completaron la encuesta: siete fueron seleccionadas para el módulo A; siete para el módulo B, dos rechazaron por falta de tiempo, uno por dificultades en lectoescritura, y uno no se consigna por problemas técnicos en la grabación.

En este cuadro se registran los datos del tiempo empleado para resolver los ejercicios del cuadernillo Localizador: El pico más alto es el de Falcón 29,47 minutos; y el más bajo, de Trinidad 8,25 minutos.

Duración del módulo Localizador

ORDEN	PASOS		José Falcón 17/03/10				Limpio 18/03/10						S Lo 23/03	Itaiguá 22/03/10		
		No. Partic	Estel 1	Erica 2	Villa 3	Heri 4	Rod 5	Albe 6	Juan 7	Pedr 8	Lren 9	Her 10	Abo 11	Irma 12	Fide 13	Marí 14
		Estu Dio		6	3	8		6			12	6	17	3	3	6
12	Tiempo /Localizador	-	29, 47	-	-	-	-	-	-	-	-	11, 35	-	65, 32	-	-

ORDEN	PASOS		Juan de Mena 24/03/10				Villa Elisa 25/03		Zeb 29/03	Trin 29/03	S. Cristób. 05/03/10		Santa Ana 06/03/10		
		No. Partic	Her 15	Isido 16	Just 17	Darí 18	Greg 19	Edita 20	Pedr 21	Fede 22	Mliz 23	MC 24	Ven 25	Darí 26	MC 27
		Estu Dio	0	0			6	9		10	15	12			5
12	Tiempo /Localizador	-	-	-	-	22, 33	16, 08	-	-	8, 25	-	-	14, 25	-	-

Tabla 5

Duración de los Cuadernillos 1 y 2

Estos cuadernillos aplicados de manera aleatoria al encuestado del módulo B, contienen diversos ejercicios de lectoescritura y aritmética que difieren entre sí en extensión y complejidad.

Aplicación: Al inicio el encuestador lee las instrucciones generales y luego debe dejar al encuestado a realizar la tarea de manera independiente.

El tiempo de su aplicación depende de la habilidad del encuestado.

Según el cuadro, tres encuestados desarrollaron el Cuadernillo 1 y cuatro, el Cuadernillo 2. El mayor tiempo 61,39 minutos, recae en una encuestada del sector urbano periférico cuasirural de Itaiguá, una señora con seis hijos, de nivel sociocultural-económico bajo: y el menor tiempo 30,01 minutos, en una señora de nivel alto del barrio San Cristóbal de Asunción.

Duración de los Cuadernillos 1 y 2

ORDEN	PASOS		José Falcón 17/03/10				Limpio 18/03/10						S Lo 23/03	Itauguá 22/03/10		
		No. Partic	Estel 1	Erica 2	Villa 3	Heri 4	Rod 5	Albel 6	Juan 7	Pedr 8	Lren 9	Her 10	Abo 11	Irma 12	Fide 13	Marí 14
		Estu dio		6	3	8		6			12	6	17	3	3	6
12	Tiempo / Cuadernillo1	-	-	-	38,04	-	-	-	-	-	-	55,15	-	-	-	
12	Cuadernillo 2	-	-	-	-	49,13	33,11	-	-	-	-	-	-	-	61,39	

ORDEN	PASOS		Juan de Mena 24/03/10				Villa Elisa 25/03		Zeb 29/ 03	Trin 29/ 03	S.Cristób. 05/03/10		Santa Ana 06/03/10		
		No. Partic	Her 15	Isido 16	Just 17	Darí 18	Greg 19	Edita 20	Pedr 21	Fede 22	Mliz 23	MC 24	Ven 25	Darí 26	MC 27
		Estu dio	0	0			6	9		10	15	12			5
12	Tiempo / Cuadernillo1	-	-	-	-	-	-	-	-	30, 32	-	-	-	-	
12	Cuadernillo 2	-	-	-	-	-	-	-	-	-	30, 01	-	-	-	

Tabla 6

Duración del Rotafolio

El rotafolio es el último material del módulo A. Contiene diversos ejercicios de lectura oral y escrito. Las respuestas orales son grabadas y al mismo tiempo registradas en una planilla por el encuestador. Los ejercicios escritos son resueltos por el encuestado en un cuadernillo. La administración de este instrumento se realiza paso a paso bajo la dirección del encuestador. Algunos ejercicios, tanto oral como escrito, son cronometrados.

La duración de este módulo, depende de ambos actores: habilidad del encuestador en el manejo del instrumento y capacidad del encuestado para responder de manera inmediata a los estímulos visuales.

En la muestra (Tabla 7) se nota el tiempo empleado en la administración del rotafolio, 37,1 minutos, el máximo; y 21 minutos, el mínimo. Para la aplicación del instrumento se tendría que calcular entre 20 a 35 minutos.

Tiempo empleado en la aplicación del Rotafolio

ORDEN	PASOS		José Falcón 17/03/10					Limpio 18/03/10					S Lo 23/03	Itauguá 22/03/10		
		No. Partic	Estel 1	Erica 2	Villa 3	Heri 4	Rod 5	Albe 6	Juan 7	Pedr 8	Lren 9	Her 10	Abo 11	Irma 12	Fide 13	Marí 14
		Estu Dio		6	3	8		6			12	6	17	3	3	6
14	Tiempo /Rotafolio		-	36,55	-	-	-	-	-	-	-	28,05	-	67,19	-	-

ORDEN	PASOS		Juan de Mena 24/03/10				Villa Elisa 25/03		Zeb 29/03	Trin 29/03	S.Cristób. 05/03/10		Santa Ana 06/03/10		
		No. Partic	Her 15	Isido 16	Just 17	Darí 18	Greg 19	Edita 20	Pedr 21	Fede 22	Mliz 23	MC 24	Ven 25	Darí 26	MC 27
		Estu Dio	0	0			6	9		10	15	12			5
14	Tiempo /Rotafolio		-	-	-	37,1	25,05	-	-	21	-	-	25,3	-	-

Tabla 7

Cuadro general del tiempo

En el cuadro siguiente se visualiza la sumatoria del tiempo empleado en la administración de los instrumentos sin considerar los otros pasos que forman parte del trabajo de recolección de datos.

ORDEN	PASOS		José Falcón 17/03/10					Limpio 18/03/10					S Lo 23/03	Itauguá 22/03/10		
			Estel 1	Erica 2	Villa 3	Heri 4	Rod 5	Albe 6	Juan 7	Pedr 8	Lren 9	Her 10	Abo 11	Irma 12	Fide 13	Marí 14
		Estudio		6	3	8		6			12	6	17	3	3	6
6	Duración/ Selección		7,06	6,27	1,35	3,20	-	4,09	4,12	5,33	4,05	4,21	-	4,23	-	-
8	CA		-	36,43	21,33	36,07	-	54,14	26,39	-	44,8	46	-	36,09	-	23,23
10	Filtro		-	35,21	-	35,27	19,06	26,24	-	-	-	22,04	30,22	78,85	75,21	27,12
12	Localiza dor		-	29,47	-	-	-	-	-	-	-	11,35	-	65,32	-	-
12	Cuaderni llo 1		-	-	-	38,04	-	-	-	-	-	-	55,15	-	-	-
12	Cuaderni llo 2		-	-	-	-	49,13	33,11	-	-	-	-	-	-	-	61,39
14	Tiempo /Rotafolio		-	36,55	-	-	-	-	-	-	-	28,05	-	67,19	-	-
	Total		7,06	144,33	23,08	112,58	68,19	117,48	30,51	5,33	49,25	112,05	85,37	252,08	75,21	112,14

ORDEN	PASOS		Juan de Mena 24/03/10				Villa Elisa 25/03		Zeb 29/ 03	Trin 29/ 03	S.Cristób. 05/03/10		Santa Ana 06/03/10		
			Her 15	Isid 16	Just 17	Darí 18	Greg 19	Edita 20	Pedr 21	Fede 22	Mliz 23	MC 24	Ven 25	Darí 26	MC 27
		Estudio													
		0	0			6	9		10	15	12			5	
6	Duración/ Selección	6, 05	-	6, 10	-	-	2, 12	-	1, 21	4, 05	2, 16	-	-	2, 22'	
8	CA	22, 24	-	-	-	-	39, 32	-	22, 22	22, 2	27, 22	-	-	15, 49	
10	Filtro	-	-	-	35, 34	18, 03	27, 4	18, 9	15, 10	14	16, 48	19, 22	22, 26	-	
12	Localiza dor	-	-	-	22, 33	16, 08	-	-	8, 25	-	-	14, 25	-	-	
12	Cuaderni llo 1	-	-	-	-	-	-	-	-	30, 32	-	-	-	-	
12	Cuaderni llo 2	-	-	-	-	-	-	-	-	-	30, 01	-	-	-	
14	Tiempo /Rotafolio	-	-	-	37, 1	25, 05	-	-	21	-	-	25, 3	-	-	
	Total	28, 29	43, 2	6, 10	94, 77	59, 16	69, 24	18, 9	68, 18	70, 57	76, 27	59, 07	22, 26	18, 11	

Tabla 8

De los ocho encuestados observados de manera completa, desde la selección hasta el final de la aplicación de todos los instrumentos, cuatro desarrollaron el módulo A, y cuatro el módulo B. De los que realizaron el módulo A, uno sobrepasó los 250 minutos (Itauguá Nº 12) , dos pasaron los 110 minutos (Falcón Nº 2 y Limpio Nº 10) y el cuarto no alcanzó los 70 minutos (Trinidad Nº 22). Los tres primeros pertenecen a sector urbano (interior), de nivel socioeconómico cultural bajo. En cambio el último, es de clase media y también urbano (Capital).

Con el módulo B, se dio una situación parecida, dos encuestados del sector urbano (interior – Falcón Nº 4, Itauguá Nº 6) y de nivel socioeconómico cultural bajo, emplearon más de 110 minutos en completar los cuadernillos; mientras los dos restantes del sector urbano (capital), de nivel alto (Nº 23,24) no llegaron a los 80 minutos para completar los mismos módulos.

En el cuadro también se percibe el número de participantes que ha completado todos los instrumentos. De los 27 que iniciaron la encuesta, 14 llegaron hasta el final: siete, del módulo A y siete del módulo B.

Según la opinión de una encuestadora, los instrumentos son largos y su aplicación lleva mucho tiempo.

“Lo que yo pienso que ya es bastante largo, porque tres horas en un hogar, ustedes mismos se dieron cuenta de que tuvimos que interrumpir porque era la hora del almuerzo, y estaba preparando al chico para ir al colegio, entonces tenía que regresar”

Focus – entrevistadores

Resumiendo, en el nivel temporal la entrevista se diferencia de los otros eventos diarios de los actores. Todo lo ocurrido durante el día forma el ambiente para este evento temporalmente limitado. El ambiente temporal influye de manera decisiva en la entrevista: La entrevista es algo no esperado que interviene en el transcurso del día los quehaceres diarios y se encuentran en competencia con ella. A veces fracasa el inicio de la entrevista justo por este conflicto: la gente no tiene tiempo y rechaza la invitación.

Importante en este contexto son los aspectos de relevancia: Para el entrevistador, la entrevista o las entrevistas estructuran el ritmo del día.

Para los entrevistados, la entrevista es solo una actividad puntual no prevista; sino los entrevistadores anuncian sus visitas.

Internamente la entrevista se diferencia en varios aspectos temáticos que corresponden a distintos componentes de tiempo. A estos componentes de tiempo se adjuntan niveles de atención influidos por condiciones del entorno (niños, clima, etc.)

El tiempo en el interior no es igual que el tiempo en la ciudad. Lo cual se refleja en la accesibilidad de la gente a encuestar. Para las encuestadoras parece más fácil contactar con la gente del campo que con gente de las ciudades grandes.

Cabe resaltar que las entrevistas completas que se observaron tienen una duración aproximada entre dos y tres horas. El trabajo durante este tiempo resulta cansador y tensionante. Al final de las encuestas la concentración y la motivación disminuyen.

Un problema, no solo en el nivel ético es que no se avisa al principio de las entrevistas su probable duración. Pero según las entrevistadoras tal sinceridad tendría el efecto de mayor cantidad de rechazos.

3.7. PROCESO DE COMUNICACIÓN

E: ¿Cuáles son los idiomas que aprendió de infancia y que aún entiende? Castellano, guaraní...

X: Jopara (risa)

En Falcón

Comunicación se puede entender como intercambio de señales entre “emisor” y “receptor” en un contexto. En este caso el emisor se constituye como la fuente de un mensaje (por ejemplo una persona formulando una frase). Las señales emitidas son el mensaje que debe ser transmitido (por ejemplo, las palabras de una frase enunciada, que representa un cierto sentido); receptor es aquel que recibe la información (por ejemplo la persona que escucha la frase enunciada). Además se necesita la existencia de un medio de transmisión. En el caso de la comunicación oral, el aire que con sus ondas transmiten el sonido. En el caso de la comunicación escrita, la palabra escrita sustituye la palabra hablada. Como medio de transmisión aparece, en este caso, el papel en el cual figuran las letras escritas. Con fines de ilustración se presentará en breve las secuencias de la comunicación en una encuesta estandarizada, aplicada oralmente en once pasos de manera abstracta.

1. Un grupo investigador (I) necesita informaciones sobre la situación social (S).
2. En este grupo (I) desarrolla ciertas preguntas (P1) sobre la situación social (S).
3. En cuanto a la problemática (P) el grupo (I) redacta pregunta concreta (C1).
4. En el caso de este diseño internacionalmente usado, se traduce (C1) al castellano (C2).
5. Ahora no es el grupo investigador que diseñó el instrumento con sus preguntas que las aplica. El trabajo de campo se transmite a un grupo de encuestadores. Los encuestadores son capacitados para su desenvolvimiento, es decir: se les explica el instrumento que le introduce en el estilo preferido de encuesta (blando duro, neutral), etc.
6. Después los entrevistadores/asistentes de investigación (A) buscan a los participantes elegidos. La encuesta se administra al encuestado (E) la pregunta redactada (C2)

A (encuestador) transmite C2 (pregunta redactada) a E (encuestado).
El encuestado escucha la pregunta redactada y traduce las palabras según su propio entendimiento en una pregunta como él la comprende.

7. E (encuestado) escucha C2 (pregunta redactada) y decodifica en P2 (la pregunta como él la entiende).

Basado en su comprensión de la pregunta el encuestado desarrolla su idea de una respuesta que le parece adecuada.

8. E (encuestado) piensa P3.

Esta respuesta que le parece adecuada ahora tiene que ser redactada/formulada por parte del encuestado eligiendo entre una cierta gama de posibilidades.

9. E (encuestado) codifica P3 en C3. El entrevistador anota la selección del encuestado.

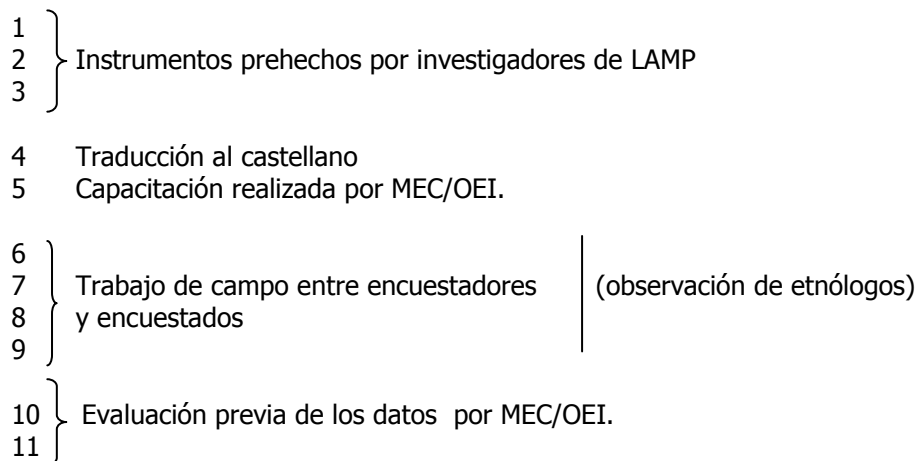
10. A escucha y anota C3.

Más tarde el grupo investigador recibe los instrumentos completados y procesa los datos.

11. I (grupo investigador) decodifica C3 en P4 (la comprensión de la respuesta P3 de parte del grupo investigador) e interpreta C3 como indicador para S (situación social).

Aplicando este esquema abstracto a la prueba de LAMP se diferencian las responsabilidades/participaciones de las instituciones/actores involucrados según pasos de comunicación.

PASOS DE COMUNICACIÓN



Esquema 5: Elaboración propia

Excluyendo por ahora los etnólogos/observadores, en los 11 pasos de la comunicación están participando cinco grupos: 1- Los investigadores de LAMP y el grupo MEC/OEI que realiza la capacitación y la evaluación previa de los datos, 3- los encuestadores, 4- los encuestados y 5- el grupo traductor.

Los pasos 1 hasta 11 diseñan al proceso formalizado de la comunicación entre el grupo investigador y el encuestado. Formulando de manera más exacta: diseñan rudimentos de una comunicación con obstáculos instalados. Para visualizar estos "obstáculos instalados" se tiene que presenciar las condiciones de una comunicación que funciona con éxito: todos los que participan en la comunicación tienen que disponer de una suficiente competencia comunicativa, es decir, cada uno tiene que conocer el sentido de los signos con los cuales se está comunicando (signos lingüísticos, con su gramática y semántica). Y especialmente, todos los investigadores, LAMP, entrevistadores, entrevistados, el grupo MEC/OEI y los traductores tienen que concordar en el sentido de los signos lingüísticos usados.

La dificultad de mantener un único sentido de una pregunta formulada por varias entrevistadoras se ilustra en las siguientes citas de variaciones.

E: En qué idioma aprendió a hablar? Guaraní, castellano?

X: Hablo los dos, yo me había ido a vivir en Yvyku'i con mi hermana, cuando tenía 12 años.

E: Cuando niño, en qué primero aprendió a hablar?

X: Castellano.

E: Empezó en castellano, y después aprendió guaraní?

X: Sí, castellano primero y después el guaraní porque mis padres hablaban en castellano, no hablaban guaraní.

E: ¿Cuál es más fácil?

X: Guaraní.

E: ¿Habla en guaraní, la mayor parte del tiempo?

X: Sí, en guaraní.

En Falcón

E: ¿En qué idioma aprendiste a hablar primero?

X: En guaraní y el castellano.

E: ¿Guaraní, en castellano, simultáneamente? ¿En qué idioma podés hablar bien para llevar una conversación, por ejemplo te es más fácil en castellano o en guaraní?

X: Y en guaraní es mejor.

X: En castellano hablo también.

E: ¿Y en guaraní?

X: Sí.

E: ¿En qué idioma habla la mayor parte del tiempo en la casa?

En Falcón

E: ¿Cuáles son el idioma o los idiomas que aprendió primero en la infancia y que ahora aún entiende? el castellano, el guaraní, el portugués u otros?

X: Portugués y el guaraní.

E: Portugués y guaraní, bueno.

X: Castellano también.

E: Pero lo que aprendiste primero en la infancia?

X: Guaraní y portugués.

E: Bueno

E: ¿Qué idioma puede hablar lo suficientemente bien como para llevar a cabo una conversación, castellano, guaraní, portugués?

X: Castellano

E: ¿Castellano?

X: Sí

E: ¿Y guaraní?

X: Y guaraní también y portugués también, los tres.

E: Podés llevar bien una conversación con... en los tres idiomas?

X: Sí.

E: Bueno, qué idioma habla la mayor parte del tiempo en su casa? Acá cómo te manejas?

X: Y castellano y guaraní, mis hijos y eso hablan castellano.

En Itauguá

E: Bueno ña M... ¿Cuál es el idioma que vos aprendiste primero cuando eras niña?

X: Guaraní

E: ¿Solamente guaraní?

X: Más o menos, castellano también, ahora sí los dos uso.

E: Ahora usás los dos?

X: Sí.

En Itauguá

Doña H... qué idioma aprendió en su niñez? Ya sea guaraní, castellano...

X: Guaraní.

E: Hasta ahora sabe hablar?

X: Sí, hasta ahora,

E: ¿Qué idioma hablás con los demás para mantener una conversación un poco larga?

X: Guaraní, sólo guaraní.

E: Aquí en su casa, ¿ en qué idioma habla más, ya sea castellano, guaraní?

X: Solamente guaraní.

E: ¿Entonces usted no aprendió a leer?

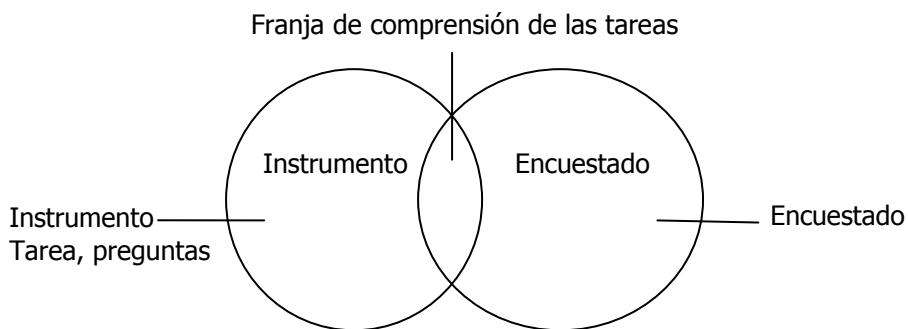
X: No, no. Once hijos tuvo mi mamá, y ya no pudo.

En Juan de Mena

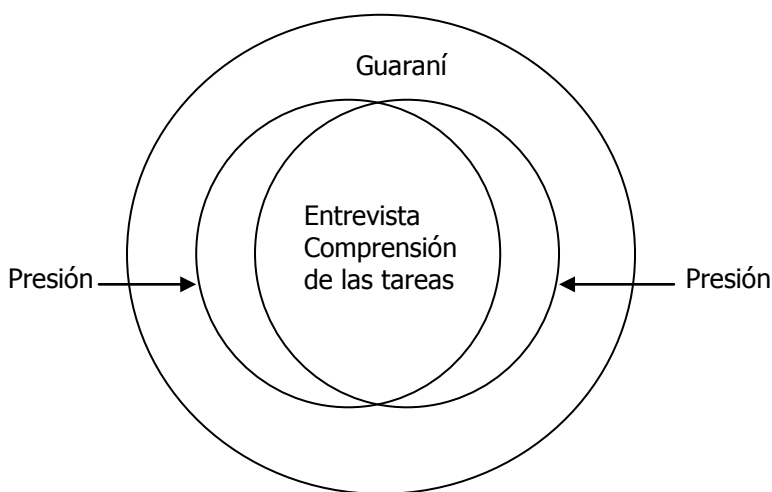
Para poder evitar mal entendimiento en la comunicación diaria normalmente se eligen redacciones/formulaciones redundantes que repiten el mismo concepto en diferentes términos. Entonces se ofrecen más informaciones que en una comunicación que funcionaría sin los obstáculos técnicos, psíquicos y sociales. Pero esta estrategia en los instrumentos estandarizados tiene sus límites: La extensión del instrumento. El sentido de la pregunta tiene que ser idéntico por todos los encuestados, tiene que ser el mismo para personas con alta competencia comunicativa como para personas con poca competencia comunicativa. Por esto el grupo investigador enfrenta la tarea de encontrar un camino medio: un lenguaje que no supera la competencia de personas de estratos humildes, pero que al mismo tiempo a otras personas no les parece poco diferenciado.

Si bien la situación lingüística parece complicada, se la puede controlar con ayuda de capacitación, manual de entrevistadores y supervisión. Pero, por una a menuda intervención de secuencias comunicativas en guaraní la situación se puede volver incontrolable.

Aspectos sociolingüísticos



Intervención de los encuestadores en guaraní



Esquema 6: Elaboración propia

Explicando en guaraní, se aumenta la franja común entre instrumento y entrevistado, metafóricamente hablando el entrevistador con el guaraní está empujando los dos círculos hacia el medio agrandando la franja de comprensión de las tareas.

4. RESUMEN GENERAL

En el transcurso de la investigación de campo se visitaron entre los meses de marzo y abril siete localidades en las que se aplicaron la prueba de LAMP: Asunción con sus diferentes barrios (Santísima Trinidad, San Cristóbal, Ceballos Cue, Santa Ana), San Lorenzo, Limpio, Villa Elisa, Itauguá y Juan de Mena. En estos lugares se realizaron 45 observaciones, de las cuales 17 con los instrumentos completos, 9 incompletas (CA y Filtro); el resto de las observaciones se refiere a casos en los cuales no se pudo avanzar: se llegó hasta la selección, se sufrió rechazos, se golpeó las puertas de casas en que solamente la empleada o una visita respondieron y también de casas en las cuales no se encontró a nadie. Durante la investigación de campo se acompañó a 18 encuestadores. Todas las observaciones fueron grabadas y algunas filmadas.

Después de transcribirlas y traducirlas –en los casos de comunicaciones en guaraní– comenzaron el procesamiento de datos y sus interpretaciones en los niveles descriptivo / etnográfico y analítico/etnometodológico.

En un nivel básico de descripción se presenta el recorrido de los observadores acompañando a los equipos de encuestadores en las diferentes localidades. En este primer acercamiento etnográfico llaman la atención las siguientes observaciones:

Se constataron dificultades y esfuerzos de ambas partes, encuestador y encuestado, para llevar a cabo el emprendimiento. En la parte del encuestado se notó que en casi todos los casos hubo una buena predisposición para participar, a excepción de algunos barrios de clase media de Asunción donde las personas contactadas se mostraron más reacias. Y en la parte de los encuestadores fue importante que supieron jugar el rol de maestro al cual como reacción se adaptaron los encuestados jugando el rol de alumnos.

En cuanto a los incentivos de lectura se noto su casi ausencia en las zonas rurales y en la periferia urbana.

Las encuestas incompletas tuvieron como motivos tanto la baja competencia de los encuestados, ubicados principalmente en las zonas de nivel socioeconómico bajo como también la falta de tiempo de encuestados pertenecientes a niveles socioeconómicos medios-altos.

En el segundo nivel de etnografía se procede en base de algunos pocos criterios analíticos: se observa al conjunto de las entrevistas según sus 18 pasos. A través de esta variante de descripción se destacan las siguientes observaciones:

En el transcurso de la entrevista se desarrolló una situación social muy compleja. Los encuestadores mostraron una alta competencia en el manejo de esta situación. Tuvieron que enfrentar varios momentos críticos: amenazas de abandono o realización de rechazo por parte de los encuestados. Los rechazos se dieron en diferentes etapas de las entrevistas: en el contacto, presentación de credenciales, después de la selección, del CA y del Filtro.

Frente a la alternativa o seguir estrictamente con los procedimientos de los instrumentos o ablandar la situación con explicaciones e incentivos verbales, se decidieron para la última variante a fin de disminuir el peligro del abandono de parte del encuestado.

En el nivel de interpretación/análisis se observa una doble estructura triangular: primero la relación encuestador-encuesta/instrumento-encuestado y segundo las influencias que ejercen los condicionantes espacio, tiempo y comunicación hacia la relación mencionada.

Dentro de la primera relación triangular entre encuestador-instrumento-encuestado se analiza primero el instrumento. Ahí se constatan problemas en los tres niveles: encuesta, instrumentos y preguntas/ tareas.

La encuesta se forma con el conjunto de todos los instrumentos. Dentro de este conjunto se diferencian algunos instrumentos según su destinatario: hay instrumentos a ser aplicados a participantes con baja competencia lectora y hay otros para personas de alta competencia lectora. El conjunto de instrumentos para el primer grupo es más extenso y dura más tiempo que para el segundo grupo. Pero justo aquel primer grupo del cual se exige más permanencia temporal es el menos acostumbrado y entrenado en seguir tareas de este nivel.

En el nivel de los instrumentos singulares se observa un problema estructural y otros de nivel de aplicación. El problema estructural consiste en la formulación de las instrucciones de trabajo. Observando la reacción de los encuestados cuando las leyeron o escucharon se tiene la impresión que las exigencias de comprensión de parte de estas instrucciones superan la competencia de muchos encuestados. Acá se constata un problema sistemático: las exigencias por parte de las instrucciones se tendrían que orientar al nivel más bajo de competencia que se pretende medir. En el nivel de aplicación, se observa que las asignaciones y reglas del trabajo no siempre son bien leídas por los encuestadores. Y en la parte de los encuestados se observa que las instrucciones ni las tareas de los cuadernillos son leídas con paciencia. Para compensar estos defectos de la

comprensión de las tareas, en muchos casos los encuestadores recurren al guaraní para hacerse entender.

En cuanto a los instrumentos singulares es el rotafolio que llama la atención. En varios casos por incomodidades como falta de mesa o silla que podrían apoyar al instrumento los encuestadores tienen problemas con la aplicación incluyendo sus elementos adicionales.

En el nivel de preguntas/tareas algunos actores perciben que en el CA hay repeticiones y preguntas que no responden a la realidad. También hay preguntas que causan malestares a los encuestados como las referentes a ingresos e historia familiar.

El segundo punto del triángulo analítico se refiere al encuestador:

Con respecto a los encuestadores se observa en líneas generales un hábil manejo de la situación de la encuesta, teniendo en cuenta que para ellos se trata de primeras experiencias de este tipo de encuesta. Se observó el desarrollo de un espíritu de equipo especialmente en las comparaciones de la cantidad de entrevistas realizadas con los logros de los otros equipos. Notable fue que casi todas las encuestadoras, probablemente por su formación y profesión – son docentes y trabajan en el Ministerio de Educación– asumieron el rol de maestro frente a los encuestados. Esta estrategia mostró buenos resultados porque en contraparte los encuestados conocieron por propia experiencia el rol del alumno y en seguida se adaptaron a este esquema. Las encuestadoras interpretaron su rol de maestra en tres variantes: Uno estilo duro de entrevistadora, un estilo blando y un estilo neutral. Dentro del estilo duro se prefiere las tácticas de la imposición, de la infantilización y del comando tipo cuartel; en el estilo neutral, se desarrolla cierta empatía con el entrevistado pero se mantiene la diferencia y en el estilo blando, que ejerce la sugestión, la broma y la preocupación.

El tercer punto de la relación triangular encuestador-instrumento-encuestado se refiere al encuestado y arroja los siguientes resultados.

Se observan cuatro diferentes tipos de encuestados:

El “buen participante” que se entiende como aliado del encuestador y muestra una disposición incondicional para participar en la encuesta.

El participante tímido que no se anima de rebelarse contra las exigencias aunque no le guste. Su participación se debe al temor ser evaluado y criticado por parte de otras personas. Para evitar sanciones se acomoda a los criterios del entrevistador.

El “participante semi voluntario” cumple con las exigencias por cumplir. El no está totalmente de acuerdo con los procedimientos pero tampoco le parece importante rechazarlas. Su bajo nivel de motivación se muestra en su poco esfuerzo de cumplir con las tareas.

El “participante desconfiado” que transfiere experiencias negativas de semejantes situaciones anteriores. En muchos casos la desconfianza se expresa en rechazos o abandono de las actividades.

El primer condicionante de la relación triangular entre encuestador-instrumento-encuestado es el espacio:

En la dimensión del espacio social se observa que tanto los encuestados como los encuestadores actuaron con respaldo de terceros. En el caso de los encuestadores estuvieron parcialmente las supervisoras, los etnólogos y los coordinadores centrales, en la parte de los observados casi siempre estuvieron los padres, madre, vecinos, hijos. En ambas partes se ejerció influencias sobre las protagonistas respectivas. En líneas generales las encuestadoras supieron adecuarse a las situaciones espaciales y manejarlas en el sentido social significó restringir la intervención de los actores en la parte del encuestado. En muchos casos, tuvieron que improvisar la acomodación suya y de sus instrumentos para manejarlos.

El segundo condicionante de la relación triangular entre encuestador-instrumento-encuestado es la dimensión tiempo.

En la dimensión economía de tiempo se observa el grave problema de la extensión de la encuesta. En la mayoría de los casos la aplicación de los instrumentos dura aproximadamente alrededor de dos horas, algunos estudiantes llegaron a cumplir con las tareas más rápido. La rapidez depende más que nada del nivel educativo del encuestado debido que a ese nivel corresponde a un paquete de instrumentos menos extenso. A lo largo de la encuesta muchos de los encuestados se cansan o se aburren. En casi todos los casos se observa cierta nerviosidad. Después de casi una hora de aplicación del CA se da este fenómeno, porque primero no se ha esperado que se vaya a continuar y segundo porque la entrevista colisiona con otros quehaceres a cumplir. Aparentemente la encuesta significa una diferencia en el ritmo temporal de la vida cotidiana de la gente. Las encuestadoras y supervisoras aprendieron a adaptarse a este problema y evitaron a contactar posibles entrevistados antes de la hora del almuerzo y de la siesta. A lo largo del día de trabajo se observó también que las actividades causaron mucho cansancio y estrés en las encuestadoras.

El tiempo en el interior del país no es igual que el tiempo en la ciudad. Lo cual se refleja en la accesibilidad de la gente a encuestar. Para las encuestadoras parece más fácil contactar con la gente del campo que con gente de las grandes ciudades.

El tercer condicionante de la relación triangular entre encuestador-instrumento-encuestado es el factor comunicación.

Se observa que el guaraní es empleado en todos los instrumentos para dar explicaciones e instrucciones. Eso vale especialmente para el trabajo con

participantes de estratos rurales y urbanos de nivel socio económico bajo. En este contexto se percibe que los encuestadores traducen las preguntas y que interpretan las tareas a su manera. La traducción estandarizada elaborada para el CA anteriormente no se quiso aplicar. Con este procedimiento de las traducciones libres se corre peligro de que se altere el sentido original de las preguntas, tareas e instrucciones.

5. CONCLUSIONES

Los hallazgos más significativos de la investigación etnográfica determinan que en los estratos socioeconómicos y culturales medio y alto el acceso a los hogares es más difícil que en los otros contextos, debido a que la gente suele estar fuera de su casa trabajando, a veces nadie atiende, otras veces solamente está la empleada. También ocurre que se rechaza la entrevista.

En cuanto a la aplicación de los instrumentos en la mayoría de los casos observados de dichos estratos es más fácil: los encuestados pertenecientes a estos estratos poseen las habilidades que corresponden al tipo de exigencia. Manejan al castellano que es el idioma de la prueba.

En las ciudades, en los estratos socioeconómicos culturales bajos, no se dan dificultades en el contacto, casi siempre se encuentra alguien en la casa. El problema surge en el momento de la selección porque muchos de los integrantes están durante el día en sus lugares de trabajo. Una vez ubicada a la persona seleccionada, la aplicación de los instrumentos no presenta mayores problemas. Si bien los pobladores son guaraní hablantes y por eso entre sí suelen hablar en guaraní, saben comunicarse en castellano: en este sentido el guaraní no se presenta como un obstáculo para la aplicación de la prueba, pero de todas maneras los encuestados mostraron dificultades de comprensión de las instrucciones y tareas. El único inconveniente para la aplicación es la colisión de la entrevista con los quehaceres diarios de la gente.

En las zonas rurales, el acceso a la entrevista es fácil porque, en primer, lugar alguien de los familiares suele estar en la casa o en sus alrededores y, en segundo, lugar hay un sentido de hospitalidad que indica a la gente que debe recibir a los entrevistadores. Los problemas en este ambiente no se dan en el contacto, sino en la aplicación de la prueba, por dos razones: primeramente el bajo nivel educativo; algunos ni saben leer, y fueron seleccionadas personas de edad mayor.

El segundo problema de la aplicación consiste en la predominancia del guaraní como lenguaje de uso de comunicación diaria. El guaraní es una lengua que se usa en forma oral y, por consiguiente, las personas guaraní hablantes no están acostumbradas a leer en su propio idioma. Si bien la gente sabe leer en castellano, muchas veces no lo practica. Pero el problema sistemático para la aplicación de la prueba se da en este contexto por parte de las personas que no saben leer y por esto no pueden avanzar más allá del CA.

En las zonas rurales como en las zonas urbanas en el nivel socioeconómico bajo se encuentran pocos incentivos de lectura y uso de números.

Tanto el encuestador/a como el encuestado/a actúan en una situación compleja. Ambas partes se encuentran en una variante de prueba. En el caso del entrevistador/a, una prueba profesional: es observado y evaluado por la supervisora; en el caso del entrevistado/a, una doble prueba: a) someterse a la encuesta y b) mantener la cara frente al grupo propio, no perder espacio de actuación en su propio terreno. Como reacción a esta situación difícil para ambas partes se forma una suerte de alianza reproduciendo un esquema pedagógico: la relación entre maestro y alumno con sus diferentes matices. Tanto la profesión original de las encuestadoras (maestras, funcionarias del MEC) como el tema de la investigación (niveles de alfabetismo) surgieron que se establezca esta relación: la encuestadora se presenta como maestra lo cual insinúa al encuestado asumir el rol de alumno. Esta práctica en general tuvo éxito, reforzado por el carácter de examen que poseen los instrumentos.

Si bien la autoridad está en el encuestador-maestro, el encuestado-alumno sabe que tiene potestad para rechazar o abandonar la encuesta. Esto hace que la encuestadora actúe con el encuestado con mucha diplomacia. Esta necesidad se da en dos grandes áreas: primero en hacer comprender las intenciones y exigencias de los instrumentos, lo cual le lleva a dar explicaciones y traducciones no previstas en los instrumentos; segundo con esto busca contrarrestar la impaciencia del encuestado y su deseo de abandonar la entrevista.

Desde la perspectiva de la observación etnológica de la prueba LAMP, el alcance consiste en haber dado oportunidad para detectar problemas de aplicación que se dan en distintos niveles de la encuesta: instrumentos, encuestador, encuestado, espacio, tiempo y comunicación. Los problemas identificados hasta cierto punto son inevitables y pertenecen al carácter de una entrevista como situación social. La cuestión desde esta perspectiva no es tratar de eliminar estas influencias (lo cual sería imposible), sino controlarlas mediante la estandarización de los diferentes factores de influencia.

Un segundo alcance es haber encontrado en la selección de los encuestadores el tipo ideal de personal: pedagogos que saben transferir el proceso de prueba de LAMP en un proceso que compromete a los participantes a actuar como si fueran alumnos.

Con respecto a las limitaciones de la prueba se las encuentran en el nivel interno y en el externo. Interno: el tiempo excesivo que suele durar la prueba es la mayor amenaza para su realización. Externo: la presencia del guaraní como lengua predominante en ámbitos rurales podría influir de manera negativa en la aplicación –alteración de las tareas e instrucciones por la comunicación entre los encuestadores y los encuestados– de la prueba del LAMP.

6. RECOMENDACIONES BREVES

Las recomendaciones a tener en cuenta se resumen de la siguiente manera:

- Aclarar si se debe avisar a los encuestados sobre la participación voluntaria y la duración de la entrevista.
- Controlar y estandarizar los factores que influyen en la entrevista.
- Acortar la duración de la encuesta.
- Equilibrar el módulo A, que es el instrumento más largo aplicado a las personas menos entrenadas para cumplir con dichas tareas.
- Instalar preguntas filtro en el Cuestionario de Antecedentes al principio de los grupos de preguntas sobre usos de tecnologías.
- Adecuar terminología al entorno local (desiertos y localidades de nombre pocos conocidos).
- Estandarizar el uso del guaraní durante la encuesta.
- Estandarizar el uso de la carta de presentación.
- Estandarizar el uso de las instrucciones de los instrumentos, teniendo en cuenta un nivel bajo de competencia de lectura.
- Continuar con la contratación de educadores como encuestadores.
- Prever algunas sillas y mesas desplegables para la acomodación de los instrumentos y encuestadores.
- Proveer a los equipos lentes de lectura que podrían proporcionar a los encuestados en caso de necesidad.
- Dar masivo aviso a la población sobre la realización de la encuesta.

7. BIBLIOGRAFÍA

ANGUERA, María Teresa (1997): *Metodología de la observación en las Ciencias Humanas*, Madrid, Cátedra.

ATTESLANDER, Peter (2008): *Methoden der empirischen Sozialforschung*, Berlin, Erich Schmidt Verlag

GARFINKEL, Harold (1967): "What is Ethnomethodology?" en *Studies in Ethnomethodology*, New Jersey, Prentice-Hall, Englewood Cliffs.

GEERTZ, Clifford (2005): *La interpretación de las culturas*, Barcelona, Gedisa.

GUBER, Rosana (2001): *La etnografía. Método, campo y reflexividad*. Buenos Aires, Grupo Editorial Norma.

GUTJAHR, Peter (1985): *Psychologie des Interviews in Praxis und Theorie*, Heidelberg, Sauer.

HOLMS, David S. y Alan S. APPELBAUM (1970): *Nature of prior experimental experience as a determinant of performance in subsequent experiments*. *Journal of Personality and Social Psychology*, vol. 14, págs. 195 - 232.

KROMREY, Helmut (2009): *Empirische Sozialforschung*, Stuttgart, Lucius u. Lucius.

PERAKYLA, Anssi (2008): *Analyzing talk and text*, en DENZIN, Norman K. y Yvonna S. LINCOLN (ed.), *Collecting and interpreting qualitative materials*, Los Angeles, London, New Dehli, Singapore, Sage Publications, págs. 351 - 374.

ROETHLISBERGER, F.J., William J. Dickson, Harold A. Wright (1949): *Management and the Worker*, Cambridge, Mass, Harvard university press.

ROSENTHAL, Robert (1966/76): *Experimenter effects in behavioral research*, New York, Irvington.

SCHEUCH, Edwin K. (1967): *Das Interview in der Sozialforschung*, en René König (ed.), *Handbuch der empirischen Sozialforschung Bd. 2*, Stuttgart, Ferdinand Enke, dtv.

SCHOLL, Armin (1993): *Die Befragung als Kommunikationssituation. Zur Reaktivität im Forschungsinterview*, Opladen, Westdeutscher Verlag.

TAYLOR, S.J. y R. Bogdan (1987): *Introducción a los métodos*.

8. ANEXOS

8. 1. Índice de esquemas y tablas

Esquemas

1. La situación de la entrevista como sistema de reacción (13)
2. Triángulos de las dimensiones de análisis (50)
3. Estructura de la encuesta (51)
4. Situación espacial de la entrevista (89)
5. Pasos de comunicación (105)
6. Aspectos sociolingüísticos (109)

Tablas sobre duración de los instrumentos

1. Proceso de aprendizaje (94)
2. Selección del encuestado (96)
3. Cuestionario de Antecedentes (97)
4. Filtro (98)
5. Localizador (99)
6. Cuadernillos 1 y 2 (100)
7. Rotafolio (101)
8. Cuadro general del tiempo (102)

8.2. Lista de observaciones (120)

8.3. Esquema de procesamiento de datos (124)

8.4. Uso del guaraní (126)

8.2. Lista de observaciones

LUGAR /FECHA	Nº	ENCUESTA DO/A	NIVEL	MODO	OBSERVACION
FALCÓN 17/03/10	1	Sra. Estela	Bajo	Grabada/encues tada	Hasta selección No está el seleccionado
	2	Sra. Erica	Bajo	Grabada/encues tada Entrevista/encue stadora	Completa – Módulo A
	3	Sr. Villalba	Bajo	Grabado	Hasta CA Baja competencia
	4	Heriberto	Bajo	Grabado/encues tado Entrevista/encue stadora Entrevista/super visora	Completa – Módulo B
LIMPIO 18/03/10	5	Rodrigo	Medio	Grabado/encues tado Entrevista/Encue stadora	Módulo B – desde CA hasta el final
	6	Sra. Juana	Bajo	Grabado	Hasta CA Problema de visión
	7	Alberto	Bajo	Grabado/encues tado Entrevista/encue stadora	Completa – Módulo B
	8	Lorena	Bajo	Grabada/encues tada Entrevista/encue stadora	Hasta CA Tenía compromiso
	9	Sr. Pedro	Bajo	Grabado	Hasta selección No está la seleccionada
	10	Sra. Herminia	Bajo	Grabado, filmado	Completa – Módulo A
SAN LOREN- ZO 19, 20, 23 /03/10	11	Casa alquilada	Bajo	Observación	Del acercamiento. Ausente
	12	Sra. Joven	Bajo	Observación	Hasta selección No está el seleccionado
	13	Casa alquilada	Medio	Observación	Del acercamiento

SAN LORENZO 19, 20, 23 /03/10					No se encuentra el dueño
	14	Sra. NN peluquería	Bajo	Observado	Completa – Módulo A
	15	Sr. NN enfermo	Medio	Observado	Hasta filtro Se niega a continuar
	16	Abogado	Medio	Grabado, filmado/encuestado Entrevista/encuestado Entrevista/encuestadora	Módulo B – Desde CA hasta el final.
ITAUGUÁ 22/03/10	17	Sra. Irma	Bajo	Grabada, filmado/encuestada Entrevista/encuestada	Completa – Módulo A
	18	Fidel	Bajo	Grabado	Desde CA hasta filtro. Problema de lectura.
	19	Sra. María	Bajo	Grabada/encuestada Entrevista/encuestada Entrevista/encuestadora	Módulo B, desde CA hasta el final
JUAN DE MENA 24/03/10	20	Sra. Herminia	Bajo	Grabada/encuestada Entrevista/encuestada Entrevista/encuestador	Hasta CA Baja competencia
	21	Sr. Isidoro	Bajo	Grabado	Hasta CA. Se niega a continuar. Baja competencia
	22	Sra. Justina	Bajo	Grabado	Hasta selección. El joven se corrió
	23	Sr. Darío	Bajo	Grabado	Desde Filtro, módulo A
VILLA ELISA	24	Sra. Gregoria	Medio	Grabada/encuestada Entrevista/encuestadora	Desde CA– módulo A
	25	Sra. Edita	Bajo	Grabado	Hasta Filtro. Falta de tiempo

25/03/10	26	Casa linda	Medio	Observado	Recorrida. Ausente
	27	Casa linda	Medio	Grabado	Hasta contacto Atiende la empleada
	28	Sra. NN del departame nto	Medio	Grabado	Hasta contacto Rechazo
	29	Sra. NN	Medio	Grabado	Hasta contacto Rechazo
	30	Peluquería	Medio	Observado	Recorrida. Ausente
ZEBA- LLOS CUE 29/03/10	31	Sr. Pedro	Bajo	Grabado	A partir de CA hasta Filtro. Tenía que trabajar
	32	Casa linda	Alto	Grabado	Hasta contacto Atiende el empleado
	33	Departame nto Abogada	Alto	Grabado	Hasta contacto Atiende la empleada
	34	Casa/esqui na	Alto	Observado	Recorrida. Ausente
	35	Casa humilde	Bajo	Grabado	Hasta la selección No está la seleccionada
	36	Federico	Medio	Grabado/encues tado Entrevista/encue stado	Completa – módulo A
TRINIDAD 29/03/10	37	Jardinero	Alto	Grabado	Hasta el contacto Atiende el jardinero
	38	Sr. Que viaja	Alto	Grabado	Hasta contacto Rechazo por viaje
	39	Nena	Alto	Grabado	Hasta contacto No está la señora
	40	Sr. NN	Bajo	Grabado	Hasta contacto Rechazo
	41	María Liz	Alto	Grabado, filmado Entrevista/encue stada	Completa – Módulo B
	42	María	Alto	Grabado	Completa –
SAN CRISTÓ- BAL 05/04/10	37	Jardinero	Alto	Grabado	Hasta el contacto Atiende el jardinero
	38	Sr. Que viaja	Alto	Grabado	Hasta contacto Rechazo por viaje
	39	Nena	Alto	Grabado	Hasta contacto No está la señora
	40	Sr. NN	Bajo	Grabado	Hasta contacto Rechazo
	41	María Liz	Alto	Grabado, filmado Entrevista/encue stada	Completa – Módulo B
	42	María	Alto	Grabado	Completa –

		Cristina			Módulo B
SANTA ANA 06/04/10	43	Sr. Vendedor	Bajo	Grabado, filmado	Desde última parte del CA h/ final de módulo A
	44	Sr. Darío	Bajo	Grabado	Solo Filtro
	45	María Cristina	Bajo	Grabado, filmado	CA, Filtro, parte del rotafolio. Apenas lee
ASUN- CIÓN 26/04/10		FOCUS		Grabado encuestadores	

8.3. Esquema de procesamiento de datos

Ord.	PASOS	José Falcón 17/03/10				Limpio 18/03/10						S Lo 23	Itauguá 22/03/10		
		Estel	Erica	Villa	Heri	Rodr	Albe	Juan	Pedr	Lren	Her	Abo	Irm	Fide	Marí
1	Acercamiento														
2	Saludo Invitación														
3	Aceptación Rechazo														
4	Presentación Credenciales														
5	Acomodación														
6	Selección														
7	Traspaso														
8	CA														
9	Traspaso														
10	Filtro														
11	Traspaso														
12	Localizador														
12	Cuadernillo 1 o 2														
13	Traspaso														
14	Rotafolio														
15	Agradecimiento														
16	Sorteo														
17	Calcomanía														
18	Despedida														

Ord.	PASOS	Juan de Mena 24/03/10				Villa Elisa 25/03		Zeb 29/03	Tri 29/03	S. Crist. 05/03/10		Santa Ana 06/03/10		
		Her	Isido	Justi	Darí	Greg	Edita	Pedr	Fede	Mliz	MC	Ven	Darí	MCr
1	Acercamiento													
2	Saludo Invitación													
3	Aceptación Rechazo													
4	Presentación Credenciales													
5	Acomodación													
6	Selección													
7	Traspaso													
8	CA													
9	Traspaso													
10	Filtro													
11	Traspaso													
12	Localizador													
12	Cuadernillo 1 o 2													
13	Traspaso													
14	Rotafolio													
15	Agradecimiento													
16	Sorteo													
17	Calcomanía													
18	Despedida													

El eje horizontal de esta matriz presenta las entrevistas realizadas según los lugares y fechas. Mientras los lugares indican las dimensiones rural-urbano y estrato social alto-medio-bajo; la fecha permite observar un proceso de adaptación-aprendizaje por parte de los encuestadores.

8.4. Uso del guaraní

Ord.	PASOS	José Falcón 17/03/10				Limpio 18/03/10						S Lo 23	Itauguá 22/03/10		
		Estel	Eric	Villa	Heri	Rodr	Albe	Juan	Pedr	Lren	Her	Abo	Irma	Fidel	Marí
1	Acercamiento	4	-	-	-	-	-	-	4	4	-	-	3	-	-
2	Saludo Invitación	4	4	1	4	-	4	4	4	4	4	4	3	-	4
3	Aceptación Rechazo	4	1	1	4	-	4	4	4	4	4	-	4	-	-
4	Presentación Credenciales	4	2	1	4	-	4	-	4	4	4	-	4	-	-
5	Acomodación	4	4	1	4	-	2	1	4	4	4	4	4	-	4
6	Selección	4	1	1	4	-	3	1	4	4	2	-	4	-	-
7	Traspaso	-	1	1	2	-	3	1	-	-	2	-	4	-	4
8	CA	-	1	1	4	4	4	1	-	-	2	4	4	2	3
9	Traspaso	-	1	1	4	4	4	1	-	-	2	4	4	4	4
10	Filtro	-	2	-	4	4	4	-	-	-	2	4	4	2	4
11	Traspaso	-	2	-	3	4	4	-	-	-	2	4	3	-	4
12	Localizador	-	4	-	-	-	-	-	-	-	4	-	4	-	-
12	Cuadernillo 1 o 2	-	-	-	4	4	4	-	-	-	-	3	-	-	3
13	Traspaso	-	4	-	-	-	-	-	-	-	4	-	4	-	-
14	Rotafolio	-	4	-	-	-	-	-	-	-	4	-	4	-	-
15	Traspaso	4	4	-	2	4	4	1	-	4	-	3	4	-	4
16	Agradecimiento	4	4	1	4	4	4	-	-	4	-	4	4	-	4
17	Sorteo	-	4	-	2	4	4	-	-	-	-	4	4	-	4
18	Calcomanía	-	4	-	4	4	4	-	-	-	-	-	-	-	3
19	Despedida	4	1	1	4	4	4	4	4	4	-	4	4	4	4
20	Otros	4	2	1	2	4	-	1	1	4	-	4	4	-	4

Ord.	PASOS	Juan de Mena 24/03/10				Villa Elisa 25/03		Zeb 29/03	Tri 29/03	S.Crist. 05/03		Santa Ana 06/03/10		
		Her	Isido	Justi	Darí	Greg	Edita	Pedr	Fede	Mliz	MC	Ven	Darí	MCr
1	Acercamiento	4	4	1	-	4	4	-	-	-	4	-	-	2
2	Saludo Invitación	1	-	1	1	4	-	2	4	4	4	-	1	4
3	Aceptación Rechazo	1	-	1	-	-	4	-	4	4	4	-	-	4
4	Presentación Credenciales	1	-	1	1	-	-	-	4	4	4	-	-	-
5	Acomodación	1	1	1	-	4	4	-	4	4	4	-	-	4
6	Selección	1	-	1	-	-	4	-	4	4	4	-	-	4
7	Traspaso	1	-	1	-	-	4	-	4	4	4	-	-	4
8	CA	1	1	-	-	4	3	4	4	4	4	1	-	4
9	Traspaso	1	-	-	-	3	3	4	4	4	4	4	1	4
10	Filtro	-	-	-	1	3	3	4	3	4	4	2	1	-
11	Traspaso	-	-	-	1	3	3	-	3	4	4	2	1	-
12	Localizador	-	-	-	1	4	-	-	4	-	4	2	-	-
12	Cuadernillo 1 o 2	-	-	-	-	-	-	-	-	4	3	-	-	-
13	Traspaso	-	-	-	1	4	-	-	4	-	-	2	-	4
14	Rotafolio	-	-	-	3	4	-	-	4	-	-	4	-	-
15	Traspaso	1	1	-	1	4	-	4	4	4	4	4	-	4
16	Agradecimiento	1	1	-	1	4	3	4	4	4	4	4	-	4
17	Sorteo	-	1	-	1	4	-	-	4	4	4	4	-	4
18	Calcomanía	1	1	-	1	4	-	-	4	4	4	-	-	4
19	Despedida	4	1	1	1	1	4	4	4	4	4	4	1	4
20	Otros	1	1	4	1	4	3	4	4	4	4	4	-	4

En la tabla se puede observar el uso del guaraní durante los diferentes pasos a lo largo de las entrevistas según lugar de realización. Los números uno (1) hasta cuatro (4) caracterizan la frecuencia del uso del guaraní de la manera siguiente: 1 uso casi exclusivo del guaraní; 2 uso predominante del guaraní; 3 menos uso de guaraní que de castellano; 4. casi ausencia de guaraní y uso casi exclusivo de castellano. La dimensión 20 del eje de los pasos indica el uso del guaraní por parte de los entrevistados durante la entrevista comunicando con terceros sobre temas de interés.

Organização
dos Estados
Ibero-americanos



Para a Educação
a Ciência
e a Cultura

Organización
de Estados
Iberoamericanos

Para la Educación
la Ciencia
y la Cultura



GOBIERNO
DE ESPAÑA

MINISTERIO
DE EDUCACIÓN



MINISTERIO
DE EDUCACIÓN
Y CULTURA

Presidencia de la República
del Paraguay



Colección IDIE Mercosur - Nº 8